叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 两个故事(two Stories) 000001

2. 两个故事(two Stories) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两个故事(Two Stories)
第1/2页

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [nəʊ] .
PUBLICATION **NO** **.**
发布 不 .

出版物编号

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[tuː] ['stɔːriz]
TWO **STORIES**
二 故事

两个故事

['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['prɪntɪd]
WRITTEN **AND** **PRINTED**
书面 和 打印

书面和印刷

[baɪ]
BY
经过

经过

[və'dʒɪniə] [wʊlf]
VIRGINIA **WOOLF**
弗吉尼亚州 伍尔夫

弗吉尼亚·伍尔夫

[ænd; ənd]
AND
和

和

[el] . [es] . [wʊlf]
L **.** **S** **.** **WOOLF**
L . S . 伍尔夫

LS 伍尔夫

['həʊgɑːθ] [pres]
HOGARTH **PRESS**
霍加斯 按

霍加斯出版社

RICHMOND1917
RICHMOND1917
RICHMOND1917

里士满1917

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[θriː] [dʒuːz][baɪ][el] . [es] . [wʊlf]
THREE JEWS By L . S . WOOLF
三 犹太人 经过 L . S . 伍尔夫

三个犹太人 作者：L.S.伍尔夫

[ðə; ði] [mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [və'dʒɪniə] [wʊlf]
THE MARK ON THE WALL By VIRGINIA WOOLF
这 标记 在 这 墙 经过 弗吉尼亚州 伍尔夫

墙上的印记 弗吉尼亚·伍尔夫

[θriː] [dʒuːz]
THREE JEWS
三 犹太人

三个犹太人

[baɪ]
By
经过

经过

['lenəd] [wʊlf] .
LEONARD WOOLF .
伦纳德 伍尔夫 .

伦纳德·伍尔夫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
It was a Sunday and the first day of spring ,
它 曾是 一个 星期日 和 这 第一的 天 的 春天 ,

那天是星期天，也是春天的第一天。

[ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [wʌn] [felt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
the first day on which one felt at any rate spring in the air .
这 第一的 天 在 哪个 一 毛毡 在 任何 速度 春天 在 这 空气 .

感觉空气中至少有了春天气息的第一天。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ɪn][æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ɪts] [wɔːm] [breθ] , [wɪð] [ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv]
It blew in at my window with its warm breath , with its inevitable little touch of
它 吹 在 在 我的 窗户 和 它是 温暖的 气息 , 和 它是 不可避免的 小的 触碰 的
['sædnəs] .
sadness .
悲伤 .

它带着温暖的气息吹进我的窗户，不可避免地带着一丝淡淡的忧伤。

[ai] [felt] ['restləs] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nəʊweə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ; ['evriwʌn] [ai] [njuː] [wɒz; wəz]
I felt restless , and I had nowhere to go to ; everyone I knew was
我 毛毡 不安 , 和 我 有 无处 到 去 到 ; 每个人 我 知道 曾是
[aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .
out of town .
出去 的 镇 .

我感到焦躁不安，却无处可去；我认识的所有人都出城了。

[ai] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [triːz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [bʌd] ,
I looked out of my window at the black trees breaking into bud ,
我 看起来 出去 的 我的 窗户 在 这 黑色的 树木 打破 进入 芽 ,

我从窗户望出去，看到黑色的树木开始发芽，

[ðə; ði]['tjʊləp][ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪəsɪnθs] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['lʌndən] [kʊd; kəd][nɒt][rɒb][ɒv; əv][ðeə(r)][redz]
the tulips and the hyacinths that even London could not rob of their reds
这 郁金香 和 这 风信子 那 甚至 伦敦 可以 不是 抢 的 他们的 红色
[ænd; ənd] [bluːz] [ænd; ənd] ['jeloʊz] ,
and blues and yellows ,
和 蓝调 和 黄色 ,

那些郁金香和风信子，即使是伦敦也无法夺走它们的红色、蓝色和黄色。

[ðə; ði] ['delɪkət] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɒn][ðə; ði] ['æsfælt] ,

the	delicate	spring	sunshine	on	the	asphalt	,
这	精美的	春天	阳光	在	这	沥青	,

柔和的春日阳光洒在沥青路面上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [bluː] [skaɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [pɒts] [brəʊk] ['ɪntuː] .

and	the	pale	blue	sky	that	the	chimney	pots	broke	into	.
和	这	苍白	蓝色的	天空	那	这	烟囱	锅	打破	进入	.

还有烟囱顶棚破开的那片淡蓝色天空。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['mʌtərɪŋ] " [dæm] [ˌaɪ 'tiː] " [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['veri] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)n] .

I	found	myself	muttering	"	damn	it	"	for	no	very	obvious	reason	.
我	成立	我	喃喃自语	"	该死	它	"	为了	不	非常	明显的	原因	.

我发现自己莫名其妙地低声咒骂了一句"该死"。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðə; ði][fɜːst] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

It	was	spring	,	I	suppose	,	the	first	stirring	of	the	blood	.
它	曾是	春天	,	我	认为	,	这	第一的	搅拌	的	这	血	.

我想，那是春天，万物复苏的季节。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [kliːn] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʃaɪn] [ə'pɒn] [grɑːs] ;

I	wanted	to	see	clean	trees	,	and	the	sun	shine	upon	grass	;
我	通缉	到	看	干净的	树木	,	和	这	太阳	闪耀	之上	草	;

我想看到干净的树木，阳光照耀在草地上；

[aɪ] ['wɒntɪd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [liːvz] [ʌn'sɔɪld] [baɪ] [sʊt] ; [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [smel]

I	wanted	flowers	and	leaves	unsoiled	by	soot	;	I	wanted	to	see	and	smell
我	通缉	花朵	和	树叶	未受污染的	经过	煤烟	;	我	通缉	到	看	和	闻

[ðə; ði] [ɜːθ] ;

the	earth	;
这	地球	;

我想要没有被煤烟污染的花朵和树叶；我想要看到和闻到泥土的气息；

[ə'bʌv] [ɔːl][aɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

above	all	I	wanted	the	horizon	.
多于	全部	我	通缉	这	地平线	.

我最想要的还是地平线。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	felt	that	something	was	waiting	for	me	beyond	the	houses	and	the
我	毛毡	那	某物	曾是	等待	为了	我	超过	这	房屋	和	这

['tʃɪmni] - [pɒts] :

chimney	-	pots	:
烟囱	-	锅	:

我感觉在房屋和烟囱的另一端，有什么东西在等着我：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] [miːt] .

I	should	find	it	where	earth	and	sky	meet	.
我	应该	寻找	它	在哪里	地球	和	天空	见面	.

我应该在天地交界处找到它。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][ɒv; əv] [kɔːs]

I	didn't	of	course
我	没有	的	课程

我当然没有。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][treɪn][tuː; tə] [kjuː] .

but	I	took	the	train	to	Kew	.
但	我	采取	这	火车	到	邱园	.

但我乘火车去了邱园。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt][faɪnd][ɪn] [kjuː] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] [miːt] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smel]

If	I	did	not	find	in	Kew	the	place	where	earth	and	sky	meet	or	even	the	smell
如果	我	做过	不是	寻找	在	邱园	这	地方	在哪里	地球	和	天空	见面	或者	甚至	这	闻

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

如果我在邱园没有找到天地交汇之处，甚至没有闻到泥土的气息，

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɒn][ðə; ði] [braʊn] [bɑːk] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət]

I	saw	at	any	rate	the	sun	upon	the	brown	bark	of	trees	and	the	delicate
我	锯	在	任何	速度	这	太阳	之上	这	棕色的	吠	的	树木	和	这	精美的

[griːn] [ɒv; əv] [grɑːs] .

green	of	grass	.
绿色的	的	草	.

我看到了阳光洒在树干棕色的树皮上，以及嫩绿的草地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] [ðeə(r)] , ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] [wɪð] [ɪts] [freʃ] [wɔːm] [breθ] ,

It	was	spring	there	,	English	spring	with	its	fresh	warm	breath	,
它	曾是	春天	那里	,	英语	春天	和	它是	新鲜的	温暖的	气息	,

那里正是春天，英国的春天，空气清新温暖。

[ænd; ənd][ɪts] [peɪl] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .

and	its	pale	blue	sky	above	the	trees	.
和	它是	苍白	蓝色的	天空	多于	这	树木	.

还有树梢上方那片淡蓝色的天空。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðə; ði]['kwaɪət] ['ɔːdəli] ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] [ðæt] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] ['səubəd] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['flɒrɪd]

the	quiet	orderly	English	spring	that	embraced	and	sobered	even	the	florid
这	安静的	秩序	英语	春天	那	拥抱	和	清醒	甚至	这	佛罗里达

[lʌg'ʒʊəriəns][ɒv; əv] [greɪt] ['flaʊəz] [bɜːstɪŋ] [ɪn] [waɪt] [kæ'skeɪdz]['əʊvə(r)][streɪndʒ]['trɒpɪk(ə)l] [triːz] .

luxuriance	of	great	flowers	bursting	in	white	cascades	over	strange	tropical	trees	.
奢华	的	伟大的	花朵	爆发	在	白色的	级联	超过	奇怪的	热带	树木	.

宁静有序的英国春天，就连盛开的繁花似锦、洁白如瀑布般倾泻在奇异热带树木上的景象，也变得沉稳起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðə; ði]['kwaɪət]

And	the	spring	had	brought	the	people	out	into	the	gardens	,	the	quiet
和	这	春天	有	带来	这	人们	出去	进入	这	花园	,	这	安静的

['ɔːdəli] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] .

orderly	English	people	.
秩序	英语	人们	.

春天到来，人们纷纷来到花园里，安静有序的英国人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] .

It	was	the	first	stirring	of	the	blood	.
它	曾是	这	第一的	搅拌	的	这	血	.

这是血液开始涌动的最初迹象。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɜːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn] ['kʌplz] , [ɪn]['fæməli] ['pɑːtiz] , [ɪn] [taɪt]

It	had	stirred	them	to	come	out	in	couples	,	in	family	parties	,	in	tight
它	有	搅拌	他们	到	来	出去	在	情侣	,	在	家庭	各方	,	在	紧的

['meɪtrənli] [blæk] [dresɪz] ,

matronly	black	dresses	,
女家长	黑色的	连衣裙	,

它促使她们成双成对地、参加家庭聚会，穿着紧身的黑色老气连衣裙出来活动。

[ɪn][dræb][kəʊts][ænd; ənd]['traʊzəz][ɪn]['daʊdi][skɜːrts][ænd; ənd][hæts].

in	drab	coats	and	trousers	in	dowdy	skirts	and	hats	.
在	单调	外套	和	裤子	在	土气的	裙子	和	帽子	.

穿着单调的外套和裤子，搭配土气的裙子和帽子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][stɜːd][sʌm; səm][tuː; tə][kʌm][ɪn]['elɪgənt]['kɒstjuːmz][ænd; ənd]['mɔːnɪŋ][suːts]

It	had	stirred	some	to	come	in	elegant	costumes	and	morning	suits
它	有	搅拌	一些	到	来	在	优雅的	服装	和	早晨	西装

[ænd; ənd][spæts].

and	spats	.
和	争吵	.

这促使一些人穿着优雅的礼服、晨礼服和绑腿前来。

[ðeɪ][lʊkt][æt; ət][ðə; ði][flɔːnt]['trɒpɪk(ə)l][triːz],[ænd; ənd][meɪd][dʒəʊks],[ænd; ənd][tʃɑːf, tʃæf]

They	looked	at	the	flaunting	tropical	trees	,	and	made	jokes	,	and	chaffed
他们	看起来	在	这	炫耀	热带	树木	,	和	制成	笑话	,	和	擦伤

[wʌn][ə'nʌðə(r)],

one	another	,
一	其他	,

他们看着那些枝繁叶茂的热带树木，开着玩笑，互相挖苦，

[ænd; ənd][lɑːft][nɒt]['veri][laʊd].

and	laughed	not	very	loud	.
和	笑了	不是	非常	大声	.

他笑了，但笑声不大。

[ðeɪ][wɜː(r); wə(r)]['hæpi][ɪn][ðeə(r)]['kwaɪət]['ɔːdəli]['ɪŋglɪʃ][weɪ],['hæpi][ɪn][ðə; ði][wɔːmθ][ɒv; əv]

They	were	happy	in	their	quiet	orderly	English	way	,	happy	in	the	warmth	of
他们	是	快乐的	在	他们的	安静的	秩序	英语	方式	,	快乐的	在	这	温暖	的

[ðə; ði]['sʌnʃaɪn],

the	sunshine	,
这	阳光	,

他们以安静有序的英式方式感到快乐，享受着温暖的阳光。

['hæpi][tuː; tə][biː; bi][ə'mʌŋ]['kwaɪət][triːz],[ænd; ənd][tuː; tə][fiːl][ðə; ði][sɒft][grɑːs]['ʌndə(r)][ðeə(r)][fiːt]

happy	to	be	among	quiet	trees	,	and	to	feel	the	soft	grass	under	their	feet
快乐的	到	是	之中	安静的	树木	,	和	到	感觉	这	柔软的	草	在下面	他们的	脚

.

:

.

很高兴能置身于静谧的树林中，感受脚下柔软的草地。

[ðeɪ][dɪd][nɒt][rʌn][ə'baʊt][ɔː(r)][ʃaʊt],[ðeɪ][wɔːkt]['sləʊli],['kwaɪətli],

They	did	not	run	about	or	shout	,	they	walked	slowly	,	quietly	,
他们	做过	不是	跑步	关于	或者	喊	,	他们	步行	缓慢地	,	悄悄	,

他们没有奔跑也没有叫喊，而是缓慢而安静地行走。

['teɪkɪŋ][keə(r)][tuː; tə][kiːp][ɒf][ðə; ði]['edʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][grɑːs][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][n'əʊtɪsɪz][təʊld]

taking	care	to	keep	off	the	edges	of	the	grass	because	the	notices	told
采取	关心	到	保持	离开	这	边缘	的	这	草	因为	这	通知	讲述

[ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][səʊ].

them	to	do	so	.
他们	到	做	所以	.

他们小心翼翼地避开草坪边缘，因为告示上要求他们这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['veri][wɔːm],['veri]['plez(ə)nt],[ænd; ənd]['veri]['taɪərɪŋ].

It	was	very	warm	,	very	pleasant	,	and	very	tiring	.
它	曾是	非常	温暖的	,	非常	令人愉快的	,	和	非常	令人疲惫	.

天气很暖和，很宜人，也很累人。

[ai] ['wɔndə] [kʌt][æt; ət][lɑ:st] [θru:] [ðə; ði][bɪg]['geɪts] ,

I	wandered	cut	at	last	through	the	big	gates	,
我	漫步	切	在	最后的	通过	这	大的	大门	,

我漫步而过，最终穿过了那座大门。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [weɪvd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['næpkɪn] — [hi:; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] —

and	was	waved	by	a	man	with	a	napkin	—	he	stood	on	the	pavement	—
和	曾是	挥手	经过	一个	男人	和	一个	餐巾	—	他	站立	在	这	路面	—

[θru:] [ə; eɪ] ['dʒɔ:dʒən] [haʊs] ['ɪntu:][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] ['stʌdɪd] [wɪð] [waɪt] [t'ɒpt] ['teɪblz] [ænd; ənd]

through	a	Georgian	house	into	a	garden	studded	with	white	topped	tables	and
通过	一个	格鲁吉亚	房子	进入	一个	花园	带钉的	和	白色的	顶峰	表格	和

['dɜ:ti] [rɪkɪti] [tʃeəz] .

dirty	ricketty	chairs	.
肮脏的	摇摇欲坠的	椅子	.

一个拿着餐巾的男人站在人行道上，挥手示意他穿过一栋乔治亚风格的房子，进入一个花园，花园里摆放着白色桌面和肮脏摇摇晃晃的椅子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['əʊnli]['veɪkənt]['teɪb(ə)l] ,

It	was	crowded	with	people	,	and	I	sat	down	at	the	only	vacant	table	,
它	曾是	挤	和	人们	,	和	我	卫星	向下	在	这	仅有的	空缺	桌子	,

餐厅里人很多，我坐到了唯一一张空桌子旁。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['i:tɪŋ] [plʌm] - [keɪk] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ti:] ['kwaɪətli] , ['səʊbəli] ,

and	watched	them	eating	plum	-	cake	and	drinking	tea	quietly	,	soberly	,
和	观看	他们	吃	李子	-	蛋糕	和	喝	茶	悄悄	,	清醒地	,

['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['æp(ə)l] - ['blɒsəm] .

under	the	gentle	apple	-	blossom	.
在下面	这	温和的	苹果	-	开花	.

看着他们在温柔的苹果花下，安静而庄重地吃着梅子饼，喝着茶。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ['lʊkɪŋ] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]

A	man	came	up	the	garden	looking	quickly	from	side	to	side	for	an
一个	男人	来了	向上	这	花园	寻找	迅速地	从	边	到	边	为了	一个

['empti] [pleɪs] .

empty	place	.
空的	地方	.

一个男人走进花园，迅速地左右张望，寻找空位。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['taɪəd]['leɪzi] [wei] .

I	watched	him	in	a	tired	lazy	way	.
我	观看	他	在	一个	疲劳的	懒惰的	方式	.

我懒洋洋地看着他，眼神疲惫而慵懒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][rəʊl][ænd; ənd] ['enədʒi] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] .

There	was	a	bustle	and	roll	and	energy	in	his	walk	.
那里	曾是	一个	忙碌	和	卷	和	活力	在	他的	走	.

他走路时步伐轻快有力，充满活力。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ni:] ,

I	noticed	the	thickness	of	his	legs	above	the	knee	,
我	注意到	这	厚度	的	他的	腿	多于	这	膝盖	,

我注意到他膝盖以上的腿部肌肉很粗。

[ðə; ði] [ɑ:mz] [ðæt] [hʌŋ] [səʊ] ['lu:sli] [ænd; ənd] ['lɪmpli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪdz] [æz; əz] [ðeɪ] [du:; də] [wɪð]

the	arms	that	hung	so	loosely	and	limply	by	his	sides	as	they	do	with
这	武器	那	悬挂	所以	松散地	和	软弱无力	经过	他的	侧面	作为	他们	做	和

['pi:p(ə)l] [hu:] [weə(r)] [lu:s] ['hæŋɪŋ] [kləʊðz] [wɪ'ðaʊt] [sli:vz] ,

people	who	wear	loose	hanging	clothes	without	sleeves	,
人们	WHO	穿	松动的	绞刑	衣服	没有	袖子	,

他的双臂松弛无力地垂在身体两侧，就像穿着宽松无袖衣服的人那样。

[hɪz; ɪz] [dɑ:k] [fæt] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['senʃuəl] [maʊθ] ,

his	dark	fat	face	and	the	sensual	mouth	,
他的	黑暗的	胖的	脸	和	这	感性的	嘴	,

他那黝黑肥胖的脸庞和性感的嘴唇，

[ðə; ði] [greɪt] [kɜ:v] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['ləʊə(r)] [wʌn] .

the	great	curve	of	the	upper	lip	and	the	hanging	lower	one	.
这	伟大的	曲线	的	这	上	唇	和	这	绞刑	降低	一	.

上唇的弧度很大，下唇则下垂。

[ə; eɪ] ['klevə(r)] [feɪs] , [dɑ:k] [ænd; ənd] [ɪn'skru:təb(ə)l] ,

A	clever	face	,	dark	and	inscrutable	,
一个	聪明的	脸	,	黑暗的	和	难以捉摸	,

一张狡黠、深邃、难以捉摸的脸

[wɪð] [ɪts] [lɑ:dʒ] [mɪ'stɪəriəs] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] [lɪdz] [wɪtʃ] [went] ['ɪntu:] [di:p] [fəʊldz] [æt; ət]

with	its	large	mysterious	eyes	and	the	heavy	lids	which	went	into	deep	folds	at
和	它是	大的	神秘	眼睛	和	这	重的	盖子	哪个	去	进入	深的	折叠	在

[ðə; ði] ['kɔ:nəs] .

the	corners	.
这	角落	.

它有着一双神秘的大眼睛，沉重的眼睑在眼角处形成了深深的褶皱。

[hi:; hi] [stɒpt] [nɪə(r)] [maɪ] ['teɪb(ə)l] , [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ˌem 'i:] ,

He	stopped	near	my	table	,	looked	at	the	empty	chair	and	then	at	me	,
他	停止	靠近	我的	桌子	,	看起来	在	这	空的	椅子	和	然后	在	我	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他停在我桌旁，看了看空椅子，又看了看我，然后说：

" [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət] [d'ju:] [maɪnd] [maɪ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [jɔ:(r); jə(r)] ['teɪb(ə)l] ?

"	Excuse	me	,	Sir	,	but	d'you	mind	my	sitting	at	your	table	?
"	原谅	我	,	先生	,	但	你	头脑	我的	坐着	在	你的	桌子	?

先生，请问我可以坐在您的桌子旁吗?

" [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [slaɪt] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˌəʊvər'emfəsɪs] ,

"	I	noticed	the	slight	thickness	of	the	voice	,	the	overemphasis	,
"	我	注意到	这	轻微	厚度	的	这	嗓音	,	这	过度强调	,

我注意到他的声音略显沙哑，而且语调过重，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə'sɜ:tɪvnəs] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	little	note	of	assertiveness	in	it	.
和	这	小的	笔记	的	自信	在	它	.

以及其中略带自信的语气。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] [æt; ət] [ɔ:l] .

I	said	I	didn't	mind	at	all	.
我	说	我	没有	头脑	在	全部	.

我说我一点也不介意。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] , [li:nd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɒf] .

He	sat	down	,	leaned	back	in	his	chair	,	and	took	his	hat	off	.
他	卫星	向下	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	和	采取	他的	帽子	离开	.

他坐了下来，向后靠在椅子上，摘下了帽子。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haɪ] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd] [wel] - [ʃeɪpt] [fæt] [hændz] .

He	had	a	high	forehead	,	black	hair	,	and	well	-	shaped	fat	hands	.
他	有	一个	高的	前额	,	黑色的	头发	,	和	出色地	-	形状	胖的	双手	.

他额头很高，头发乌黑，双手肉乎乎的，形状很好。

" [faɪn] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['wʌndəfəli] [faɪn] [deɪ] , [ðə; ði]['faɪnɪst] [deɪ] [aɪ]['evə(r)][rɪ'membə(r)] .

"	Fine	day	,	"	he	said	,	"	wonderfully	fine	day	,	the	finest	day	I	ever	remember	.
"	美好的	天	,	"	他	说	,	"	太棒了	美好的	天	,	这	最好的	天	我	曾经	记住	.

"天气真好,"他说，"真是个好天气，是我记忆中最美好的一天。"

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] [deɪ] .

Nothing	to	beat	a	fine	English	spring	day	.
没有什么	到	打	一个	美好的	英语	春天	天	.

没有什么比得上美好的英国春日。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['delɪkət] ['æp(ə)l] - ['blɒsəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] [skaɪ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [dɑːk] [hed] .

"	I	saw	the	delicate	apple	-	blossom	and	the	pale	blue	sky	behind	his	large	dark	head	.
"	我	锯	这	精美的	苹果	-	开花	和	这	苍白	蓝色的	天空	在后面	他的	大的	黑暗的	头	.

"我看到他硕大的黑脑袋后面，是娇嫩的苹果花和淡蓝色的天空。"

[aɪ] [smaɪld] .

I	smiled	.
我	微笑	.

我笑了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [hɪm'self] .

He	saw	the	smile	,	flushed	,	and	then	smiled	himself	.
他	锯	这	微笑	,	酡	,	和	然后	微笑	他自己	.

他看到对方的笑容，脸颊泛红，然后自己也笑了。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mjuːzd] , " [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [nəʊ] [waɪ] . "

"	You	are	amused	,	"	he	said	,	still	smiling	,	"	I	believe	I	know	why	.	"
"	你	是	觉得好笑	,	"	他	说	,	仍然	微笑	,	"	我	相信	我	知道	为什么	.	"

"你觉得好笑,"他笑着说，"我想我知道为什么。"

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [ŋjuː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns]

"	Yes	,	"	I	said	,	"	You	knew	me	at	once
"	是的	,	"	我	说	,	"	你	知道	我	在	一次

"是的,"我说，"你一眼就认出了我。"

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [juː; jʊ] .

and	I	knew	you	.
和	我	知道	你	.

我认识你。

[wiː; wi] [ʃəʊ] [ʌp] , [doʊnt][wiː; wi] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɒsəm] [ænd; ənd] [ðɪs] [skaɪ] .

We	show	up	,	don't	we	,	under	the	apple	-	blossom	and	this	sky	.
我们	展示	向上	,	不	我们	,	在下面	这	苹果	-	开花	和	这	天空	.

我们出现了，不是吗？在这苹果花盛开、天空翱翔的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ? "

It	doesn't	belong	to	us	,	do	you	wish	it	did	?	"
它	不	属于	到	我们	,	做	你	希望	它	做过	?	"

它不属于我们，你希望它属于我们吗?

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪəriəsli] , " [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Ah	,	"	he	said	seriously	,	"	that's	the	question	.
"	啊	,	"	他	说	严重地	,	"	那就是	这	问题	.

"啊,"他严肃地说，"这才是问题所在。"

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][wiː; wi][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Or	rather	we	don't	belong	to	it	.
或者	相当	我们	不	属于	到	它	.

或者更确切地说，我们不属于它。

[wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['pæləstaɪn] [stɪl] ,

We	belong	to	Palestine	still	,
我们	属于	到	巴勒斯坦	仍然	,

我们仍然属于巴勒斯坦，

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː 'es][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] . "

but	I'm	not	sure	that	it	doesn't	belong	to	us	for	all	that	.	"
但	我是	不是	当然	那	它	不	属于	到	我们	为了	全部	那	.	"

但我并不确定它是否真的不属于我们。

" [wel] , [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɪz]['truːə(r)][ðæn; ðən][maɪn] .

"	Well	,	perhaps	your	version	is	truer	than	mine	.
"	出色地	,	也许	你的	版本	是	更真实	比	矿	.

“嗯，或许你的说法比我的更接近事实。”

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

I'll	take	it	,	but	there's	still	the	question	,	do	you	wish	you	belonged	to
患病的	拿	它	,	但	有	仍然	这	问题	,	做	你	希望	你	属于	到

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

我接受，但问题依然存在，你是否希望自己属于它?

" [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt] [ə'fendɪd] .

"	He	wasn't	a	bit	offended	.
"	他	不是	一个	少量	被冒犯了	.

他一点也不生气。

[hiː; hi] ['tɪltɪd] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [pʊt][wʌn] [θʌm] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːm] - [həʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,

He	tilted	back	his	chair	,	put	one	thumb	in	the	arm	-	hole	of	his	waistcoat	,
他	斜	后退	他的	椅子	,	放	一	拇指	在	这	手臂	-	洞	的	他的	马甲	,

他向后倾斜椅子，把一只拇指插进马甲的袖窿里，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] .

and	looked	round	the	garden	.
和	看起来	圆形的	这	花园	.

然后环顾四周。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ə'bɒmɪnəbli] ['kɒnsntreɪtɪd] , ['flɒrɪdli] [ɪn'telɪdʒənt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [θɪn] [sprɪŋ] [eə(r)]

He	showed	abominably	concentrated	,	floridly	intelligent	,	in	the	thin	spring	air
他	显示	极其可憎	集中	,	华丽地	聪明的	,	在	这	薄的	春天	空气

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [tiː] - ['driŋkə] .

and	among	the	inconspicuous	tea	-	drinkers	.
和	之中	这	不显眼	茶	-	饮酒者	.

在稀薄的春风中，在不起眼的饮茶人群中，他表现出惊人的专注力和过人的才智。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)][maɪ] ['kwestʃən] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] ,

He	didn't	answer	my	question	;	he	was	thinking	,	and	when	he	spoke	,
他	没有	回答	我的	问题	;	他	曾是	思维	,	和	什么时候	他	辐	,

[hiː; hi] [ɑːskt] [ə'nʌðə(r)] :

he	asked	another	:
他	问	其他	:

他没有回答我的问题；他一直在思考，过了一会儿，他开口说话时，又问了另一个问题：

" [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)][gəʊ][tuː; tə] ['sɪnəgɒg] ? "

"	Do	you	ever	go	to	Synagogue	?	"
"	做	你	曾经	去	到	犹太教堂	?	"

你平时去犹太教堂吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [nɔː(r)][duː; də][ai] , [ɪk'sept] [ɒn] [jɒm] [kɪ'pʊər] .

"	Nor	do	I	,	except	on	Yom	Kippur	.
"	也不	做	我	,	除了	在	yom	赎罪日	.

除了赎罪日之外，我也不这样做。

[ai] [stɪl] [gəʊ] [ðen] ['evri] [jɪə(r)] — [pjʊə(r)]['hæbɪt] .

I	still	go	then	every	year	—	pure	habit	.
我	仍然	去	然后	每一个	年	—	纯的	习惯	.

我每年还是会去——纯粹是习惯。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ai] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] — [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] —

I	don't	believe	in	it	,	of	course	;	I	believe	in	nothing	—	you	believe	in	nothing	—
我	不	相信	在	它	,	的	课程	;	我	相信	在	没有什么	—	你	相信	在	没有什么	—

[wɪr] [ɔːl] ['skeptɪks] .

we're	all	sceptics	.
是	全部	怀疑论者	.

我当然不相信；我什么都不信——你什么都不信——我们都是怀疑论者。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['pæləstaɪn] [stɪl] .

And	yet	we	belong	to	Palestine	still	.
和	然而	我们	属于	到	巴勒斯坦	仍然	.

然而，我们仍然属于巴勒斯坦。

['fʌni] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Funny	,	ain't	it	?
有趣的	,	不是	它	?

真有趣，不是吗?

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [aʊt] !

How	it	comes	out	!
如何	它	来	出去	!

结果如何!

['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['blɒsəm] [ænd; ənd] [bluː] [skaɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] — [æz; əz]

Under	the	apple	-	blossom	and	blue	sky	,	as	you	say	,	as	well	as	—	as
在下面	这	苹果	-	开花	和	蓝色的	天空	,	作为	你	说	,	作为	出色地	作为	—	作为

— [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] . "

—	among	the	tombs	.	"
—	之中	这	陵墓	.	"

正如你所说，在苹果花盛开、蓝天白云之下，以及——正如——在坟墓之间。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] ? "

"	Among	the	tombs	?	"
"	之中	这	陵墓	?	"

“在陵墓之间？”

" [ɑː] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][mæn][ai][met] .

"	Ah	,	I	was	thinking	of	another	man	I	met	.
"	啊	,	我	曾是	思维	的	其他	男人	我	遇见	.

“啊，我想起了我遇到的另一个男人。”

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['pæləstaɪn] [tuː] .

He	belongs	to	Palestine	too	.
他	属于	到	巴勒斯坦	也	.

他也是巴勒斯坦人。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm] ?

Shall	I	tell	you	about	him	?
将	我	告诉	你	关于	他	?

要我跟你说说他吗?

" [ai] [sed] [ai] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] .
" I said I wished he would .
" 我 说 我 希望 他 会 .

我说我希望他能这样做。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] .
He put his hand's in his pockets and began at once .
他 放 他的 手的 在 他的 口袋 和 开始 在 一次 .

他把手插进口袋，立刻开始干活。

[ðə; ðiː] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðiː] [deɪ] [wel] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['jestədeɪ] .
The first time I saw him , I remember the day well , as well as yesterday .
这 第一的 时间 我 锯 他 , 我 记住 这 天 出色地 , 作为 出色地 作为 昨天 .

我第一次见到他的情景，我至今记忆犹新，昨天也一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['æp(ə)l] - ['blɒsəm] [ðen] , [ə; eɪ] [nəʊ'vembə(r)] [deɪ] , [kəʊld] , ['bɪtə(r)] [kəʊld] , [ðə; ðiː]
There was no apple - blossom then , a November day , cold , bitter cold , the
那里 曾是 不 苹果 - 开花 然后 , 一个 十一月 天 , 寒冷的 , 苦的 寒冷的 , 这
[k'əʊldəst] [deɪ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] .
coldest day I remember .
最冷 天 我 记住 .

那时还没有苹果花，那是十一月的一天，寒冷刺骨，是我记忆中最冷的一天。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðiː] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [waɪfs] [deθ] .
It was the anniversary of my poor wife's death .
它 曾是 这 周年纪念日 的 我的 贫穷的 妻子的 死亡 .

那天是我可怜的妻子去世的周年纪念日。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɜːst] [waɪf] , [rɪ'bekə] .
She was my first wife , Rebecca .
她 曾是 我的 第一的 妻子 , 丽贝卡 .

她是我第一任妻子，丽贝卡。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] .
She made me a good wife , I tell you — we were very happy .
她 制成 我 一个 好的 妻子 , 我 告诉 你 — 我们 是 非常 快乐的 .

我告诉你，她让我成为了一个好妻子——我们非常幸福。

([hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
(He took out a white silk pocket handkerchief , opened it with something of a
(他 采取 出去 一个 白色的 丝绸 口袋 手帕 , 打开 它 和 某物 的 一个
['flʌrɪʃ] ,
flourish ,
繁荣 ,

(他掏出一块白色丝绸口袋手帕，略显夸张地展开，

[ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['laʊdli] .
and blew his nose long and loudly .
和 吹 他的 鼻子 长的 和 高声 .

他用力地、大声地擤了擤鼻子。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .)
Then he continued .)
然后 他 持续 .)

然后他继续说道。)

[aɪ] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['semətri] [ɪn] [keɪ] — [rəʊd] .
I buried her at the cemetery in K — Road .
我 埋葬 她 在 这 公墓 在 K — 路 .

我把她埋葬在K路公墓。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
You **know** **it** **?**
你 知道 它 ?

你知道吗?

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[nəʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][bɪg] ['semətri] [nɪə(r)][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
You **must** **know** **it** **,** **the** **big** **cemetery** **near** **the** **hospital** **.**
你 必须 知道 它 , 这 大的 公墓 靠近 这 医院 .

你一定知道，医院附近的那座大墓园。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət]['eni] [reɪt] ?
You **know** **the** **hospital** **at** **any** **rate** **?**
你 知道 这 医院 在 任何 速度 ?

你至少知道那家医院吧?

[wel] , [juː; jʊ] [tɜːn] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
Well **,** **you** **turn** **down** **by** **it** **coming** **from** **the** **station** **,**
出色地 , 你 转动 向下 经过 它 未来 从 这 车站 ,

嗯，你从车站出来的时候就沿着这条路往下走。

[teɪk] [ðə; ði][fɜːst] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd]
take **the** **first** **turning** **to** **the** **right** **and** **the** **second** **to** **the** **left** **,** **and**
拿 这 第一的 转弯 到 这 正确的 和 这 第二 到 这 左边 , 和
[ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
there **you** **are** **.**
那里 你 是 .

第一个路口向右转，第二个路口向左转，你就到了。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪg] ['semətri] , ['veri] [bɪg] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz]['goʊldərz] [griːn] ,
It's **a** **big** **cemetery** **,** **very** **big** **,** **almost** **as** **big** **as** **Golders** **Green** **,**
它是 一个 大的 公墓 , 非常 大的 , 几乎 作为 大的 作为 戈尔德斯 绿色的 ,

这是一个很大的墓园，非常大，几乎和戈尔德斯格林墓园一样大。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['gaːdnz] ['veri] ['naɪsli] .
and **they** **keep** **the** **gardens** **very** **nicely** **.**
和 他们 保持 这 花园 非常 很好 .

他们把花园打理得非常好。

[wel] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf][laɪz][ðeə(r)] — [maɪ][fɜːst][waɪf] , [aɪv] ['mærid] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] ,
Well **,** **my** **poor** **wife** **lies** **there** **—** **my** **first** **wife** **,** **I've** **married** **again** **,** **you** **see** **,**
出色地 , 我的 贫穷的 妻子 谎言 那里 — 我的 第一的 妻子 , 我已经 已婚 再次 , 你 看 ,

唉，我可怜的妻子躺在那里——我的第一任妻子，后来我又娶了别人，你知道的。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wel] ,
and **she's** **living** **and** **well** **,**
和 她是 活的 和 出色地 ,

她现在身体健康，安然无恙。

[θæŋk] [gɒd] — [ænd; ənd][ai] [went] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ˌænɪ'vɜːsəri] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][pʊt]

thank	God	—	and	I	went	on	the	first	anniversary	to	visit	the	grave	and	put
感谢	上帝	—	和	我	去	在	这	第一的	周年纪念日	到	访问	这	严重	和	放

['flaʊəz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

flowers	on	it	.
花朵	在	它	.

感谢上帝——在逝世一周年纪念日那天，我去祭拜了坟墓，并献上了鲜花。

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)]['kjʊəriəs] [θɪŋ] .

There	you	are	now	,	there's	another	curious	thing	.
那里	你	是	现在	,	有	其他	好奇的	事物	.

瞧，现在又多了一件奇怪的事。

[ai]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [waɪ] [wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	often	wonder	why	we	do	it	.
我	经常	想知道	为什么	我们	做	它	.

我常常想，我们为什么要这样做。

[ɪts] [nɒt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['eniwʌn] ['eni] [gʊd] .

It's	not	as	if	it	did	anyone	any	good	.
它是	不是	作为	如果	它	做过	任何人	任何	好的	.

这似乎并没有给任何人带来好处。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌɪmɔː'tæləti] , [nɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] , [nɔː(r)][duː; də]['eni][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

I	don't	believe	in	immortality	,	nor	do	you	,	nor	do	any	of	us	.
我	不	相信	在	不朽	,	也不	做	你	,	也不	做	任何	的	我们	.

我不相信永生，你也不相信，我们所有人都不相信。

[bʌt; bət][ai][gəʊ][ænd; ənd][pʊt] ['flaʊəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][hɜː(r); hə(r)]

But	I	go	and	put	flowers	on	her	grave	though	it	won't	do	her
但	我	去	和	放	花朵	在	她	严重	尽管	它	惯于	做	她

['eni] [gʊd] ,

any	good	,
任何	好的	,

但我还是去她的坟前放了花，虽然我知道这对她没有任何好处。

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] .

poor	soul	.
贫穷的	灵魂	.

可怜的人。

[ɪts] ['sentɪmənt] , [ai] [sə'pəʊz] .

It's	sentiment	,	I	suppose	.
它是	情绪	,	我	认为	.

我想，这是一种情感吧。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [wiː; wi][dʒuːz] ['hævnt] [gɒt] [ðæt] , [ænd; ənd]['fæməli] [ə'fekʃn] .

No	one	can	say	we	Jews	haven't	got	that	,	and	family	affection	.
不	一	能	说	我们	犹太人	还没有	得到	那	,	和	家庭	感情	.

谁也不能说我们犹太人没有这种品质，没有家庭的温情。

['ðer] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]['veri] [strɒgɪst] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

They're	among	our	very	strongest	characteristics	.
它们是	之中	我们的	非常	最强	特征	.

这是我们最突出的特点之一。

[jes] , [ðeɪ] [doʊnt][laɪk][ˌjuː 'es] .

Yes	,	they	don't	like	us	.
是的	,	他们	不	喜欢	我们	.

是的，他们不喜欢我们。

([hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [tiː] - ['driŋkə] .)

(	He	looked	round	at	the	quiet	tea	-	drinkers	.	)
(	他	看起来	圆形的	在	这	安静的	茶	-	饮酒者	.	)

（他环顾四周，看着那些安静地喝茶的人们。）

[wɪr] [tuː] ['klevə(r)] [pə'hæps] , [tuː] [ʃɑːp] , [tuː] [gəʊ] - [ə'hed] .

We're	too	clever	perhaps	,	too	sharp	,	too	go	-	ahead	.
是	也	聪明的	也许	,	也	锋利的	,	也	去	-	前方	.

我们或许太聪明了，太精明了，太有魄力了。

[naʊs] , [ðæts] [wɒt] [wɪv] [gɒt] , [naʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

Nous	,	that's	what	we've	got	,	Nous	,	and	they	don't	like	it	,	eh	?
我们	,	那就是	什么	我们已经	得到	,	我们	,	和	他们	不	喜欢	它	,	嗯	?

这就是我们拥有的，他们不喜欢，是吗?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt][dɪ'naɪ][ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['ʌðə(r)]['vɜːtjuːz] — ['sentɪmənt] [ænd; ənd]['fæməli] [ə'fekʃn] .

But	they	can't	deny	us	our	other	virtues	—	sentiment	and	family	affection	.
但	他们	不能	否定	我们	我们的	其他	美德	—	情绪	和	家庭	感情	.

但他们无法否认我们其他的美德——情感和家庭之爱。

[naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][taɪ'tænɪk][dɪ'zɑːstə(r)] : [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]

Now	look	at	the	Titanic	disaster	:	who	was	it	refused	to	get	into	the
现在	看	在	这	泰坦尼克号	灾难	:	WHO	曾是	它	拒绝	到	得到	进入	这

[boʊts] ,

boats	,
船	,

现在看看泰坦尼克号灾难：是谁拒绝登上救生艇?

[ən'les] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [went] [tuː] ?

unless	her	husband	went	too	?
除非	她	丈夫	去	也	?

除非她丈夫也去了?

[huː] [met] [deθ] [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [hɪm] ?

Who	met	death	hand	in	hand	with	him	?
WHO	遇见	死亡	手	在	手	和	他	?

谁与他一同迎接了死亡?

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[ə; eɪ] ['dʒuːəs] !

A	Jewess	!
一个	犹太女人	!

一个犹太女人!

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

There	you	are	!
那里	你	是	!

你在这里!

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['blesɪd; blest] : [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɔːlsəʊ]

Her	children	rise	up	and	call	her	blessed	:	her	husband	also
她	孩子们	上升	向上	和	称呼	她	蒙福	:	她	丈夫	还

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪzɪθ] [hɜː(r); hə(r)] !

and	he	praiseth	her	!
和	他	赞美	她	!

她的儿女起来称她有福了；她的丈夫也称赞她!

[ai] [pʊt] [ðæt] [vɜːs] [frɒm; frəm] ['prɒvɜːbz] [ɒn] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [waɪfs] ['tuːmstəʊn] .

I	put	that	verse	from	Proverbs	on	my	poor	wife's	tombstone	.
我	放	那	诗	从	箴言	在	我的	贫穷的	妻子的	墓碑	.

我把《箴言》里的那句话刻在了我可怜的妻子的墓碑上。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)]

I	remember	standing	in	front	of	it	,	and	reading	it	over	and	over
我	记住	常设	在	正面	的	它	,	和	阅读	它	超过	和	超过

[ə'gen] [ðæt] [deɪ] ,

again	that	day	,
再次	那	天	,

我记得那天我站在它前面，一遍又一遍地读着它。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

the	day	I'm	talking	about	.
这	天	我是	说	关于	.

我指的是那天。

[maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [ai] [felt] ['ʌtəli] ['retʃɪd] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [kəʊld] [wet] ['semətri] ,

My	dear	Sir	,	I	felt	utterly	wretched	,	standing	there	in	that	cold	wet	cemetery	,
我的	亲爱的	先生	,	我	毛毡	完全地	可怜	,	常设	那里	在	那	寒冷的	湿的	公墓	,

亲爱的先生，我站在那片冰冷潮湿的墓地里，感到无比痛苦。

[wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [waɪt] ['tuːmˌstəʊnz] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæmp] ['jeləʊ] [nəʊ'vembə(r)] [fɒg] .

with	all	those	white	tombstones	round	me	and	a	damp	yellow	November	fog	.
和	全部	那些	白色的	墓碑	圆形的	我	和	一个	潮湿	黄色的	十一月	多雾路段	.

周围都是白色的墓碑，十一月的雾气潮湿而泛黄。

[ai] [pʊt] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['flaʊəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

I	put	some	beautiful	white	flowers	on	her	grave	.
我	放	一些	美丽的	白色的	花朵	在	她	严重	.

我在她的墓前放了一些漂亮的白色鲜花。

[ðə; ði] ['semətri] - ['kiːpə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [glɑːs] ['gælɪˌpɒt] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði]

The	cemetery	-	keeper	had	given	me	some	glass	gallipots	to	stand	the
这	公墓	-	守门员	有	给定	我	一些	玻璃	加利波特	到	站立	这

['flaʊəz] [ɪn] ,

flowers	in	,
花朵	在	,

墓园管理员给了我一些玻璃花盆，用来插花。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ai] [left] , [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

and	,	as	I	left	,	I	thought	I	would	give	him	a	shilling	.
和	,	作为	我	左边	,	我	想法	我	会	给	他	一个	先令	.

临走时，我想给他一先令。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['geɪts] .

He	was	standing	near	the	gates	.
他	曾是	常设	靠近	这	大门	.

他当时站在大门附近。

[baɪ] [dʒəʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [mis'teik] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʒuː] .

You	couldn't	mistake	him	for	anything	but	a	Jew	.
你	不能	错误	他	为了	任何事物	但	一个	犹	.

你不可能把他错认成别的什么人，他肯定是个犹太人。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hʌŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] [ðæt] ['kjʊəriəs] , [luːs] , [lɪmp] [wei] — [juː; jʊ]

His	arms	hung	down	from	his	shoulders	in	that	curious	,	loose	,	limp	way	—	you
他的	武器	悬挂	向下	从	他的	肩膀	在	那	好奇的	,	松动的	,	跛行	方式	—	你

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

know	it	?
知道	它	?

他的双臂以一种奇怪的、松弛的、无力的姿势从肩膀上垂下来——你知道那种姿势吗?

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [kləʊðz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz]

—	it	makes	the	clothes	look	as	if	they	didn't	belong	to	the	man	who	is
—	它	制作	这	衣服	看	作为	如果	他们	没有	属于	到	这	男人	WHO	是

['weərɪŋ] [ðem; ðəm] .

wearing	them	.
穿着	他们	.

——这让衣服看起来好像不属于穿着它们的人。

['klevə(r)] ['kʌnɪŋ] [greɪ] [aɪz] , [gəʊld] [pɪns] - [nez] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nəʊz] , [baɪ] [dʒəʊv] , [sɜː(r)] , [wʌn]

Clever	cunning	grey	eyes	,	gold	pince	-	nez	,	and	a	nose	,	by	Jove	,	Sir	,	one
聪明的	狡猾	灰色的	眼睛	,	金子	夹子	-	内兹	,	和	一个	鼻子	,	经过	朱庇特	,	先生	,	一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ,

of	the	best	,
的	这	最好的	,

机敏狡黠的灰色眼睛，金色夹鼻眼镜，还有那鼻子，老天爷啊，先生，真是绝了!

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nəʊzɪz] , [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] , [wɪtʃ] , [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [feɪs] ,

one	of	those	noses	,	white	and	shiny	,	which	,	when	you	look	at	it	full	face	,
一	的	那些	鼻子	,	白色的	和	闪亮的	,	哪个	,	什么时候	你	看	在	它	满的	脸	,

那种鼻子，白皙闪亮，当你正面看它时，

[siːm] ['ɔːlməʊst] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [ɪ'mensli] [brɔːd] , [kɜːrvɪŋ] [daʊn] ,

seems	almost	flat	on	the	face	,	but	immensely	broad	,	curving	down	,
似乎	几乎	平坦的	在	这	脸	,	但	非常	广阔	,	弯曲	向下	,

脸部看起来几乎是扁平的，但实际上非常宽阔，向下弯曲。

[laɪk] [ə; eɪ] [brɔːd] ['haɪ'rəʊd] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bʊʃi] [aɪ] - [braʊz] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɪps] .

like	a	broad	highroad	from	between	the	bushy	eye	-	brows	down	over	the	lips	.
喜欢	一个	广阔	大路	从	之间	这	茂密的	眼睛	-	眉毛	向下	超过	这	嘴唇	.

就像一条宽阔的大路，从浓密的眉毛之间一直延伸到嘴唇。

[ænd; ənd] [saɪd] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kə'lɒs(ə)l] ;

And	side	face	,	it	was	colossal	;
和	边	脸	,	它	曾是	庞大	;

侧面看起来非常巨大;

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] ['ɛləfənts] [trʌŋk] [wɪð] [ɪts] ['flɒrɪd] [kɜːrvz] [ænd; ənd] [skrəʊlz] .

it	stood	out	like	an	elephant's	trunk	with	its	florid	curves	and	scrolls	.
它	站立	出去	喜欢	一个	大象的	树干	和	它是佛罗里达		曲线	和	卷轴	.

它像大象的鼻子一样引人注目，有着华丽的曲线和卷曲纹饰。

[aɪ] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , ['ʌtəli] ['retʃɪd] .

I	was	,	as	I	say	,	utterly	wretched	.
我	曾是	,	作为	我	说	,	完全地	可怜	.

正如我所说，我当时真是悲惨极了。

[aɪ] ['wɒntɪd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,

I	wanted	someone	to	talk	to	,
我	通缉	某人	到	讲话	到	,

我只是想找个人聊聊天。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [get] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['semətri] - ['kiːpə(r)] ,

and	though	I	didn't	expect	to	get	much	comfort	out	of	a	cemetery	-	keeper	,
和	尽管	我	没有	预计	到	得到	很多	舒适	出去	的	一个	公墓	-	守门员	,

虽然我并不指望能从墓地管理员那里得到多少安慰，

[ai] [sed] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] :

I	said	by	way	of	conversation	,	as	I	gave	him	a	shilling	:
我	说	经过	方式	的	对话	,	作为	我	给予	他	一个	先令	:

我一边闲聊一边递给他一先令:

" [juː; jʊ] [kiːp] [ðiːz] ['gaːdnz] ['verɪ] ['naɪslɪ] .

"	You	keep	these	gardens	very	nicely	.
"	你	保持	这些	花园	非常	很好	.

"你把这些花园打理得真好。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][gəʊld][rɪmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] :

"	He	looked	at	me	over	the	gold	rims	of	his	glasses	:
"	他	看起来	在	我	超过	这	金子	轮辋	的	他的	眼镜	:

他透过金边眼镜看着我:

" [wiː; wi][duː; də]['aʊə(r)][best] .

"	We	do	our	best	.
"	我们	做	我们的	最好的	.

我们尽力而为。

[ai] ['hævnt] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][duː; də][maɪ][best] .

I	haven't	been	here	long	,	you	know	,	but	I	do	my	best	.
我	还没有	到过	这里	长的	,	你	知道	,	但	我	做	我的	最好的	.

我来这里时间不长，但我会尽我所能。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kænt][duː; də][mɔː(r)] , [naʊ] [kæn; kən][hiː; hi] ? "

And	a	man	can't	do	more	,	now	can	he	?	"
和	一个	男人	不能	做	更多的	,	现在	能	他	?	"

一个人还能做什么呢?

" [nəʊ] " [aɪ] [sed] , " [hiː; hi][kænt] .

"	No	"	I	said	,	"	he	can't	.
"	不	"	我	说	,	"	他	不能	.

"不,"我说，"他不能。"

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] [nɪə(r)][baɪ] :

"	He	put	his	head	on	one	side	,	and	looked	at	a	tombstone	near	by	:
"	他	放	他的	头	在	一	边	,	和	看起来	在	一个	墓碑	靠近	经过	:

他把头歪向一边，看向附近的一块墓碑:

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['tɪltɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn][saɪd] , ['blækənd] [baɪ][ðə; ði] [sʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɜːti] ['jeləʊ]

it	was	tilted	over	to	one	side	,	blackened	by	the	soot	to	a	dirty	yellow
它	曾是	斜	超过	到	一	边	,	变黑	经过	这	煤烟	到	一个	肮脏的	黄色的

['kʌlə(r)] ,

colour	,
颜色	,

它向一侧倾斜，被烟灰熏黑成脏黄色。

[ðə; ði]['plɑːstə(r)] ['piːlɪŋ] [ɒf] .

the	plaster	peeling	off	.
这	石膏	剥落	离开	.

石膏剥落了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['dɜːti] ['skrægi] ['evəgriːn] ['grəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [greɪv] .

There	was	one	dirty	scraggy	evergreen	growing	on	the	grave	.
那里	曾是	一	肮脏的	瘦弱的	常绿	生长	在	这	严重	.

坟墓上长着一棵脏兮兮、瘦弱的常绿植物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tekst] [ɒn] [ðə; ðɪ] [stəʊn] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs]

There	was	a	text	on	the	stone	,	I	remember	,	something	about	the	righteous
那里	曾是	一个	文本	在	这	石头	,	我	记住	,	某物	关于	这	正义

['nʌrɪʃɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [beɪ] - [triː] .

nourishing	like	the	bay	-	tree	.
滋养	喜欢	这	湾	-	树	.

我记得石头上刻着一段文字，大概是关于正义之人如同月桂树般滋养万物。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wʌn] [kænt] [duː; də] ['evriθɪŋ] .

"	Of	course	one	can't	do	everything	.
"	的	课程	一	不能	做	一切	.

当然，一个人不可能事事都做到。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [naʊ] .

Look	at	that	now	.
看	在	那	现在	.

现在看看那是什么样。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] , ['nevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [doʊnt] [spend] [ə; eɪ]

Some	people	don't	do	anything	,	never	come	near	the	place	,	don't	spend	a
一些	人们	不	做	任何事物	,	绝不	来	靠近	这	地方	,	不	花费	一个

['peni] [ɒn] [ðeə(r)] [greɪvz] .

penny	on	their	graves	.
一分钱	在	他们的	坟墓	.

有些人什么也不做，从不靠近墓地，也不在墓地上花一分钱。

[ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [gəʊ] [laɪk] [ðæt] .

Then	of	course	they	go	like	that	.
然后	的	课程	他们	去	喜欢	那	.

然后他们当然就那样走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] ['əʊnli] ['beri] [rɪ'zɜːvz] [hɪə(r)] [naʊ] .

It	will	get	worse	and	worse	,	for	we	only	bury	reserves	here	now	.
它	将要	得到	更糟	和	更糟	,	为了	我们	仅有的	埋葬	储备	这里	现在	.

情况会越来越糟，因为我们现在只在这里埋葬储备金。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['ɛniˌwʌnz] [fɔːlt] : ['fæmɪlɪz] [daɪ] [aʊt] , [ðə; ðɪ] [greɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] .

Sometimes	it	ain't	anyone's	fault	:	families	die	out	,	the	graves	are	forgotten	.
有时	它	不是	任何人的	过错	:	家庭	死	出去	,	这	坟墓	是	被遗忘的	.

有时这不是任何人的错：家庭消亡，坟墓被人遗忘。

[ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [lʊk] [naɪs] , [bʌt; bət] [wel] , [aɪ] [seɪ] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?

It	don't	look	nice	,	but	well	,	I	say	,	what	does	it	matter	after	all	?
它	不	看	好的	,	但	出色地	,	我	说	,	什么	做	它	事情	后	全部	?

虽然看起来不太美观，但是，我说，这又有什么关系呢?

[wen] [aɪm] [ded] , [ðeɪ] [meɪ] [tʃʌk] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dʌŋ] - [hɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aɪ] [keə(r)] .

When	I'm	dead	,	they	may	chuck	me	on	the	dung	-	hill	,	for	all	I	care	.
什么时候	我是	死的	,	他们	可能	查克	我	在	这	粪	-	爬坡道	,	为了	全部	我	关心	.

我死后，他们把我扔到粪堆上，我才不在乎呢。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] ['dɜːti] [waɪt] [greɪv] -

"	He	looked	down	his	nose	at	the	rows	and	rows	of	dirty	white	grave	-
"	他	看起来	向下	他的	鼻子	在	这	行	和	行	的	肮脏的	白色的	严重	-

[stəʊnz] ,

stones	,
石头	,

他居高临下地看着一排排肮脏的白色墓碑，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , ['krɪtɪkli] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] ,

which	were	under	his	charge	,	critically	,	with	an	air	of	hostility	,
哪个	是	在下面	他的	收费	,	关键	,	和	一个	空气	的	敌意	,

在他管辖之下，这些机构却带着敌意，情况十分危急。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm][sʌm; səm] [rɒŋ] .
as **if** **they** **had** **done** **him** **some** **wrong** **.**
作为 如果 他们 有 完毕 他 一些 错误的 .

就好像他们亏待了他一样。

" [juː; jʊ][doʊnt] [pə'hæps] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][laɪf]['ɑːftə(r)] [deθ] ?
" You don't perhaps believe in a life after death ?
" 你 不 也许 相信 在 一个 生活 后 死亡 ?

你或许不相信死后有生命?

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [wel] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['əʊvəkəʊt] ,
He pushed his hands well down into the pockets of his long overcoat ,
他 推动 他的 双手 出色地 向下 进入 这 口袋 的 他的 长的 大衣 ,

他把手深深地插进长外套的口袋里,

[hʌgd] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['jeləʊ] [skaɪ][ænd; ənd] ['dɜːti] ['jeləʊ]
hugged himself together , and looked up at the yellow sky and dirty yellow
拥抱 他自己 一起 , 和 看起来 向上 在 这 黄色的 天空 和 肮脏的 黄色的
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

他抱紧自己，抬头望着黄色的天空和脏兮兮的黄色房子。

['luːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['semətri] .
looming over the cemetery .
迫在眉睫 超过 这 公墓 .

耸立在墓地上方。

" [nəʊ][ai][doʊnt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
" No I don't , " he said with conviction .
" 不 我 不 , " 他 说 和 定罪 .

"不，我没有，"他坚定地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['laɪkli] .
" It ain't likely .
" 它 不是 可能 .

不太可能。

['nəʊbədi] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Nobody knows anything about it .
无人 知道 任何事物 关于 它 .

没人知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['laɪkli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
It ain't likely , is it ? "
它 不是 可能 , 是 它 ? "

不太可能吧?

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?
" No , but what about the Bible ?
" 不 , 但 什么 关于 这 圣经 ?

"不，那《圣经》呢？"

" [hɪz; ɪz][kəʊld] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['stedəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gəʊld] [pɪns] - [nez] .
" His cold grey eyes looked at me steadily over the gold pince - nez .
" 他的 寒冷的 灰色的 眼睛 看起来 在 我 稳步 超过 这 金子 夹子 - 内兹 .

"他那双冰冷的灰色眼睛透过金色夹鼻眼镜，直直地盯着我。"

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
" I'm not sure there's much in the Bible about it , eh ?
" 我是 不是 当然 有 很多 在 这 圣经 关于 它 , 嗯 ?

"我不确定圣经里有没有关于这方面的记载，是吗？"

[ænd; ənd][wʌn][kænt] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
And one can't believe everything in the Bible .
和 一 不能 相信 一切 在 这 圣经 .

圣经里的话不可能全信。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɒv; əv] [kɔːs] , [wel] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?
There's the Almighty of course , well , who can say ?
有 这 全能者 的 课程 , 出色地 , WHO 能 说 ?

当然还有全能的上帝，嗯，谁又能说得准呢?

[hiː; hi] [meɪ] [ɪg'zɪst] , [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] — [aɪ] [seɪ] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
He may exist , he may not — I say I don't know .
他 可能 存在 , 他 可能 不是 — 我 说 我 不 知道 .

他可能存在，也可能不存在——我说我不知道。

[bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf][ˌhɪə'ɑːftə(r)] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
But a life hereafter , I don't believe in it .
但 一个 生活 此后 , 我 不 相信 在 它 .

但我不相信有来世。

[wʌn][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [naʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]
One don't have to believe everything now : it was different when I was
一 不 有 到 相信 一切 现在 : 它 曾是 不同的 什么时候 我 曾是

[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

现在不必什么都相信：我年轻的时候可不是这样的。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [ðen] ; [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ]
You had to believe everything then ; you had to believe everything they
你 有 到 相信 一切 然后 ; 你 有 到 相信 一切 他们

[təʊld][juː; jʊ][ɪn] [ʃuːl] .
told you in Schul .
讲述 你 在 学校 .

那时候你必须相信一切；你必须相信学校里他们告诉你的一切。

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
Now you may think for yourself .
现在 你 可能 思考 为了 你自己 .

现在你可以自己思考了。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][dəʊnt][duː; də][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] :
And mind you , it don't do to think too much :
和 头脑 你 , 它 不 做 到 思考 也 很多 :

但请注意，想太多也无妨:

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] , [juː; jʊ][gəʊ][mæd] , ['reɪvɪŋ] [mæd] .
if you think too much about those things , you go mad , raving mad .
如果 你 思考 也 很多 关于 那些 事物 , 你 去 疯狂的 , 狂言 疯狂的 .

如果你过多地思考这些事情，你会发疯，彻底疯掉。

[wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [liːd] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [kliːn] [laɪf][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [jʊl] [get][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] [hɪə(r)] .
What I say is , lead a pure clean life here , and you'll get your reward here .
什么 我 说 是 , 带领 一个 纯的 干净的 生活 这里 , 和 你会 得到 你的 报酬 这里 .

我的意思是，在这里过纯洁无瑕的生活，你就会在这里得到回报。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [əʊn] [keɪs] : [ai] [ˈwʌznt] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ][dʒɒb] [laɪk] [ðɪs] .

I've	seen	it	in	my	own	case	:	I	wasn't	always	in	a	job	like	this	.
我已经	已见	它	在	我的	自己的	案件	:	我	不是	总是	在	一个	工作	喜欢	这	.

我自己的经历就证明了这一点：我并非一直从事这样的工作。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [wʌns] , [θɪŋz] [went] [rɒŋ] [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪn] ,

I	had	a	business	once	,	things	went	wrong	through	no	fault	of	mine	,
我	有	一个	商业	一次	,	事物	去	错误的	通过	不	过错	的	矿	,

我曾经开过一家公司，但事情出了问题，而这并非我的过错。

[ænd; ənd][ai] [lɒst] [ˈevriθɪŋ] — [ˈevriθɪŋ] [səʊld][ʌp] [ɪkˈsept] [æn; ən][əʊld] [ˈwʊdn] [bed] .

and	I	lost	everything	—	everything	sold	up	except	an	old	wooden	bed	.
和	我	丢失的	一切	—	一切	卖	向上	除了	一个	老的	木制的	床	.

我失去了一切——除了一个旧木床之外，所有东西都被卖掉了。

[ɑː] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [taɪmz] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

Ah	,	those	were	hard	times	,	I	can	tell	you	!
啊	,	那些	是	难的	时代	,	我	能	告诉	你	!

啊，那段日子真难熬啊！

[ðen] [ai][gɒt] [ˈɒfəd] [ðɪs] [dʒɒb] — [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈveri] [gʊd] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] : [wel]

Then	I	got	offered	this	job	—	it	ain't	very	good	,	but	I	thought	to	myself	:	well
然后	我	得到	提供	这	工作	—	它	不是	非常	好的	,	但	我	想法	到	我	:	出色地

,

,

,

然后我得到了这份工作——虽然不算很好，但我心想：好吧，

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ] [tuː] [bɔɪz] [æz; əz] [lɒŋ]

there'll	be	a	comfortable	home	for	my	wife	and	my	two	boys	as	long
将会	是	一个	舒服的	家	为了	我的	妻子	和	我的	二	男孩们	作为	长的

[æz; əz][ai][lɪv; laɪv] .

as	I	live	.
作为	我	居住	.

只要我活着，我的妻子和两个儿子就能拥有一个舒适的家。

[aɪv] [traɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [kliːn] [laɪf] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['betə(r)][taɪmz] [naʊ] , [eɪ] ?

I've	tried	to	live	a	clean	life	,	and	I	shall	have	better	times	now	,	eh	?
我已经	尝试	到	居住	一个	干净的	生活	,	和	我	将	有	更好的	时代	现在	,	嗯	?

我一直努力过着清白的生活，现在我的日子应该会好过一些了吧?

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðələs] [ˈtʃɪldrən] : [maɪ] [ˈsædnəs] [ɪnˈkriːst] .

I	thought	of	my	own	wife	and	my	motherless	children	:	my	sadness	increased	.
我	想法	的	我的	自己的	妻子	和	我的	无母	孩子们	:	我的	悲伤	增加	.

我想到自己的妻子和失去母亲的孩子们，悲伤之情更加强烈。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] , [ɪts] [trəˈdɪʃnz] [ænd; ənd][ɪts] [feɪθ] ,

And	I	thought	of	our	race	,	its	traditions	and	its	faith	,
和	我	想法	的	我们的	种族	,	它是	传统	和	它是	信仰	,

我想到了我们的民族、我们的传统和我们的信仰，

[haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈvænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [səˈraʊndz] [ˌjuː ˈes] .

how	they	are	vanishing	in	the	life	that	surrounds	us	.
如何	他们	是	消失	在	这	生活	那	周围环境	我们	.

它们是如何在我们周围的生活中逐渐消失的。

[ðə; ði][əʊld][ˈspɪrɪt] , [ðə; ði][əʊld] [feɪθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [əˈlaɪv] [hɒt] [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] — [fɔː(r); fə(r)]

The	old	spirit	,	the	old	faith	,	they	had	kept	alive	hot	and	vigorous	—	for
这	老的	精神	,	这	老的	信仰	,	他们	有	保留	活	热的	和	蓬勃	—	为了

[haʊ] ['meni] ['sentʃəriz] ?

how	many	centuries	?
如何	许多	几个世纪	?

他们将古老的精神和信仰保持得如此炽热而充满活力——这已经持续了多少个世纪了?

— [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][spæt][əˈpɒn] , [ˈaʊtkæsts] .

—	when	we	were	spat	upon	,	outcasts	.
—	什么时候	我们	是	争吵	之上	,	被排斥者	.

——当我们被唾弃、被排斥的时候。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld][ænd; ənd][ˈfiːb(ə)l] , [ˈvænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˌdɪsbɪˈliːf] .

But	now	they	are	cold	and	feeble	,	vanishing	in	the	universal	disbelief	.
但	现在	他们	是	寒冷的	和	微弱	,	消失	在	这	普遍的	怀疑	.

但现在他们却变得冷漠而虚弱，消失在普遍的怀疑之中。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɜːti] [ˈjeləʊ] [ˈlʌndən] [fɒg]

I	looked	at	the	man	under	the	shadow	of	the	dirty	yellow	London	fog
我	看起来	在	这	男人	在下面	这	阴影	的	这	肮脏的	黄色的	伦敦	多雾路段

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈskwɒlɪd] [ˈjeləʊ] [ˈlʌndən] [ˈhaʊzɪz] .

and	the	squalid	yellow	London	houses	.
和	这	肮脏的	黄色的	伦敦	房屋	.

我看着那个男人，他站在伦敦肮脏的黄色雾气和破旧的黄色房屋的阴影下。

" [ðɪs] [mæn] , " [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] ,

"	This	man	,	"	I	thought	to	myself	,
"	这	男人	,	"	我	想法	到	我	,

“这个人，”我心想，

" [ə; eɪ][mɪə(r)][ˈkiːpə(r)][ɒv; əv] [greɪvz] [ɪz] [tʌtʃt] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] .

"	a	mere	keeper	of	graves	is	touched	by	it	as	much	as	I	am	.
"	一个	仅仅	守门员	的	坟墓	是	感动	经过	它	作为	很多	作为	我	是	.

“一个普通的守墓人也会像我一样深受感动。”

[hiː; hi][ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ][dʒuː] [naʊ] [ˈeni][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] .

He	isn't	a	Jew	now	any	more	than	I	am	.
他	不是	一个	犹	现在	任何	更多的	比	我	是	.

他现在不再是犹太人了，就像我不再是犹太人了一样。

[wɪr] [dʒuːz][ˈəʊnli] [ɪkˈstɜːnəli] [naʊ] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [lɑːdʒ] [ˈnəʊzɪz] ,

We're	Jews	only	externally	now	,	in	our	black	hair	and	our	large	noses	,
是	犹太人	仅有的	外部	现在	,	在	我们的	黑色的	头发	和	我们的	大的	鼻子	,

我们现在只是外表上像犹太人，比如我们的黑头发和大鼻子。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][stænd][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [wɔːk] .

in	the	way	we	stand	and	the	way	we	walk	.
在	这	方式	我们	站立	和	这	方式	我们	走	.

体现在我们站立的方式和走路的方式上。

[bʌt; bət][ˌɪnˈsaɪd] [wɪr] [dʒuːz][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

But	inside	we're	Jews	no	longer	.
但	里面	是	犹太人	不	更长	.

但从内心深处来说，我们不再是犹太人了。

[ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [ˈdʌznt] [bɪˈliːv] , [ðə; ði][ˈkiːpə(r)][ɒv; əv] [ˈdʒuːɪʃ] [greɪvz] !

Even	he	doesn't	believe	,	the	keeper	of	Jewish	graves	!
甚至	他	不	相信	,	这	守门员	的	犹太人	坟墓	!

连他——犹太坟墓的守护者——都不相信！

[ðə; ði][əʊld][ˈspɪrɪt] , [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [feɪθ] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .

The	old	spirit	,	the	ancient	faith	has	gone	out	of	him	.
这	老的	精神	,	这	古老的	信仰	有	已消失	出去	的	他	.

他身上的旧精神，古老的信仰已经消失了。

" [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] ; [aɪ] [nəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	was	wrong	;	I	know	now	,	and	I'll	tell	you	how	I	came	to	see	it	.
"	我	曾是	错误的	;	我	知道	现在	,	和	患病的	告诉	你	如何	我	来了	到	看	它	.

“我错了；我现在明白了，我会告诉你我是如何明白的。”

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [stɪl] [ðeə(r)] [ɔ:l] [raɪt] ; [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['blɒsəm] , [eɪ] ? ,

The	spirit's	still	there	all	right	;	it	comes	out	under	the	apple	-	blossom	,	eh	?	,
这	精神的	仍然	那里	全部	正确的	;	它	来	出去	在下面	这	苹果	-	开花	,	嗯	?	,

那股精神依然存在；它会在苹果花下显现出来，对吧?

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tu:mz] [tu:] .

and	it	came	out	among	the	tombs	too	.
和	它	来了	出去	之中	这	陵墓	也	.

而且它也出现在了墓穴中。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ai] [sɔ:] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [nəʊ'vembə(r)] [deɪ] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] , [ə; eɪ] ['lʌndən]

The	next	time	I	saw	him	was	another	November	day	,	an	English	,	a	London
这	下一个	时间	我	锯	他	曾是	其他	十一月	天	,	一个	英语	,	一个	伦敦

[deɪ] ; [əʊ] [lɔ:d] ,

day	;	O	Lord	,
天	;	哦	主	,

我下次见到他时，又是十一月的一天，一个典型的伦敦日；哦，主啊，

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [ʃəʊd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['flɒrɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [streɪt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

his	nose	showed	in	it	very	white	and	florid	under	the	straight	houses	and
他的	鼻子	显示	在	它	非常	白色的	和	佛罗里达	在下面	这	直的	房屋	和

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɒts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] ,

the	chimney	-	pots	and	the	heavy	,
这	烟囱	-	锅	和	这	重的	,

在笔直的房屋、烟囱和沉重的.....的映衬下，他的鼻子显得格外白皙红润。

['melənkəli] ['drɪpɪŋ] [skaɪ] .

melancholy	dripping	sky	.
忧郁	滴落	天空	.

忧郁的雨滴滴答答的天空。

[ai] [hæd; həd] ['mærid] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,

I	had	married	in	the	meantime	,
我	有	已婚	在	这	与此同时	,

在此期间，我已经结婚了。

[ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] — [laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [səʊl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] — [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [pʊt]

and	my	wife	—	like	the	good	soul	that	she	is	—	had	come	with	me	to	put
和	我的	妻子	—	喜欢	这	好的	灵魂	那	她	是	—	有	来	和	我	到	放

['flaʊəz] [ɒn] [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [rə'bɛkəz] [greɪv] — [ə'nʌðə(r)] [ˌænɪ'vɜ:səri] [ju:; jʊ] [si:] .

flowers	on	my	poor	Rebecca's	grave	—	another	anniversary	you	see	.
花朵	在	我的	贫穷的	丽贝卡的	严重	—	其他	周年纪念日	你	看	.

我的妻子——她心地善良——陪我一起来为我可怜的丽贝卡的坟墓献花——又是一个忌日。

[jes] , [ai] [wɒz; wəz] ['hæpi] — [ai] [doʊnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [səʊ] — ['i:v(ə)n] [æt; ət] [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)]

Yes	,	I	was	happy	—	I	don't	mind	telling	you	so	—	even	at	my	poor
是的	,	我	曾是	快乐的	—	我	不	头脑	讲述	你	所以	—	甚至	在	我的	贫穷的

[rə'bɛkəz] ['greɪvsaɪd] .

Rebecca's	graveside	.
丽贝卡的	墓地	.

是的，即使在我可怜的丽贝卡的墓前，我也很开心——我不介意告诉你这一点。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [tɒp] - [hæt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt]

He	was	standing	there	in	the	same	place	,	in	a	black	top	-	hat	and	a	great
他	曾是	常设	那里	在	这	相同的	地方	,	在	一个	黑色的	顶部	-	帽子	和	一个	伟大的

[blæk] ['əʊvəkəʊt] ,

black	overcoat	,
黑色的	大衣	,

他仍然站在原地，头戴黑色高顶礼帽，身穿黑色大衣。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][gəʊld] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] .

looking	at	the	tombstones	over	the	top	of	his	gold	-	rimmed	glasses	.
寻找	在	这	墓碑	超过	这	顶部	的	他的	金子	-	带边	眼镜	.

他透过金边眼镜看着墓碑。

[ɔːl][ðə; ði] [kˈeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [weɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['sləʊpɪŋ] ['ʃəʊldəz] .

All	the	cares	of	the	world	seemed	to	be	weighing	down	his	sloping	shoulders	.
全部	这	关心	的	这	世界	似乎	到	是	称重	向下	他的	倾斜的	肩膀	.

世间所有的烦恼似乎都压在他倾斜的肩膀上。

" [gʊd] [deɪ] " , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][brɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .

"	Good	day	"	,	he	said	to	me	,	just	touching	the	brim	of	his	hat	.
"	好的	天	"	,	他	说	到	我	,	只是	接触	这	帽檐	的	他的	帽子	.

“你好，”他一边说着，一边轻轻碰了碰帽檐。

" [wel] " , [ai] [sed] , " [ænd; ənd] [haʊz] [ðə; ði] [wɜːld] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Well	"	,	I	said	,	"	and	how's	the	world	going	with	you	?
"	出色地	"	,	我	说	,	"	和	怎么样	这	世界	去	和	你	?

“嗯，”我说，“你那边一切都好吗？”

" [hiː; hi] [fɪkst] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hɑːd] [greɪ] [aɪz] [ðæt][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][peɪn][ɪn][ðem; ðəm] ,

"	He	fixed	me	with	his	hard	grey	eyes	that	had	a	look	of	pain	in	them	,
"	他	固定的	我	和	他的	难的	灰色的	眼睛	那	有	一个	看	的	疼痛	在	他们	,

他用那双冷峻的灰色眼睛盯着我，眼神中充满了痛苦。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['naɪðə(r)] ['revərəns] [nɔː(r)]['aɪrəni][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	said	in	a	tone	which	had	neither	reverence	nor	irony	in	it	,
和	说	在	一个	语气	哪个	有	两者都不	尊敬	也不	讽刺	在	它	,

他的语气既不带敬畏也不带讽刺，

[nɔː(r)] [ɪnˈdiːd] ['eni] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] :

nor	indeed	any	feeling	at	all	:
也不	的确	任何	感觉	在	全部	:

甚至没有任何感觉：

" [ðə; ði] [lɔːd] [geɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] , ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

"	The	Lord	gave	and	the	Lord	hath	taken	away	,	blessed	be	the	name	of
"	这	主	给予	和	这	主	有	已采取	离开	,	蒙福	是	这	姓名	的

[ðə; ði] [lɔːd] .

the	Lord	.
这	主	.

“耶和华赐予，耶和华收回；耶和华的名是应当称颂的。”

[aɪ] ['berɪd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf][lɑːst] ['θɜːzdeɪ] " .

I	buried	my	poor	wife	last	Thursday	"	.
我	埋葬	我的	贫穷的	妻子	最后的	周四	"	.

我上周四埋葬了我可怜的妻子”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] .

There	was	an	awkward	silence	.
那里	曾是	一个	尴尬的	沉默	.

一阵尴尬的沉默。

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] , " [ai] [sed] , " ['veri] ['sɒri] . "

"	I'm	very	sorry	to	hear	that	,	"	I	said	,	"	very	sorry	.	"
"	我是	非常	对不起	到	听到	那	,	"	我	说	,	"	非常	对不起	.	"

“听到这个消息我非常难过，”我说，“非常难过。”

" [jes] " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['flʌrɪʃ] [laɪk][ðə; ði][beɪ] - [triː] : [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] :

"	Yes	"	he	said	,	"	The	righteous	flourish	like	the	bay	-	tree	:	they	tell	us	that	:
"	是的	"	他	说	,	"	这	正义	繁荣	喜欢	这	湾	-	树	:	他们	告诉	我们	那	:

“是的，”他说，“义人像月桂树一样茁壮成长：他们告诉我们：”

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈtuːmstəʊn] .
you **see** **it** **there** **on** **the** **tombstone** **.**
你 看 它 那里 在 这 墓碑 .

你看，墓碑上就写着呢。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
" **He** **put** **his** **head** **on** **one** **side** **and** **stared** **at** **it** **.**
" 他 放 他的 头 在 一 边 和 凝视 在 它 .

他把头歪向一边，盯着它看。

" [vel] , " [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][ai] [ˈnəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [θɪk] [ˈdʒuːɪʃ] [spiːtʃ]
" **Vell** **,** **"** **he** **said** **—** **and** **I** **noticed** **for** **the** **first** **time** **the** **thick** **Jewish** **speech**
" 维尔 , " 他 说 — 和 我 注意到 为了 这 第一的 时间 这 厚的 犹太人 演讲
— " [vel] ,
— **"** **vell** **,**
— " 维尔 ,

“嗯，”他说——我第一次注意到他浓重的犹太口音——“嗯，

[ɪts][ðeə(r)] , [səʊ][ai] [səˈpəʊz] [ɪts] [truː] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
its **there** **,** **so** **I** **suppose** **its** **true** **,** **ain't** **it** **?**
它是 那里 , 所以 我 认为 它是 真的 , 不是 它 ?

它就在那里，所以我猜是真的，对吧?

[bʌt; bət][ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] , [waɪ] - [nəʊ] [ˈɔːlweɪz] .
But **its** **difficult** **to** **see** **,** **y** **'** **know** **always** **.**
但 它是 难的 到 看 , 是 - 知道 总是 .

但你知道，这总是很难看清的。

[aɪv] [ˈɒf(ə)n] [sed] [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [kliːn] [laɪf][hɪə(r)] ,
I've **often** **said** **the** **only** **thing** **we** **can** **do** **is** **to** **lead** **a** **clean** **life** **here** **,**
我已经 经常 说 这 仅有的 事物 我们 能 做 是 到 带领 一个 干净的 生活 这里 ,

我常说，我们唯一能做的就是在这里过上清白的生活。

[ə; eɪ][pjʊə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][wiːl; wil][get][ˈaʊə(r)] [rɪˈwɔːd] .
a **pure** **life** **,** **and** **we'll** **get** **our** **reward** **.**
一个 纯的 生活 , 和 出色地 得到 我们的 报酬 .

过纯洁的生活，我们终将得到回报。

[bʌt; bət][maɪn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪti] [lɒŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [saɪd] , " [jes] [ˈprɪti] [lɒŋ] ,
But **mine** **seems** **to** **be** **pretty** **long** **in** **coming** **,** **"** **he** **sighed** **,** **"** **yes** **pretty** **long** **,**
但 矿 似乎 到 是 漂亮的 长的 在 未来 , " 他 叹了口气 , " 是的 漂亮的 长的 ,

“但我的好像还要等很久，”他叹了口气，“是啊，很久了。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] .
I **tell** **you** **.**
我 告诉 你 .

我告诉你。

[ai][hæd; həd][hɑːd] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)] : [wiː; wi][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][dɪd] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf][ænd; ənd][ai] .
I **had** **hard** **times** **before** **:** **we** **both** **of** **us** **did** **,** **my** **poor** **wife** **and** **I** **.**
我 有 难的 时代 前 : 我们 两个都 的 我们 做过 , 我的 贫穷的 妻子 和 我 .

我以前也经历过艰难时期：我和我可怜的妻子都经历过。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][ai][gɒt] [ðɪs] [dʒɒb] ;
And **then** **at** **last** **I** **got** **this** **job** **;**
和 然后 在 最后的 我 得到 这 工作 ;

最后我终于得到了这份工作;

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈpiːsf(ə)l] [laɪf][æt; ət][lɑːst] .
I **thought** **she** **was** **going** **to** **have** **a** **happy** **peaceful** **life** **at** **last** **.**
我 想法 她 曾是 去 到 有 一个 快乐的 和平 生活 在 最后的 .

我以为她终于可以过上幸福平静的生活了。

['nʌθɪŋ] ['veri] [grænd][ɪn] [peɪ] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] .

Nothing	**very**	**grand**	**in**	**pay**	**,**	**but**	**enough**	**to**	**keep**	**us**	**and**	**the**	**two**	**boys**	**.**
没有什么	非常	盛大	在	支付	,	但	足够的	到	保持	我们	和	这	二	男孩们	.

薪水不算很高，但足够养活我们一家三口。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

And	**a**	**nice**	**enough**	**house**	**for**	**her**	**.**
和	一个	好的	足够的	房子	为了	她	.

而且房子对她来说也足够好了。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [kʌm] [hɪə(r)][ʃi:; ʃi] [teɪks] [ɪl] [ænd; ənd][daɪz] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] .

And	**then**	**as**	**soon**	**as**	**we**	**come**	**here**	**she**	**takes**	**ill**	**and**	**dies**	**,**	**poor**	**soul**	**.**
和	然后	作为	很快	作为	我们	来	这里	她	需要	患病的	和	死亡	,	贫穷的	灵魂	.

我们刚到这里，她就病倒去世了，可怜的人儿。

" [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**He**	**wiped**	**his**	**eyes**	**.**
"	他	擦拭	他的	眼睛	.

他擦了擦眼睛。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][səʊl] .

"	**I**	**don't**	**know**	**why**	**I**	**should**	**call**	**her**	**poor**	**soul**	**.**
"	我	不	知道	为什么	我	应该	称呼	她	贫穷的	灵魂	.

我不知道我为什么要称她为可怜的灵魂。

[ʃi:z] [æt; ət][rest] ['eni] [wei] .

She's	**at**	**rest**	**any**	**way**	**.**
她是	在	休息	任何	方式	.

反正她已经安息了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði][best] , [ðə; ði] ['veri] [best] [waɪf][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] .

And	**she**	**made**	**me**	**the**	**best**	**,**	**the**	**very**	**best**	**wife**	**a**	**man**	**could**	**have**	**.**
和	她	制成	我	这	最好的	,	这	非常	最好的	妻子	一个	男人	可以	有	.

她让我成为了一个男人所能拥有的最好的妻子。

" [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz] [wel] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] ,

"	**He**	**put**	**his**	**hands**	**well**	**down**	**in**	**the**	**pockets**	**of**	**his**	**overcoat**	**,**
"	他	放	他的	双手	出色地	向下	在	这	口袋	的	他的	大衣	,

他把手深深地插进大衣口袋里，

[dru:] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪdz] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bɜ:d] ['fəʊldɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [raʊnd] [ɪt'self] ,

drew	**his**	**arms**	**to**	**his**	**sides**	**so**	**that**	**he**	**looked**	**like**	**a**	**great**	**black**	**bird**	**folding**	**its**	**wings**	**round**	**itself**	**,**
画	他的	武器	到	他的	侧面	所以	那	他	看起来	喜欢	一个	伟大的	黑色的	鸟	折叠式的	它是	翅膀	圆形的	本身	,

他双臂垂于身侧，看起来像一只巨大的黑鸟，正收拢双翼。

[ænd; ənd] [rɔkt] [hɪm'self] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔ:wədz] , [fɜ:st][ɒn][hɪz; ɪz][təʊz][ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

and	**rocked**	**himself**	**backwards**	**and**	**forwards**	**,**	**first**	**on**	**his**	**toes**	**and**	**then**	**on**	**his**	**heels**	**,**
和	摇滚	他自己	向后	和	前进	,	第一的	在	他的	脚趾	和	然后	在	他的	高跟鞋	,

他前后摇晃着身体，先是用脚尖，然后是用脚后跟。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'i:] ['saɪdweɪz] [wɪð] ['rɪŋkld] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

looking	**up**	**at**	**me**	**sideways**	**with**	**wrinkled**	**forehead**	**.**
寻找	向上	在	我	侧身	和	皱	前额	.

他侧过头，皱着眉头看着我。

" [vel] , " [hiː; hi] [sed] , " - [gɒt][maɪ] [tuː] [bɔɪz] .
" Vell , " he said , " EI've got my two boys .
" 维尔 , " 他 说 , " - 得到 我的 二 男孩们 .

“嗯，”他说，“我有我的两个儿子。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] - [ɪm] .
I wish you could see ' em .
我 希望 你 可以 看 - 呃 .

真希望你也能看到它们。

[faɪn] [jʌŋ] ['feloʊz] .
Fine young fellows .
美好的 年轻的 伙伴们 .

优秀的年轻人。

[wʌn] ['ɜːnɪŋ] - / - [ə; eɪ] [wiːk] , [ðəʊ] [hiːz] ['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] .
One earning 30 / - a week , though he's only eighteen .
一 收入 - / - 一个 星期 , 尽管 他是 仅有的 十八 .

他虽然只有十八岁，但每周收入却高达 30 先令。

[hiːl] [duː; də] [wel] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ; [ɔːl] [raɪt] [ʌp][hɪə(r)] .
He'll do well , I tell you ; all right up here .
地狱 做 出色地 , 我 告诉 你 ; 全部 正确的 向上 这里 .

我跟你说，他会做得很好；他肯定能在这里混得很好。

" [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" He tapped his forehead .
" 他 轻敲 他的 前额 .

他拍了拍自己的额头。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðəʊ] [aɪm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][aɪm][nɒt][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] ['eniwʌn] ,
" And the other , though I'm his father I'm not afraid to tell anyone ,
" 和 这 其他 , 尽管 我是 他的 父亲 我是 不是 害怕的 到 告诉 任何人 ,

“至于另一个，虽然我是他父亲，但我并不害怕告诉任何人，

[hiːz] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] — [hiː; hi] [drɔːz] , [drɔːz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [peɪnts] [tuː] , ['riːəl] [ɑː'tɪstɪk] ['pɪktʃəz]
he's a genius — he draws , draws beautiful , and paints too , real artistic pictures
他是 一个 天才 — 他 平局 , 平局 美丽的 , 和 油漆 也 , 真实的 艺术 图片
.
:
.

他是个天才——他会画画，画得非常漂亮，而且他还会画油画，都是真正的艺术作品。

[ɑː] ['ðer] [gʊd] [lædz] — [ə; eɪ][bɪt][waɪld] ,
Ah they're good lads — a bit wild ,
啊 它们是 好的 小伙子们 — 一个 少量 荒野 ,

啊，他们都是好小伙子——就是有点儿野性。

[ðə; ði]['eldə(r)][wʌn] — " [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][grɪn]
the elder one — " he lowered his voice and showed his teeth in a grin
这 长老 一 — " 他 降低 他的 嗓音 和 显示 他的 牙齿 在 一个 咧嘴笑
,
,
,

“年长的那个——”他压低声音，咧嘴一笑，露出牙齿。

" [hiːz] [gɒt][æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['petɪkəʊts] , [bʌt; bət] [ðen] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] .
" he's got an eye for the petticoats , but then boys will be boys .
" 他是 得到 一个 眼睛 为了 这 衬裙 , 但 然后 男孩们 将要 是 男孩们 .

“他很在意衬裙，不过男孩子嘛，总是这样。”

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [maɪ'self] .

I	daresay	I	was	the	same	myself	.
我	敢说	我	曾是	这	相同的	我	.

我敢说我以前也一样。

" [ai]['dɪd(ə)nt][ˌɔːltə'geðə(r)][laɪk][ðə; ði][grɪn] , [wɪð] [maɪ][waɪf] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

"	I	didn't	altogether	like	the	grin	,	with	my	wife	standing	there	,
"	我	没有	共	喜欢	这	咧嘴笑	,	和	我的	妻子	常设	那里	,

“我不太喜欢那种笑容，尤其是在我妻子站在那里的时候。”

[səʊ][ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [went] .

so	I	gave	him	a	shilling	and	went	.
所以	我	给予	他	一个	先令	和	去	.

于是我给了他一先令就走了。

[aɪv] [siːn] [hɪm][wʌns][mɔː(r)] : [ðə; ði][deɪ] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [maɪ] [bɔɪ] [ðɪs] [taɪm]

I've	seen	him	once	more	:	the	day	came	round	again	,	and	I	took	my	boy	this	time
我已经	已见	他	一次	更多的	:	这	天	来了	圆形的	再次	,	和	我	采取	我的	男生	这	时间

,

,

,

我又见过他一次：那一天再次到来，这次我带了我的儿子。

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [greɪv] .

dear	little	chap	,	to	see	his	mother's	grave	.
亲爱的	小的	小伙子	,	到	看	他的	母亲的	严重	.

可怜的小家伙，去看望他母亲的坟墓。

[ænd; ənd] ['fæni] [keɪm] [tuː] , — [ɑː] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['mʌðə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] ['mʌðələs] ['tʃɪldrən] .

And	Fanny	came	too	,	—	ah	,	she's	a	mother	to	those	motherless	children	.
和	舢	来了	也	,	—	啊	,	她是	一个	母亲	到	那些	无母	孩子们	.

芬妮也来了——啊，她就像那些失去母亲的孩子们的母亲一样。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɒp] - [hæt][ænd; ənd] ['siːdi] [blæk]

There	he	was	standing	in	the	same	place	,	in	his	top	-	hat	and	seedy	black
那里	他	曾是	常设	在	这	相同的	地方	,	在	他的	顶部	-	帽子	和	肮脏的	黑色的

[kəʊt] .

coat	.
外套	.

他仍然站在原地，头戴高礼帽，身穿破旧的黑色外套。

[ai] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [raɪt] [wɪð] [hɪm] .

I	saw	at	once	that	things	were	not	right	with	him	.
我	锯	在	一次	那	事物	是	不是	正确的	和	他	.

我一眼就看出他不对劲。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [æn; ən][əʊld] [kləʊðz]

His	clothes	seemed	to	hang	on	him	as	if	he	were	merely	an	old	clothes
他的	衣服	似乎	到	悬挂	在	他	作为	如果	他	是	仅仅	一个	老的	衣服

[prɒp] ;

prop	;
支柱	;

他的衣服仿佛挂在他身上一样，他就像一个破旧的服装道具；

[hɪz; ɪz][əʊld] [baʊd] ['ʃəuldəz] [sləʊpt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

his	old	bowed	shoulders	sloped	more	than	ever	.
他的	老的	鞠躬	肩膀	倾斜的	更多的	比	曾经	.

他原本就佝偻的肩膀比以往任何时候都更加弯曲。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] , ['pæsti; 'peɪsti] , ['terəbli] [laɪnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [mɔː(r)] [waɪt]

His	face	was	grey	,	pasty	,	terribly	lined	,	and	his	nose	more	white
他的	脸	曾是	灰色的	,	糊状物	,	可怕	衬里	,	和	他的	鼻子	更多的	白色的

[ænd; ənd] ['ʃaɪni] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

and	shiny	than	ever	.
和	闪亮的	比	曾经	.

他的脸色灰白，皱纹密布，鼻子比以往任何时候都更加白皙发亮。

['siːdi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['siːdi] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [aʊt] , ['siːdi] [θruː] [ænd; ənd]

Seedy	was	the	word	for	him	,	seedy	inside	and	out	,	seedy	through	and
肮脏的	曾是	这	单词	为了	他	,	肮脏的	里面	和	出去	,	肮脏的	通过	和

[θruː] .

through	.
通过	.

用“卑鄙”来形容他再合适不过了，里里外外都卑鄙，彻头彻尾的卑鄙。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] , [dɪ'greɪdɪd] , [daʊn] , [gɒn] ['ʌndə(r)] , [gɒn] [ɔːl] [tuː; tə] ['bɪts] .

He	was	beaten	,	degraded	,	down	,	gone	under	,	gone	all	to	bits	.
他	曾是	被打败	,	退化的	,	向下	,	已消失	在下面	,	已消失	全部	到	比特	.

他被打得遍体鳞伤，颜面尽失，彻底垮了，崩溃了。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] ['hædnt] ['hæpənd] —

And	yet	somehow	he	looked	as	if	that	was	just	what	hadn't	happened	—
和	然而	不知何故	他	看起来	作为	如果	那	曾是	只是	什么	之前没有	发生	—

[hiː; hi] ['hædnt] [gɒn] [ɔːl] [tuː; tə] ['bɪts] :

he	hadn't	gone	all	to	bits	:
他	之前没有	已消失	全部	到	比特	:

然而，不知为何，他看起来好像这一切根本没发生过——他并没有彻底崩溃：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪm] [ðæt] [stɪl] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [hɪm] [tə'geðə(r)] ,

there	was	something	in	him	that	still	stood	up	and	held	him	together	,
那里	曾是	某物	在	他	那	仍然	站立	向上	和	握住	他	一起	,

他内心深处仍然有某种东西支撑着他，让他不至于崩溃。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɒk] [wɪtʃ] , ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪd] , [stɪl] [held] [aʊt] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] .

something	like	a	rock	which	,	beaten	and	buffeted	,	still	held	out	indomitable	.
某物	喜欢	一个	岩石	哪个	,	被打败	和	颠簸	,	仍然	握住	出去	不屈不挠	.

就像一块岩石，即使饱经风霜，依然坚不可摧。

" [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

"	Well	,	and	how	are	you	?
"	出色地	,	和	如何	是	你	?

“你好吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['pɔːli; 'pʊəli] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] [vɔɪs] , " ['pɔːli; 'pʊəli] — [aɪm] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] . "

"	Poorly	,	"	he	said	in	a	flat	voice	,	"	poorly	—	I'm	not	what	I	was	.	"
"	差	,	"	他	说	在	一个	平坦的	嗓音	,	"	差	—	我是	不是	什么	我	曾是	.	"

“很不好，”他平淡地说，“很不好——我已经不是以前的我了。”

" ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] , [aɪ] [həʊp] ? "

"	Nothing	serious	,	I	hope	?	"
"	没有什么	严肃的	,	我	希望	?	"

“希望没什么大碍吧？”

" [vel] , [aɪm] [nɒt] [ɒn] [maɪ] [bæk] [jet] . "

"	Vell	,	I'm	not	on	my	back	yet	.	"
"	维尔	,	我是	不是	在	我的	后退	然而	.	"

“嗯，我还没仰面躺倒呢。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ?
" And the boys ?
" 和 这 男孩们 ?

“那男孩们呢？”

['ðer] [stɪl] ['duːɪŋ] [wel] , [ai][həʊp] .
They're still doing well , I hope .
它们是 仍然 正在做 出色地 , 我 希望 .

希望他们一切都好。

" [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][rɪ'dʒɪdəti] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] : [hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː] ['fɜːtɪvli] [ænd; ənd] [jet] ['stɜːnli] .
" A sort of rigidity came over him : he eyed me furtively and yet sternly .
" 一个 种类 的 刚性 来了 超过 他 : 他 眼睛 我 偷偷摸摸 和 然而 严厉地 .

“他脸上露出一种僵硬的神情：他偷偷地、却又严厉地打量着我。”

" [bɔɪz] ?
" Boys ?
" 男孩们 ?

“男孩们?

[aɪv] ['əʊnli][wʌn] [bɔɪ] . "
I've only one boy . "
我已经 仅有的 一 男生 . "

我只有一个儿子。

" [ɑː] , [aɪm] ['sɒri] , ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] — "
" Ah , I'm sorry , very sorry to — "
" 啊 , 我是 对不起 , 非常 对不起 到 — "

“啊，对不起，非常抱歉——”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [nɒt] [ðæt] .
" No , no , it's not what you think , not that .
" 不 , 不 , 它是 不是 什么 你 思考 , 不是 那 .

“不，不，事情不是你想的那样，不是那样的。”

[aɪv] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt] [ðæt] .
I've had trouble , but not that .
我已经 有 麻烦 , 但 不是 那 .

我遇到过一些麻烦，但没有遇到过这种情况。

[ðæt] ['eldɪst] [bɔɪ] [ɒv; əv][maɪn] , [hiːz] [nəʊ][lɒŋgə(r)][maɪ] [sʌn] — — [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪm] ;
That eldest boy of mine , he's no longer my son — — I have done with him ;
那 长子 男生 的 矿 , 他是 不 更长 我的 儿子 — — 我 有 完毕 和 他 ;

我的大儿子，他不再是我的儿子了——我已经和他断绝关系了；

[ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [sʌn] [naʊ] .
I have only one son now .
我 有 仅有的 一 儿子 现在 .

我现在只有一个儿子。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dɪ'dʒektɪd] , ['nʌθɪŋ] ['hʌmb(ə)l][ɪn][hɪm] [naʊ] .
" There was nothing dejected , nothing humble in him now .
" 那里 曾是 没有什么 垂头丧气 , 没有什么 谦逊的 在 他 现在 .

“他现在脸上没有一丝沮丧，也没有一丝谦卑。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['tɔːlə(r)] .
He seemed to draw himself together , to become taller .
他 似乎 到 画 他自己 一起 , 到 变得 更高 .

他似乎收紧了身体，让自己变得更高大。

[ə; eɪ] [stɪf] - [nekt] [reɪs] , [ai] [θɔːt] !
A stiff - necked race , I thought !
一个 僵硬的 - 颈部 种族 , 我 想法 !

我心想，这是一场死板僵硬的比赛！

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] [sʌnz] [aɪv] [gɒt] , [aɪ] [seɪ] ['əʊnli][wʌn] , ['əʊnli][wʌn] .

"	If	you	ask	me	how	many	sons	I've	got	,	I	say	only	one	,	only	one	.
"	如果	你	问	我	如何	许多	儿子们	我已经	得到	,	我	说	仅有的	一	,	仅有的	一	.

“如果你问我有几个儿子，我会说只有一个，只有一个。”

[ðæt] ['feləʊ] ['ɪz(ə)nt][maɪ] [sʌn] [æt; ət][ɔːl] .

That	fellow	isn't	my	son	at	all	.
那	同伴	不是	我的	儿子	在	全部	.

那家伙根本不是我儿子。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [gɜːl][hɪə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,

I	had	a	servant	girl	here	working	in	my	house	,
我	有	一个	仆人	女孩	这里	在职的	在	我的	房子	,

我家之前有个女佣，

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['sɜːvɪŋ] [gɜːl] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .

a	Christian	serving	girl	—	and	he	married	her	behind	my	back	.
一个	基督教	服务	女孩	—	和	他	已婚	她	在后面	我的	后退	.

他背着我娶了她，她是一个基督徒女仆。

[hiː; hi][ɑːsks][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [gɜːl] ,

He	asks	me	to	sit	down	to	meat	with	a	girl	,	a	Christian	girl	,
他	问	我	到	坐	向下	到	肉	和	一个	女孩	,	一个	基督教	女孩	,

他让我和一个女孩，一个基督徒女孩，一起坐下来吃肉。

[huː] [wɜːkt] [ɪn][maɪ] [haʊs] — [aɪ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

who	worked	in	my	house	—	I	can't	do	it	.
WHO	工作	在	我的	房子	—	我	不能	做	它	.

在我家工作过的人——我做不到。

[aɪm][nɒt] [praʊd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I'm	not	proud	,	but	there	are	some	things	—	If	he	had	come	to	me
我是	不是	自豪的	,	但	那里	是	一些	事物	—	如果	他	有	来	到	我

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

我并不为此感到骄傲，但有些事——如果他当时来找我说：

" [dæd] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːl] " — [ə; eɪ]

"	Dad	,	I	want	to	marry	a	girl	"	—	a
"	爸爸	,	我	想	到	结婚	一个	女孩	"	—	一个

“爸爸，我想娶个女孩”——

['riːəli] [naɪs][gɜːl] — " [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɒt][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] : [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]

really	nice	girl	—	"	but	she's	not	one	of	us	:	will	you	give	me	your
真的	好的	女孩	—	"	但	她是	不是	一	的	我们	:	将要	你	给	我	你的

[pə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ?

permission	and	blessing	?
允许	和	祝福	?

她真是个好女孩——“但她不是我们中的一员：你会允许我这么做并给予祝福吗？”

" [wel] [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	I	don't	believe	in	it	.
"	出色地	我	不	相信	在	它	.

“我不相信。”

['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] , ['betə(r)][ðæn; ðən] ['krɪstʃən] ['wɪmɪn] .

Our	women	are	as	good	,	better	than	Christian	women	.
我们的	女性	是	作为	好的	,	更好的	比	基督教	女性	.

我们的女性和基督徒女性一样优秀，甚至更优秀。

[ɑːrnt] [ðeɪ] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz]['klevə(r)] , [æz; əz] [gʊd] [waɪvz] ?

Aren't	they	as	beautiful	,	as	clever	,	as	good	wives	?
不是	他们	作为	美丽的	,	作为	聪明的	,	作为	好的	妻子们	?

她们难道不美丽、聪明、贤良吗?

[aɪ] [nəʊ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] , [gɒd] [rest] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] : " [maɪ] [sʌn] ,

I	know	my	poor	mother	,	God	rest	her	soul	,	used	to	say	:	"	My	son	,
我	知道	我的	贫穷的	母亲	,	上帝	休息	她	灵魂	,	用过的	到	说	:	"	我的	儿子	,

我知道我可怜的母亲（愿她安息）过去常说："我的儿子，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,

"	she	said	,	"	if	you	come	to	me	and	say	you	want	to	marry	a	good	girl	,
"	她	说	,	"	如果	你	来	到	我	和	说	你	想	到	结婚	一个	好的	女孩	,

她说："如果你来找我说你想娶个好女孩，

[ə; eɪ] ['dʒuːəs] , [aɪ][doʊnt][keə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['hæznt][ə; eɪ] [ʃə'miːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

a	Jewess	,	I	don't	care	whether	she	hasn't	a	chemise	to	her	back	,
一个	犹太女人	,	我	不	关心	无论	她	还没有	一个	衬裙	到	她	后退	,

就算是个犹太女人，我也不关心她背后有没有穿衬裙。

[aɪl] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ɪf] [ʃiːz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]

I'll	welcome	her	—	but	if	you	marry	a	Christian	,	if	she's	as	rich	as
患病的	欢迎	她	—	但	如果	你	结婚	一个	基督教	,	如果	她是	作为	富有的	作为

['sɒləmən] ,

Solomon	,
所罗门	,

我会欢迎她——但如果你娶了个基督徒，如果她像所罗门王一样富有，

[aɪv] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] — [doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)][deə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [ə'gen] .

I've	done	with	you	—	don't	you	ever	dare	to	come	into	my	house	again	.
我已经	完毕	和	你	—	不	你	曾经	敢	到	来	进入	我的	房子	再次	.

我跟你断绝关系了——你胆敢再踏进我家一步试试!

" [vel] , [aɪ][doʊnt][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] , [ðəʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Vell	,	I	don't	go	as	far	as	that	,	though	I	understand	it	.
"	维尔	,	我	不	去	作为	远的	作为	那	,	尽管	我	理解	它	.

"嗯，我不会那样做，虽然我理解那种做法。"

[taɪmz] [tʃeɪndʒ] : [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɔɪ]

Times	change	:	I	might	have	received	his	wife	,	even	though	she	was	a	Goy
《时代周刊》	改变	:	我	可能	有	已收到	他的	妻子	,	甚至	尽管	她	曾是	一个	戈伊

.

:
.

时代变了：我或许会接待他的妻子，即使她是个非犹太人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [gɜːl] [huː] [wɒʃt] [maɪ] ['dɪʃɪz] !

But	a	servant	girl	who	washed	my	dishes	!
但	一个	仆人	女孩	WHO	洗过	我的	菜肴	!

但是，一个给我洗碗的女佣!

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	do	it	.
我	不能	做	它	.

我做不到。

[wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['dɪgnəti] .

One	must	have	some	dignity	.
一	必须	有	一些	尊严	.

人总得有点尊严。

" [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['ʌpraɪt] , [stɜːn] , ['nəʊb(ə)l] : [ə; eɪ] ['bætəd] [skɑːd] [əʊld] [rɒk] ,

"	He	stood	there	upright	,	stern	,	noble	:	a	battered	scarred	old	rock	,
"	他	站立	那里	直立	,	船尾	,	高贵	:	一个	伤痕累累	疤痕	老的	岩石	,

他笔直地站在那里，神情严肃，高贵无比：就像一块饱经风霜、伤痕累累的古老岩石。

[bʌt; bət] [ɪ'muːvəbl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['siːdi] [blæk] [kəʊt] .

but	immovable	under	his	seedy	black	coat	.
但	不可移动的	在下面	他的	肮脏的	黑色的	外套	.

但他却被那件破旧的黑色外套遮住了，动弹不得。

[aɪ]['kʊd(ə)nt]['ɒfə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ; [aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

I	couldn't	offer	him	a	shilling	;	I	shook	his	hand	,
我	不能	提供	他	一个	先令	;	我	摇晃	他的	手	,

我没法给他一先令；我跟他握了握手。

[ænd; ənd][left][hɪm] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪvz] .

and	left	him	brooding	over	his	son	and	his	graves	.
和	左边	他	沉思	超过	他的	儿子	和	他的	坟墓	.

留下他独自一人，思念着儿子和自己的坟墓。

[ðə; ði] [mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl]

THE	MARK	ON	THE	WALL
这	标记	在	这	墙

墙上的标记

[baɪ]

By
经过

经过

[və'dʒɪniə] [wʊlf]

VIRGINIA	WOOLF
弗吉尼亚州	伍尔夫

弗吉尼亚·伍尔夫

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]['dʒænjuəri][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][jɪə(r)] [ðæt] [aɪ][fɜːst] [lʊkt]

Perhaps	it	was	the	middle	of	January	in	the	present	year	that	I	first	looked
也许	它	曾是	这	中间	的	一月	在	这	展示	年	那	我	第一的	看起来

[ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

up	and	saw	the	mark	on	the	wall	.
向上	和	锯	这	标记	在	这	墙	.

或许是今年一月中旬，我第一次抬头看到了墙上的那个痕迹。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [wɒt] [wʌn] [sɔː] .

In	order	to	fix	a	date	it	is	necessary	to	remember	what	one	saw	.
在	命令	到	使固定	一个	日期	它	是	必要的	到	记住	什么	一	锯	.

为了确定日期，必须记住自己看到了什么。

[səʊ] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ;

So	now	I	think	of	the	fire	;
所以	现在	我	思考	的	这	火	;

所以现在我想起了那场火；

[ðə; ði] ['stedi] [fɪlm][ɒv; əv] ['jeləʊ] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][peɪdʒ][ɒv; əv][maɪ] [bʊk] ;

the	steady	film	of	yellow	light	upon	the	page	of	my	book	;
这	稳定的	电影	的	黄色的	光	之上	这	页	的	我的	书	;

书页上笼罩着一层稳定的黄色光膜；

[ðə; ði] [θriː] [krɪ'sænθəməmz] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [glɑːs] [bəʊl] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

the	three	chrysanthemums	in	the	round	glass	bowl	on	the	mantelpiece	.
这	三	菊花	在	这	圆形的	玻璃	碗	在	这	壁炉架	.

壁炉架上圆形玻璃碗里的三朵菊花。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['wɪntə(r)][taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt]

Yes	,	it	must	have	been	the	winter	time	,	and	we	had	just	finished
是的	,	它	必须	有	到过	这	冬天	时间	,	和	我们	有	只是	完成的

['aʊə(r)] [tiː] ,

our	tea	,
我们的	茶	,

是的，当时一定是冬天，我们刚喝完茶。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]

for	I	remember	that	I	was	smoking	a	cigarette	when	I	looked	up	and
为了	我	记住	那	我	曾是	吸烟	一个	卷烟	什么时候	我	看起来	向上	和

[sɔː] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

saw	the	mark	on	the	wall	for	the	first	time	.
锯	这	标记	在	这	墙	为了	这	第一的	时间	.

因为我记得当时我正在抽烟，抬头第一次看到了墙上的那个痕迹。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][maɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [lɒdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	looked	up	through	the	smoke	of	my	cigarette	and	my	eye	lodged	for	a
我	看起来	向上	通过	这	抽烟	的	我的	卷烟	和	我的	眼睛	已提交	为了	一个

['məʊmənt][ə'pɒn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [kəʊl] ,

moment	upon	the	burning	coals	,
片刻	之上	这	燃烧	煤炭	,

我透过香烟的烟雾抬起头，目光在燃烧的煤炭上停留了一会儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [əʊld]['fænsi][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][flæg] [flæpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['taʊə(r)]

and	that	old	fancy	of	the	crimson	flag	flapping	from	the	castle	tower
和	那	老的	想要	的	这	赤红	旗帜	扑	从	这	城堡	塔

[keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

came	into	my	mind	,
来了	进入	我的	头脑	,

于是，那面从城堡塔楼飘扬的深红色旗帜的古老景象浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][ɒv; əv] [red] [naɪts] ['raɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

and	I	thought	of	the	cavalcade	of	red	knights	riding	up	the	side	of
和	我	想法	的	这	车队	的	红色的	骑士	骑术	向上	这	边	的

[ðə; ði] [blæk] [rɒk] .

the	black	rock	.
这	黑色的	岩石	.

我想象着一群红色的骑士沿着黑色岩石的侧面列队而上。

['rɑːðə(r)][tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['fænsi] ,

Rather	to	my	relief	the	sight	of	the	mark	interrupted	the	fancy	,
相当	到	我的	宽慰	这	视线	的	这	标记	中断	这	想要	,

令我松了一口气的是，那记标记打断了我的遐想。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld]['fænsi] , [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['fænsi] , [meɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [pə'hæps] .

for	it	is	an	old	fancy	,	an	automatic	fancy	,	made	as	a	child	perhaps	.
为了	它	是	一个	老的	想要	,	一个	自动的	想要	,	制成	作为	一个	孩子	也许	.

因为这是一种由来已久的幻想，一种下意识的幻想，或许是孩提时代就有的。

[ðə; ði] [mɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [mɑːk] , [blæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] ,

The	mark	was	a	small	round	mark	,	black	upon	the	white	wall	,
这	标记	曾是	一个	小的	圆形的	标记	,	黑色的	之上	这	白色的	墙	,

那是一个小小的圆形印记，黑色，出现在白墙上。

[ə'baʊt] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

about	six	or	seven	inches	above	the	mantelpiece	.
关于	六	或者	七	英寸	多于	这	壁炉架	.

大约在壁炉架上方六七英寸处。

[haʊ] ['redɪli] ['aʊə(r)] [θɔ:ts] [swɔ:m] [ə'pɒn][ə; eɪ] [nju:] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

How	readily	our	thoughts	swarm	upon	a	new	object	,	lifting	it	a	little
如何	容易	我们的	想法	蜂群	之上	一个	新的	目的	,	举重	它	一个	小的

[wei] ,

way	,
方式	,

我们的思绪多么容易涌向一个新事物，并将其稍稍抬高。

[æz; əz][ænts] ['kæri] [ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [strɔ:] [səʊ] ['fi:vərɪʃli] ,

as	ants	carry	a	blade	of	straw	so	feverishly	,
作为	蚂蚁	携带	一个	刀刃	的	稻草	所以	狂热地	,

就像蚂蚁疯狂地搬运一根稻草一样，

[ænd; ənd] [ðen] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] . . . . . .

and	then	leave	it	.	.	.	.	.	.
和	然后	离开	它	.	.	.	.	.	.

然后就把它放在那里.....

[ɪf] [ðæt] [mɑ:k] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][neɪl] , [ˌaɪ 'ti:][kænt][hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

If	that	mark	was	made	by	a	nail	,	it	can't	have	been	for	a	picture	,
如果	那	标记	曾是	制成	经过	一个	指甲	,	它	不能	有	到过	为了	一个	图片	,

如果那个痕迹是钉子留下的，那肯定不是为了拍照留念。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] — [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð]

it	must	have	been	for	a	miniature	—	the	miniature	of	a	lady	with
它	必须	有	到过	为了	一个	微型	—	这	微型	的	一个	女士	和

[waɪt] ['paʊdəd] [kɜ:rlz] ,

white	powdered	curls	,
白色的	粉末状	卷发	,

那一定是为一幅微型画准备的——一幅画的是一位头发扑着白色粉末的卷发女士的微型画。

['paʊdə(r)] - [dʌst] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][lɪps] [laɪk] [red] [kɑ:'neɪʃənz] .

powder	-	dusted	cheeks	,	and	lips	like	red	carnations	.
粉末	-	掸去灰尘	脸颊	,	和	嘴唇	喜欢	红色的	康乃馨	.

双颊扑着扑粉，嘴唇像鲜艳的康乃馨。

[ə; eɪ] [frɔ:d] [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

A	fraud	of	course	,
一个	欺诈罪	的	课程	,

当然，这是个骗局。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'fɔ:(r)][ju: 'es] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['pɪktʃəz] [ɪn]

for	the	people	who	had	this	house	before	us	would	have	chosen	pictures	in
为了	这	人们	WHO	有	这	房子	前	我们	会	有	选定	图片	在

[ðæt] [wei] — [æn; ən][əʊld]['pɪktʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [ru:m] .

that	way	—	an	old	picture	for	an	old	room	.
那	方式	—	一个	老的	图片	为了	一个	老的	房间	.

在我们之前拥有这栋房子的人会这样选择画作——在老房间里挂一幅老画。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] — ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk]

That	is	the	sort	of	people	they	were	—	very	interesting	people	,	and	I	think
那	是	这	种类	的	人们	他们	是	—	非常	有趣的	人们	,	和	我	思考

[ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ]['ɒf(ə)n] ,

of	them	so	often	,
的	他们	所以	经常	,

他们就是这样的人——非常有趣的人，我经常想起他们。

[ɪn] [sʌtʃ] [kwɪə(r)]['pleɪsɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [wɪl] ['nevə(r)] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt]

in	such	queer	places	,	because	one	will	never	see	them	again	,	never	know	what
在	这样的	酷儿	地方	,	因为	一	将要	绝不	看	他们	再次	,	绝不	知道	什么

['hæpənd] [nekst] .

happened	next	.
发生	下一个	.

在这样奇怪的地方，因为你再也见不到他们了，也永远不会知道接下来发生了什么。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['flænl] [dɒg]['kɒlə(r)] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] ['poʊstərz]

She	wore	a	flannel	dog	collar	round	her	throat	,	and	he	drew	posters
她	穿着	一个	绒布	狗	衣领	圆形的	她	喉	,	和	他	画	海报

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['əʊtmi:l] ['kʌmpəni] ,

for	an	oatmeal	company	,
为了	一个	麦片	公司	,

她脖子上戴着法兰绒狗项圈，而他则为一家燕麦片公司绘制海报。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)]

and	they	wanted	to	leave	this	house	because	they	wanted	to	change	their
和	他们	通缉	到	离开	这	房子	因为	他们	通缉	到	改变	他们的

[staɪl] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ,

style	of	furniture	,
风格	的	家具	,

他们想离开这所房子，是因为他们想换一种家具风格。

[səʊ][hi:; hi] [sed] ,

so	he	said	,
所以	他	说	,

他说道：

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn]['prəʊses][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑ:t] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][aɪ'diəz]

and	he	was	in	process	of	saying	that	in	his	opinion	art	should	have	ideas
和	他	曾是	在	过程	的	说	那	在	他的	观点	艺术	应该	有	想法

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:n] [ə'sʌndə(r)] ,

behind	it	when	we	were	torn	asunder	,
在后面	它	什么时候	我们	是	撕裂	分离	,

正当他要表达他认为艺术应该有其背后的理念时，我们却被撕裂了。

[æz; əz][wʌn][ɪz] [tɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi][ə'baʊt][tu:; tə][pɔ:(r)][aʊt] [ti:] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ]

as	one	is	torn	from	the	old	lady	about	to	pour	out	tea	and	the	young
作为	一	是	撕裂	从	这	老的	女士	关于	到	倒	出去	茶	和	这	年轻的

[mæn][ə'baʊt][tu:; tə][hɪt][ðə; ðɪ] ['tenɪs] [bɔ:l][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] ['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sə'bɜ:bən] ['vɪlə] [æz; əz]

man	about	to	hit	the	tennis	ball	in	the	back	garden	of	the	suburban	villa	as
男人	关于	到	打	这	网球	球	在	这	后退	花园	的	这	郊区	别墅	作为

[wʌn] ['rʌʃɪz] [pɑ:st][ɪn][ðə; ðɪ][treɪn] .

one	rushes	past	in	the	train	.
一	冲刺	过去的	在	这	火车	.

就像火车飞驰而过，你突然从一位正要倒茶的老妇人和一位正要打网球的年轻人的身影中抽离出来一样。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [mɑ:k] , [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ;

But	as	for	that	mark	,	I'm	not	sure	about	it	;
但	作为	为了	那	标记	,	我是	不是	当然	关于	它	;

但就这个分数而言，我不太确定；

[aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][neɪl]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ; [ɪts] [tu:] [bɪg] ,

I	don't	believe	it	was	made	by	a	nail	after	all	;	its	too	big	,
我	不	相信	它	曾是	制成	经过	一个	指甲	后	全部	;	它是	也	大的	,

我最终还是不相信它是钉子钉成的；它太大了。

[tu:] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

too	round	for	that	.
也	圆形的	为了	那	.

太圆了，不适合。

[ai] [mait] [get] [ʌp] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	might	get	up	,	but	if	I	got	up	and	looked	at	it	,
我	可能	得到	向上	,	但	如果	我	得到	向上	和	看起来	在	它	,

我可能会起床，但如果我起床后看了看，

[ten] [tuː; tə] [wʌn] [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌns] [ə; eɪ]

ten	to	one	I	shouldn't	be	able	to	say	for	certain	;	because	once	a
十	到	一	我	不应该	是	有能力的	到	说	为了	肯定	;	因为	一次	一个

[θɪŋz] [dʌn] ,

thing's	done	,
事物	完毕	,

十有八九我不能肯定地说；因为一旦事情发生了，

[nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [nəʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

no	one	ever	knows	how	it	happened	.
不	一	曾经	知道	如何	它	发生	.

谁也不知道事情是怎么发生的。

[əʊ] [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [laɪf] !

O	dear	me	,	the	mystery	of	life	!
哦	亲爱的	我	,	这	神秘	的	生活	!

哦，天哪，生命的奥秘！

[ðə; ði] [ɪn'ækjərəsi] [ɒv; əv] [θɔːt] !

The	inaccuracy	of	thought	!
这	不准确	的	想法	!

思维的偏差！

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] !

The	ignorance	of	humanity	!
这	无知	的	人类	!

人类的无知！

[tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [pə'zeʃənz] [wiː; wi] [hæv; həv] — [wɒt] [æn; ən]

To	show	how	very	little	control	of	our	possessions	we	have	—	what	an
到	展示	如何	非常	小的	控制	的	我们的	财产	我们	有	—	什么	一个

[ˌæksɪ'dent(ə)l] [ə'feə(r)] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [ɪz] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] — [let] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [kaʊnt] ['əʊvə(r)]

accidental	affair	this	living	is	after	all	our	civilisation	—	let	me	just	count	over
偶然	事务	这	活的	是	后	全部	我们的	文明	—	让	我	只是	数数	超过

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [lɒst] [ɪn] [wʌn] ['laɪftaɪm] ,

a	few	of	the	things	lost	in	one	lifetime	,
一个	很少	的	这	事物	丢失的	在	一	寿命	,

为了说明我们对自己的财产控制力是多么有限——毕竟，我们文明的本质就是一场偶然的冒险——让我来细数一下一个人一生中失去的一些东西吧。

[bɪ'gɪnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [siːm] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [ɒv; əv] [ɔːl] ['luːzɪz] — [wɒt] [kæt]

beginning	,	for	that	seems	always	the	most	mysterious	of	all	loses	—	what	cat
开始	,	为了	那	似乎	总是	这	最多	神秘	的	全部	失败	—	什么	猫

[wʊd] [nɔː] ,

would	gnaw	,
会	啃	,

开始，因为这似乎总是所有损失中最神秘的——哪只猫会啃咬，

[wɒt] [ræt] [wʊd] ['nɪb(ə)l] — [θriː] [peɪl] [bluː] ['kænɪstəz] [ɒv; əv] [bʊk] - ['baɪndɪŋ] [tuːlz] ?

what	rat	would	nibble	—	three	pale	blue	canisters	of	book	-	binding	tools	?
什么	鼠	会	蚕食	—	三	苍白	蓝色的	罐子	的	书	-	结合	工具	?

哪只老鼠会去啃食——三个浅蓝色的装订工具罐?

[ðen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][bɜ:d]['keɪdʒɪz] , [ðə; ði]['aɪən] [hu:ps] , [ðə; ði] [sti:l] [skeɪts] , [ðə; ði] [kwi:n]

Then	there	were	the	bird	cages	,	the	iron	hoops	,	the	steel	skates	,	the	Queen
然后	那里	是	这	鸟	笼子	,	这	铁	篮球	,	这	钢	冰鞋	,	这	女王

[æn] [kəʊl] - ['skʌt(ə)l] ,

Anne	coal	-	scuttle	,
安妮	煤炭	-	偷偷溜走	,

还有鸟笼、铁箍、钢制溜冰鞋、安妮女王时代的煤斗。

[ðə; ði] [ˌbægə'tel] [bɔ:d] , [ðə; ði][hænd] ['ɔ:gən] — [ɔ:l] [gɒn] , [ænd; ənd]['dʒu:əlz] [tu:] .

the	bagatelle	board	,	the	hand	organ	—	all	gone	,	and	jewels	too	.
这	小品	木板	,	这	手	器官	—	全部	已消失	,	和	珠宝	也	.

小棋盘、手风琴——全都没了，珠宝也没了。

[əʊplz] [ænd; ənd] ['emərəldz] , [ðeɪ] [laɪ][ə'baʊt][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv] ['tɜ:nɪps] .

Opals	and	emeralds	,	they	lie	about	the	root	of	turnips	.
蛋白石	和	祖母绿	,	他们	说谎	关于	这	根	的	萝卜	.

蛋白石和祖母绿，它们藏在萝卜根周围。

[wɒt] [ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] ['peərɪŋ][ə'feə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] !

What	a	scraping	paring	affair	it	is	to	be	sure	!
什么	一个	刮擦	削皮	事务	它	是	到	是	当然	!

这真是一项极其繁琐的削皮工作!

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz] [ðæt] [aɪv] ['eni] [kləʊðz] [ɒn][maɪ] [bæk] ,

The	wonder	is	that	I've	any	clothes	on	my	back	,
这	想知道	是	那	我已经	任何	衣服	在	我的	后退	,

奇迹的是，我身上居然还有衣服穿。

[ðæt] [aɪ] [sɪt] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['splɪd] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

that	I	sit	surrounded	by	solid	furniture	at	this	moment	.
那	我	坐	包围	经过	坚硬的	家具	在	这	片刻	.

此刻我正坐在被厚重家具包围的地方。

[waɪ] , [ɪf] [wʌn] ['wɒnts] [tu:; tə][kəm'peə(r)][laɪf][tu:; tə] ['eniθɪŋ] ,

Why	,	if	one	wants	to	compare	life	to	anything	,
为什么	,	如果	一	想要	到	比较	生活	到	任何事物	,

如果要将人生比作任何事物，

[wʌn][mʌst; məst]['laɪkən][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [bləʊn] [θru:] [ðə; ði] [tju:b] [æt; ət] ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)]

one	must	liken	it	to	being	blown	through	the	Tube	at	fifty	miles	an	hour
一	必须	像	它	到	存在	吹	通过	这	管子	在	五十	英里	一个	小时

— ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][heə(r)][pɪn][ɪn] [wʌnz] [heə(r)] !

—	landing	at	the	other	end	without	a	single	hair	pin	in	one's	hair	!
一	降落	在	这	其他	结尾	没有	一个	单身的	头发	别针	在	一个人的	头发	!

这就像以每小时五十英里的速度被吹过地铁，到达另一端时头发上竟然没有一根发夹!

[ʃɒt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv][gɒd] [ɪn'taɪəli] ['neɪkɪd] !

Shot	out	at	the	feet	of	God	entirely	naked	!
射击	出去	在	这	脚	的	上帝	完全	裸	!

赤身裸体地被射到上帝脚下!

['tʌmblɪŋ] [hed] ['əʊvə(r)] [hi:lz] [ɪn][ðə; ði] ['æsfədel] [medəuz] [laɪk] [braʊn] ['peɪpə(r)] ['pɑ:slz] [pɪtʃt]

Tumbling	head	over	heels	in	the	asphodel	meadows	like	brown	paper	parcels	pitched
翻滚	头	超过	高跟鞋	在	这	水仙花	草地	喜欢	棕色的	纸	包裹	投球

[daʊn] [ə; eɪ] [ʃu:t] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] !

down	a	shoot	in	the	post	office	!
向下	一个	射击	在	这	邮政	办公室	!

像邮局里从投递口扔下去的棕色纸包裹一样，在水仙花草地上翻滚!

[wɪð] [wʌnz] [heə(r)] ['flaɪɪŋ] [bæk] [laɪk][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [hɔ:s] .

With	one's	hair	flying	back	like	the	tail	of	a	race	horse	.
和	一个人的	头发	飞行	后退	喜欢	这	尾巴	的	一个	种族	马	.

头发像赛马的尾巴一样向后飞扬。

[jes] , [ðæt] [si:m] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [weɪst] [ænd; ənd]

Yes	,	that	seems	to	express	the	rapidity	of	life	,	the	perpetual	waste	and
是的	,	那	似乎	到	表达	这	快速	的	生活	,	这	永久	浪费	和

[rɪ'peə(r)] ;

repair	;
维修	;

是的，这似乎表达了生命的飞逝，以及永无止境的损耗和修复；

[ɔ:l] [səʊ] ['kæʒuəl] , [ɔ:l] [səʊ] [hæp'hæzəd] . . . .

all	so	casual	,	all	so	haphazard	.	.	.	.
全部	所以	随意的	,	全部	所以	偶然	.	.	.	.

一切都那么随意，那么杂乱.....

[bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [laɪf] .

But	after	life	.
但	后	生活	.

但死后。

[ðə; ði] [sləʊ] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv] [θɪk] [gri:n] [stɔ:ks] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [æz; əz]

The	slow	pulling	down	of	thick	green	stalks	so	that	the	cup	of	the	flower	as
这	慢的	拉	向下	的	厚的	绿色的	茎	所以	那	这	杯子	的	这	花	作为

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nz] ['əʊvə(r)] ['delju:dʒ] [wʌn] [wɪð] ['pɜ:p(ə)l] [ænd; ənd] [red] [lait] .

it	turns	over	deluges	one	with	purple	and	red	light	.
它	转弯	超过	洪水	一	和	紫色的	和	红色的	光	.

粗壮的绿色茎秆缓缓垂落，当花朵翻转时，花冠会散发出紫红色的光芒，令人目眩神迷。

[waɪ] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [nɒt] [bi:; bi] [bɔ:n] [ðeə(r)] [æz; əz] [wʌn] [ɪz] [bɔ:n] [hɪə(r)] ,

Why	,	after	all	,	should	one	not	be	born	there	as	one	is	born	here	,
为什么	,	后	全部	,	应该	一	不是	是	出生	那里	作为	一	是	出生	这里	,

毕竟，为什么一个人不能像在这里出生一样在那里出生呢?

['helpləs] , ['spi:tʃləs] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['fəʊkəs] [wʌnz] ['aɪsaɪt] , ['grəʊpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv]

helpless	,	speechless	,	unable	to	focus	one's	eyesight	,	groping	at	the	roots	of
无助	,	无言	,	无法	到	重点	一个人的	视力	,	摸索	在	这	根	的

[ðə; ði] [grɑ:s] ,

the	grass	,
这	草	,

无助，哑口无言，目光呆滞，只能摸索着草根。

[æt; ət] [ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] ?

at	the	toes	of	the	Giants	?
在	这	脚趾	的	这	巨人队	?

在巨人队的脚下?

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [tri:z] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

As	for	saying	which	are	trees	,	and	which	are	men	and	women	,
作为	为了	说	哪个	是	树木	,	和	哪个	是	男人	和	女性	,

至于如何区分哪些是树，哪些是男人和女人，

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

or	whether	there	are	such	things	,
或者	无论	那里	是	这样的	事物	,

或者说，是否存在这样的事物?

[ðæt] [wʌn] [woʊnt] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tu:; tə] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ɔ:(r)] [səʊ] .

that	one	won't	be	in	a	condition	to	do	for	fifty	years	or	so	.
那	一	惯于	是	在	一个	状况	到	做	为了	五十	年	或者	所以	.

那个人大概五十年内都做不到这一点。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['speɪsɪz][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][dɑːk] , [.intə'sektid] [baɪ] [θɪk] [stɔːks]

There	will	be	nothing	but	spaces	of	light	and	dark	,	intersected	by	thick	stalks
那里	将要	是	没有什么	但	空间	的	光	和	黑暗的	,	相交	经过	厚的	茎

,

,

,

这里只有光影交错的空间，被粗壮的茎秆纵横交错地分割开来。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)]['haɪə(r)] [ʌp] [pə'hæps] , [rəʊz] - [ʃeɪpt] [blɔt] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt]['kʌlə(r)] — [dɪm]

and	rather	higher	up	perhaps	,	rose	-	shaped	blots	of	an	indistinct	colour	—	dim
和	相当	更高	向上	也许	,	玫瑰	-	形状	印迹	的	一个	模糊	颜色	—	暗淡

[pɪŋks] [ænd; ənd] [bluːz] — [wɪtʃ] [wɪl] ,

pinks	and	blues	—	which	will	,
粉色	和	蓝调	—	哪个	将要	,

或许在更高处，还可以看到一些玫瑰形状的、颜色模糊的斑点——暗淡的粉色和蓝色——它们会……

[æz; əz][taɪm] [gəʊz][ɒn] , [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['defɪnət] , [bɪ'kʌm] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] .

as	time	goes	on	,	become	more	definite	,	become	—	I	don't	know	what	.
作为	时间	去	在	,	变得	更多的	定	,	变得	—	我	不	知道	什么	.

随着时间的推移，变得越来越确定，变成——我不知道会变成什么。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [həʊl] [æt; ət][ɔːl] .

And	yet	that	mark	on	the	wall	is	not	a	hole	at	all	.
和	然而	那	标记	在	这	墙	是	不是	一个	洞	在	全部	.

然而，墙上的那个痕迹根本不是洞。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm] [raʊnd] [blæk] ['sʌbstəns] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [rəʊz]

It	may	even	be	caused	by	some	round	black	substance	,	such	as	a	small	rose
它	可能	甚至	是	导致	经过	一些	圆形的	黑色的	物质	,	这样的	作为	一个	小的	玫瑰

[liːf] ,

leaf	,
叶子	,

甚至可能是由一些圆形黑色物质引起的，例如一片小玫瑰叶子。

[left]['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] ,

left	over	from	the	summer	,	and	I	,
左边	超过	从	这	夏天	,	和	我	,

夏天剩下的东西，还有我，

[nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪdʒɪlənt] [haʊs] - ['kiːpə(r)] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dʌst] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

not	being	a	very	vigilant	house	-	keeper	—	look	at	the	dust	on	the	mantelpiece	,
不是	存在	一个	非常	警惕的	房子	-	守门员	—	看	在	这	灰尘	在	这	壁炉架	,

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

显然他不是一个很勤于打理家务的人——例如，看看壁炉架上的灰尘就知道了。

[ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] , [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] , ['berid] [trɔɪ] [θriː] [taɪmz]['əʊvə(r)] ,

the	dust	which	,	so	they	say	,	buried	Troy	three	times	over	,
这	灰尘	哪个	,	所以	他们	说	,	埋葬	特洛伊	三	时代	超过	,

据说，正是这片尘土三次掩埋了特洛伊城。

['əʊnli]['frægmənts][ɒv; əv][pɒts] ['ʌtəli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wʌn][kæn; kən] [bɪ'liːv] .

only	fragments	of	pots	utterly	refusing	annihilation	,	as	one	can	believe	.
仅有的	片段	的	锅	完全地	拒绝	湮灭	,	作为	一	能	相信	.

只有陶罐碎片顽强地抵抗着毁灭，这令人难以置信。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [haʊs] - ['kiːpə(r)] , [ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

But	I	know	a	house	-	keeper	,	a	woman	with	the	profile	of	a	policeman	,
但	我	知道	一个	房子	-	守门员	,	一个	女士	和	这	轮廓	的	一个	警察	,

但我认识一位女管家，她长相酷似警察。

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['bʌtnz] [mɑːkt] ['iːv(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] ,

those	little	round	buttons	marked	even	upon	the	edge	of	her	shadow	,
那些	小的	圆形的	按钮	标记	甚至	之上	这	边缘	的	她	阴影	,

那些小小的圆形纽扣，甚至在她影子的边缘都有标记，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [bruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ə; eɪ] [θʌm] [ɒn]['pɪktʃə(r)] [freɪmz] ,

a	woman	with	a	broom	in	her	hand	,	a	thumb	on	picture	frames	,
一个	女士	和	一个	扫帚	在	她	手	,	一个	拇指	在	图片	框架	,

一个女人手里拿着扫帚，拇指按在相框上。

[æn; ən] [aɪ] ['ʌndə(r)][bedz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːks] ['ɔːlweɪz][ɒv; əv][ɑːt] .

an	eye	under	beds	and	she	talks	always	of	art	.
一个	眼睛	在下面	床	和	她	会谈	总是	的	艺术	.

她床底下藏着一只眼睛，而且她总是谈论艺术。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

She	is	coming	nearer	and	nearer	;	and	now	,
她	是	未来	更近	和	更近	;	和	现在	,

她越来越近了；现在，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [spɒts] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [rʌst] [ɒn][ðə; ði]['fendə(r)] ,

pointing	to	certain	spots	of	yellow	rust	on	the	fender	,
指向	到	肯定	地点	的	黄色的	锈	在	这	挡泥板	,

指着挡泥板上的几处黄色锈迹，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [səʊ] ['menəsɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [aʊst] [hɜː(r); hə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][end][hɜː(r); hə(r)]

she	becomes	so	menacing	that	to	oust	her	,	I	shall	have	to	end	her
她	变成	所以	威胁	那	到	驱逐	她	,	我	将	有	到	结尾	她

[baɪ] ['teɪkɪŋ] ['ækʃ(ə)n] :

by	taking	action	:
经过	采取	行动	:

她变得如此具有威胁性，为了除掉她，我必须采取行动来终结她：

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][ʌp][ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [wɒt] [ðæt] [mɑːk] —

I	shall	have	to	get	up	and	see	for	myself	what	that	mark	—
我	将	有	到	得到	向上	和	看	为了	我	什么	那	标记	—

我得起来亲自看看那个标记是什么——

[bʌt; bət][nəʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi]['biːt(ə)n] .

I	refuse	to	be	beaten	.
我	拒绝	到	是	被打败	.

我绝不认输。

[ai] [wɪl] [nɒt] [muːv] .

I	will	not	move	.
我	将要	不是	移动	.

我不会搬走。

[ai] [wɪl] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

I	will	not	recognise	her	.
我	将要	不是	认出	她	.

我将认不出她了。

[siː] , [ʃiː; ʃi] [feɪdz] [ɔː'redi] .

See	,	she	fades	already	.
看	,	她	淡出	已经	.

你看，她已经开始黯淡了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['nɪəli] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [in,sinju'eiʃən] , [wɪtʃ] [ai][kæn; kən]

I	am	very	nearly	rid	of	her	and	her	insinuations	,	which	I	can
我	是	非常	几乎	摆脱	的	她	和	她	暗示	,	哪个	我	能

[hɪə(r)][kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .

hear	quite	distinctly	.
听到	相当	明显地	.

我几乎已经摆脱了她和她的那些影射，那些影射我听得清清楚楚。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['peɪθɒs][ɒv; əv][ɔːl]['piːp(ə)l] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə]['kɒmprəmaɪz] .

Yet	she	has	about	her	the	pathos	of	all	people	who	wish	to	compromise	.
然而	她	有	关于	她	这	感伤	的	全部	人们	WHO	希望	到	妥协	.

但她身上却有着所有想要妥协的人所共有的那种悲悯之情。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [rɪ'zent] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs]

And	why	should	I	resent	the	fact	that	she	has	a	few	books	in	her	house
和	为什么	应该	我	怨恨	这	事实	那	她	有	一个	很少	图书	在	她	房子

,

,
,

我为什么要因为她家里有几本书而感到不满呢?

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɔː(r)] [tuː] ?

a	picture	or	two	?
一个	图片	或者	二	?

一两张照片?

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] ['riːəli] [rɪ'zent] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zent] [ˌem 'iː] — [laɪf] ['biːɪŋ] [æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [ə'tæk]

But	what	I	really	resent	is	that	she	resents	me	—	life	being	an	affair	of	attack
但	什么	我	真的	怨恨	是	那	她	怨恨	我	—	生活	存在	一个	事务	的	攻击

[ænd; ənd] [dɪ'fens] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

and	defence	after	all	.
和	防御	后	全部	.

但我真正怨恨的是她怨恨我——毕竟，生活就是一场攻防之战。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ai] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [naʊ] .

Another	time	I	will	have	it	out	with	her	,	not	now	.
其他	时间	我	将要	有	它	出去	和	她	,	不是	现在	.

以后有机会再跟她好好谈谈，不是现在。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] .

She	must	go	now	.
她	必须	去	现在	.

她现在必须走了。

[ðə; ði] [triː] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tæps] ['veri] ['dʒentli][ɒn][ðə; ði] [peɪn] .

The	tree	outside	the	window	taps	very	gently	on	the	pane	.
这	树	外部	这	窗户	水龙头	非常	轻轻地	在	这	窗格	.

窗外的树轻轻地敲打着窗玻璃。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kwaɪətli] , ['kɑːmli] , ['speɪʃəsli] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

I	want	to	think	quietly	,	calmly	,	spaciously	,	never	to	be	interrupted	,
我	想	到	思考	悄悄	,	平静地	,	宽敞地	,	绝不	到	是	中断	,

我想安静、平静、开阔地思考，不受任何打扰。

['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)] , [tuː; tə][slɪp] ['iːzəli] [frɒm; frəm][wʌn] [θɪŋ]

never	to	have	to	rise	from	my	chair	,	to	slip	easily	from	one	thing
绝不	到	有	到	上升	从	我的	椅子	,	到	滑	容易地	从	一	事物

[tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,

to	another	,
到	其他	,

我永远不必离开椅子，可以轻松地从一件事过渡到另一件事。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] , [ɔ:(r)]['ɒbstək(ə)l] .

without	any	sense	of	hostility	,	or	obstacle	.
没有	任何	感觉	的	敌意	,	或者	障碍	.

没有丝毫敌意或阻碍感。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [sɪŋk] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [di:pə(r)] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] , [wɪð] [ɪts] [hɑ:d] ['seprət] [fækts] .

I	want	to	sink	deeper	and	deeper	,	away	from	the	surface	,	with	its	hard	separate	facts	.
我	想	到	下沉	更深	和	更深	,	离开	从	这	表面	,	和	它是	难的	分离	事实	.

我想越沉越深，远离表面那些冷冰冰的事实。

[tu:; tə] ['stedi] [maɪ'self] , [let] [ˌem 'i:] [kætʃ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['pɑ:sɪz] .

To	steady	myself	,	let	me	catch	hold	of	the	first	idea	that	passes	.
到	稳定的	我	,	让	我	抓住	抓住	的	这	第一的	主意	那	通过	.

为了让自己冷静下来，让我抓住脑海中闪过的第一个念头。

['ʃeɪkspɪə(r)] .

Shakespeare	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[wel] , [hi:; hi] [wɪl] [du:; də] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] .

Well	,	he	will	do	as	well	as	another	.
出色地	,	他	将要	做	作为	出色地	作为	其他	.

嗯，他的表现会和其他人一样好。

[ə; eɪ] [mæn] [hu:] [sæt] [hɪm'self] ['sɒlɪdli] [ɪn] [æn; ən] [ɑ:m] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

A	man	who	sat	himself	solidly	in	an	arm	-	chair	,	and	looked	into	the	fire	,
一个	男人	WHO	卫星	他自己	稳固地	在	一个	手臂	-	椅子	,	和	看起来	进入	这	火	,

一个男人稳稳地坐在扶手椅里，凝视着炉火。

[səʊ] — [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] [fel] [pə'petʃuəli] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['veri] [haɪ] ['hev(ə)n] [daʊn] [θru:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

so	—	A	shower	of	ideas	fell	perpetually	from	some	very	high	Heaven	down	through	his	mind	.
所以	—	一个	淋浴	的	想法	跌倒	永恒地	从	一些	非常	高的	天堂	向下	通过	他的	头脑	.

于是——无数的灵感如同雨点般从高高的天堂倾泻而下，不断冲击着他的大脑。

[hi:; hi] [lent] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔ:(r)] ,

He	leant	his	forehead	on	his	hand	,	and	people	looking	in	through	the	open	door	,
他	倾斜	他的	前额	在	他的	手	,	和	人们	寻找	在	通过	这	打开	门	,

他用手托着额头，人们透过敞开的门向里张望。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [si:n] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] ['i:vnɪŋ] , —

for	this	scene	is	supposed	to	take	place	on	a	summer's	evening	,	—
为了	这	场景	是	据称	到	拿	地方	在	一个	夏季	晚上	,	—

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌl] [ðɪs] [ɪz] ,

But	how	dull	this	is	,
但	如何	乏味的	这	是	,

因为这一幕应该发生在夏日的傍晚，——但这多么乏味啊！

[ðɪs] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] !

this	historical	fiction	!
这	历史	小说	!

这是一部历史小说！

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] .

It	doesn't	interest	me	at	all	.
它	不	兴趣	我	在	全部	.

我一点也不感兴趣。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hɪt][əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [træk] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

I	wish	I	could	hit	upon	a	pleasant	track	of	thought	,
我	希望	我	可以	打	之上	一个	令人愉快的	追踪	的	想法	,

我希望自己能找到一些令人愉悦的思路。

[ə; eɪ] [træk] [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] [rɪˈflektɪŋ] [ˈkredɪt][əˈpɒn][maɪˈself] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

a	track	indirectly	reflecting	credit	upon	myself	,	for	those	are	the
一个	追踪	间接	反思	信用	之上	我	,	为了	那些	是	这

[plˈɛzɑːntəst] [θɔːts] ,

pleasantest	thoughts	,
最令人愉悦的	想法	,

这首歌间接地为我赢得了赞誉，因为那是我最快乐的想法。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfriːkwənt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ˈmɒdɪst] [maʊs] - [ˈkʌləd] [ˈpiːp(ə)l] ,

and	very	frequent	even	in	the	minds	of	modest	mouse	-	coloured	people	,
和	非常	频繁	甚至	在	这	思想	的	谦虚的	老鼠	-	有色	人们	,

即使在谦逊的、肤色苍白的人们心中，这种想法也十分常见。

[huː] [bɪˈliːv] [ˈdʒenjuɪnli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪsˈlaɪk][tuː; tə][hɪə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ˈpreɪzɪz] .

who	believe	genuinely	that	they	dislike	to	hear	their	own	praises	.
WHO	相信	真的	那	他们	不喜欢	到	听到	他们的	自己的	赞扬	.

他们真心认为自己不喜欢听到别人称赞自己。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [θɔːts] [dəˈrektli] [ˈpreɪzɪŋ] [wʌnˈself] ; [ðæt][ɪz][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

They	are	not	thoughts	directly	praising	oneself	;	that	is	the	beauty	of	them	;
他们	是	不是	想法	直接地	赞扬	自己	;	那	是	这	美丽	的	他们	;

它们并非直接赞美自己的思想；这正是它们的美妙之处；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θɔːts] [laɪk] [ðɪs] .

they	are	thoughts	like	this	.
他们	是	想法	喜欢	这	.

它们就是类似这样的想法。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	And	then	I	came	into	the	room	.
"	和	然后	我	来了	进入	这	房间	.

然后我就进了房间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈbɒtəni] .

They	were	discussing	botany	.
他们	是	讨论	植物学	.

他们在讨论植物学。

[ai] [sed] [haʊ] [aɪˈd] [siːn] [ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [dʌst] [hiːp] [ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

I	said	how	I'd	seen	a	flower	growing	on	a	dust	heap	on	the	site	of	an	old
我	说	如何	ID	已见	一个	花	生长	在	一个	灰尘	堆	在	这	地点	的	一个	老的

[haʊs] [ɪn] [ˈkɪŋzˌweɪ] .

house	in	Kingsway	.
房子	在	国王大道	.

我说过，我在金斯威一处老房子的废墟上看到一朵花在生长。

[ðə; ði] [siːd] , [ai] [sed] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [səʊn] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði][fɜːst] .

The	seed	,	I	said	,	must	have	been	sown	in	the	reign	of	Charles	the	First	.
这	种子	,	我	说	,	必须	有	到过	播种	在	这	在位	的	查尔斯	这	第一的	.

我说，这颗种子一定是查理一世统治时期播下的。

[wɒt] ['flaʊəz] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] ?

What	flowers	grew	in	the	reign	of	Charles	the	First	?
什么	花朵	生长	在	这	在位	的	查尔斯	这	第一的	?

查理一世统治时期生长着哪些花卉?

[aɪ] [ɑːskt] — ([bʌt; bət][aɪ][doʊnt][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)]) .

I	asked	—	(	but	I	don't	remember	the	answer	)	.
我	问	—	(	但	我	不	记住	这	回答	)	.

我问了——(但我记不清答案了)。

[tɔːl] ['flaʊəz] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] ['tæslz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [pə'hæps] .

Tall	flowers	with	purple	tassels	to	them	perhaps	.
高的	花朵	和	紫色的	流苏	到	他们	也许	.

或许是些高高的、带有紫色穗状花穗的花朵。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][gəʊz][ɒn] .

And	so	it	goes	on	.
和	所以	它	去	在	.

事情就这样继续下去。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪm] ['dresɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][maɪ'self][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] ['lʌvɪŋli] ,

All	the	time	I'm	dressing	up	the	figure	of	myself	in	my	own	mind	lovingly	,
全部	这	时间	我是	敷料	向上	这	数字	的	我	在	我的	自己的	头脑	深情地	,

我一直在脑海中精心装扮自己的形象,

['stelθɪli] , [nɒt]['əʊpənli] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [maɪ'self][aʊt] ,

stealthily	,	not	openly	adoring	it	,	for	if	I	did	that	,	I	should	catch	myself	out	,
悄悄地	,	不是	公然	崇拜	它	,	为了	如果	我	做过	那	,	我	应该	抓住	我	出去	,

偷偷地、不公开地喜欢它,因为如果我那样做,就会发现自己的真面目。

[ænd; ənd] [stretʃ] [maɪ][hænd][æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][self] [prə'tekʃ(ə)n] .

and	stretch	my	hand	at	once	for	a	book	in	self	protection	.
和	拉紧	我的	手	在	一次	为了	一个	书	在	自己	保护	.

我立刻伸手去拿一本自卫书籍。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs] [haʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wʌn] [prə'tekts] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn'self][frɒm; frəm][aɪ'dɒlətri]

it	is	curious	how	instinctively	one	protects	the	image	of	oneself	from	idolatry
它	是	好奇的	如何	本能地	一	保护	这	图像	的	自己	从	偶像崇拜

[ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] ['hændlɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] ,

or	any	other	handling	that	could	make	it	ridiculous	,
或者	任何	其他	处理	那	可以	制作	它	荒谬的	,

令人好奇的是,人们会本能地保护自己的形象,避免被偶像崇拜或受到任何其他可能使其变得荒谬的处理。

[ɔː(r)] [tuː] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

or	too	unlike	the	original	to	be	believed	in	any	longer	.
或者	也	与此不同	这	原来的	到	是	相信	在	任何	更长	.

或者与原作相差太远,以至于不再可信。

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ['veri] ['kjʊəriəs]['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

Or	is	it	not	so	very	curious	after	all	?
或者	是	它	不是	所以	非常	好奇的	后	全部	?

或者,这其实并没有那么奇怪?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

It	is	a	matter	of	great	importance	.
它	是	一个	事情	的	伟大的	重要性	.

这是一件非常重要的事情。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] ['smæʃɪz] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ˌdisə'piə] ,

Suppose	**the**	**looking**	**glass**	**smashes**	**,**	**the**	**image**	**disappears**	**,**
认为	这	寻找	玻璃	粉碎	,	这	图像	消失	,

假设镜子破碎了，影像就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [depθs] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)]

and	**the**	**romantic**	**figure**	**with**	**the**	**green**	**of**	**forest**	**depths**	**all**	**about**	**it**	**is**	**there**
和	这	浪漫的	数字	和	这	绿色的	的	森林	深度	全部	关于	它	是	那里

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

no	**longer**	**,**
不	更长	,

而那个被森林深处的绿色环绕的浪漫身影已经不复存在了。

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [ʃel] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [baɪ]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] — [wɒt] [æn; ən]

but	**only**	**that**	**shell**	**of**	**a**	**person**	**which**	**is**	**seen**	**by**	**other**	**people**	**—**	**what**	**an**
但	仅有的	那	壳	的	一个	人	哪个	是	已见	经过	其他	人们	—	什么	一个

['eələs] ['ʃæləʊ] ,

airless	**shallow**	**,**
无气	浅的	,

但别人看到的只是人的躯壳——多么空洞、缺乏生气的浅薄啊！

[bɔːld] , ['prɒmɪnənt] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] !

bald	**,**	**prominent**	**world**	**it**	**becomes**	**!**
秃	,	著名的	世界	它	变成	!

它变成了一个光秃秃、引人注目的世界！

[ə; eɪ] [wɜːld] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] .

A	**world**	**not**	**to**	**be**	**lived**	**in**	**.**
一个	世界	不是	到	是	居住地	在	.

一个不适宜居住的世界。

[æz; əz][wiː; wi] [feɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]['ɔmnibəs, -bʌs][ænd; ənd] [ˌʌndə'graʊnd] ['relˌweɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

As	**we**	**face**	**each**	**other**	**in**	**omnibuses**	**and**	**underground**	**railways**	**we**	**are**
作为	我们	脸	每个	其他	在	公共汽车	和	地下	铁路	我们	是

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪrə(r)] ;

looking	**into**	**the**	**mirror**	**;**
寻找	进入	这	镜子	;

当我们在公共汽车和地铁里彼此相遇时，我们其实是在照镜子；

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)] [veɪg] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['glɑːsi] [aɪz] .

that	**accounts**	**for**	**the**	**expression**	**in**	**our**	**vague**	**and**	**almost**	**glassy**	**eyes**	**.**
那	账户	为了	这	表达	在	我们的	模糊的	和	几乎	玻璃状	眼睛	.

这就解释了我们眼神迷离、目光呆滞的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːvəlɪsts][ɪn]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] ['riːəlaɪz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]

And	**the**	**novelists**	**in**	**future**	**will**	**realise**	**more**	**and**	**more**	**the**	**importance**	**of**
和	这	小说家	在	未来	将要	意识到	更多的	和	更多的	这	重要性	的

[ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

these	**reflections**	**,**
这些	反思	,

未来的小说家们会越来越意识到这些思考的重要性。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bʌt; bət][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)] ;

for	**of**	**course**	**there**	**is**	**not**	**one**	**reflection**	**but**	**an**	**almost**	**infinite**	**number**	**;**
为了	的	课程	那里	是	不是	一	反射	但	一个	几乎	无限	数字	;

因为当然，反射并非只有一个，而是几乎无穷多个；

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [depθs] [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'splɔː(r)] , [ðəʊz] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ðeɪ] [wɪl] [pə'sjuː] ,

those	**are**	**the**	**depths**	**they**	**will**	**explore**	**,**	**those**	**the**	**phantoms**	**they**	**will**	**pursue**	**,**
那些	是	这	深度	他们	将要	探索	,	那些	这	幻影	他们	将要	追求	,

那是他们将要探索的深渊，那是他们将要追寻的幻影。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ri'æləti] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['stɔːriz] ,

leaving	the	description	of	reality	more	and	more	out	of	their	stories	,
离开	这	描述	的	现实	更多的	和	更多的	出去	的	他们的	故事	,

他们的故事中越来越少地描述现实，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [griːks] [dɪd] [ænd; ənd]

taking	a	knowledge	of	it	for	granted	,	as	the	Greeks	did	and
采取	一个	知识	的	它	为了	的确	,	作为	这	希腊人	做过	和

['ʃeɪkspɪə(r)] [pə'hæps] ;

Shakespeare	perhaps	;
莎士比亚	也许	;

像古希腊人和莎士比亚那样，理所当然地认为人们应该了解它；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['wɜːθləs] .

but	these	generalisations	are	very	worthless	.
但	这些	概括	是	非常	毫无价值	.

但这些概括毫无价值。

[ðə; ði] ['mɪlətri] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

The	military	sound	of	the	word	is	enough	.
这	军队	声音	的	这	单词	是	足够的	.

这个词的军事化语气就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

It	recalls	leading	articles	,
它	召回	领导	文章	,

它回顾了之前的几篇重要文章，

['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] — [ə; eɪ] [həʊl] [klɑːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn'diːd] [wɪtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌn] [θɔːt]

cabinet	ministers	—	a	whole	class	of	things	indeed	which	as	a	child	one	thought
内阁	部长们	—	一个	所有的	班级	的	事物	的确	哪个	作为	一个	孩子	一	想法

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ,

the	thing	itself	,
这	事物	本身	,

内阁大臣——这的确是一类人，小时候人们甚至会认为他们本身就是这类人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两个故事(Two Stories)
第2/2页

[ðə; ði] ['stændəd] [θɪŋ] , [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ,
the **standard** **thing** **,** **the** **real** **thing** **,**
这 标准 事物 , 这 真实的 事物 ,

标准的东西，正品，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'pɑːt] [seɪv] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['neɪmləs] [dæm'neɪʃn] .
from **which** **one** **could** **not** **depart** **save** **at** **the** **risk** **of** **nameless** **damnation** **.**
从 哪个 一 可以 不是 离开 节省 在 这 风险 的 无名 诅咒 .

离开那里，除非冒着遭受无名诅咒的风险。

[ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] [brɪŋ] [bæk] ['sʌmhaʊ] ['sʌndeɪ] [ɪn] ['lʌndən] , ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔːks] , ['sʌndeɪ]
Generalisations **bring** **back** **somehow** **Sunday** **in** **London** **,** **Sunday** **afternoon** **walks** **,** **Sunday**
概括 带来 后退 不知何故 星期日 在 伦敦 , 星期日 下午 散步 , 星期日
['lʌntʃən] ,
luncheons **,**
午餐会 ,

概括性的描述总会让人想起伦敦的星期天、星期天下午的散步、星期天的午餐。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [weɪz] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
and **also** **ways** **of** **speaking** **of** **the** **dead** **,**
和 还 方式 的 请讲 的 这 死的 ,

以及谈论死者的方式，

[kləʊðz] [ænd; ənd]['hæbɪts] — [laɪk][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]
clothes **and** **habits** **—** **like** **the** **habit** **of** **sitting** **all** **together** **in** **one** **room** **until** **a**
衣服 和 习惯 — 喜欢 这 习惯 的 坐着 全部 一起 在 一 房间 直到 一个
['sɜːt(ə)n]['aʊə(r)] ,
certain **hour** **,**
肯定 小时 ,

衣着和习惯——比如大家一起待在一个房间里直到某个特定时间的习惯，

[ɔːl'ðəʊ] ['nəʊbədi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
although **nobody** **liked** **it** **.**
虽然 无人 喜欢 它 .

虽然没人喜欢它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
There **was** **a** **rule** **for** **everything** **.**
那里 曾是 一个 规则 为了 一切 .

凡事都有规则。

[ðə; ði] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪblklɒθ] [æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]['pɪəriəd][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
The **rule** **for** **tablecloths** **at** **that** **particular** **period** **was** **that** **they** **should** **be**
这 规则 为了 桌布 在 那 特别的 时期 曾是 那 他们 应该 是
[meɪd] [ɒv; əv] ['tæpəstri] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [kəm'pɑːtmənts] [mɑːkt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
made **of** **tapestry** **with** **little** **yellow** **compartments** **marked** **upon** **them** **,**
制成 的 挂毯 和 小的 黄色的 隔间 标记 之上 他们 ,

那个时期桌布的规则是，它们应该由挂毯制成，上面标有黄色的小格子。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɪn] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði]
such **as** **you** **may** **see** **in** **photographs** **of** **the** **carpets** **in** **the** **corridors** **of** **the**
这样的 作为 你 可能 看 在 照片 的 这 地毯 在 这 走廊 的 这
['rɔɪəl] ['pæləs] .
royal **palaces** **.**
皇家 宫殿 .

例如，你可能在皇家宫殿走廊地毯的照片中看到的那样。

['teɪblklɒθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['ri:əl] ['teɪblklɒθ] .

Tablecloths	of	a	different	kind	were	not	real	tablecloths	.
桌布	的	一个	不同的	种类	是	不是	真实的	桌布	.

另一种桌布并非真正的桌布。

[haʊ] ['ʃɒkɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ði:z] ['ri:əl] [θɪŋz] ,

How	shocking	and	yet	how	wonderful	it	was	to	discover	that	these	real	things	,
如何	令人震惊	和	然而	如何	精彩的	它	曾是	到	发现	那	这些	真实的	事物	,

发现这些真实存在的事物，真是令人震惊，却又无比美妙。

['sʌndeɪ] ['lʌntʃən] , ['sʌndeɪ] [wɔ:ks] , ['kʌntri] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['teɪblklɒθ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'taɪəli] ['ri:əl] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'di:d] [hɑ:f] ['fæntəmz] ,

Sunday	luncheons	,	Sunday	walks	,	country	houses	,	and	tablecloths	were	not	entirely	real	,	were	indeed	half	phantoms	,
星期日	午餐会	,	星期日	散步	,	国家	房屋	,	和	桌布	是	不是	完全	真实的	,	是	的确	一半	幻影	,

周日午餐、周日散步、乡村别墅和桌布并非完全真实，实际上只是半幻影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæm'neɪʃn] [wɪtʃ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [dˌɪsbɪl'i:və] [ɪn][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['fri:dəm] .

and	the	damnation	which	visited	the	disbeliever	in	them	was	only	a	sense	of	illegitimate	freedom	.
和	这	诅咒	哪个	到访	这	不信者	在	他们	曾是	仅有的	一个	感觉	的	私生子	自由	.

而那些不信者所遭受的诅咒，只不过是一种不合法的自由感。

[wɒt] [naʊ] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] , [ai]['wʌndə(r)] , [ðəʊz] ['ri:əl] ['stændəd] [θɪŋz] ?

What	now	takes	the	place	of	those	things	,	I	wonder	,	those	real	standard	things	?
什么	现在	需要	这	地方	的	那些	事物	,	我	想知道	,	那些	真实的	标准	事物	?

我想知道，现在什么可以取代那些真正标准的东西呢?

[men] [pə'hæps] , [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ]['wʊmən] ; [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [wɪtʃ] ['gʌvnz] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

Men	perhaps	,	should	you	be	a	woman	;	the	masculine	point	of	view	which	governs	our	lives	,
男人	也许	,	应该	你	是	一个	女士	;	这	男性	观点	的	看法	哪个	统治	我们的	生活	,

或许是男性，如果你是女性的话；主导我们生活的男性视角，

[wɪtʃ] [sets] [ðə; ði] ['stændəd] , [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃɪz] ['wɪtɪkərz] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv]['presidənsi; pri'si:dənsi] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ,

which	sets	the	standard	,	which	establishes	Whitaker's	Table	of	Precedency	,	which	has	become	,
哪个	套	这	标准	,	哪个	建立	惠特克	桌子	的	优先权	,	哪个	有	变得	,

它确立了标准，建立了惠特克优先顺序表，该表已成为.....

[ai] [sə'pəʊz] , [sɪns] [ðə; ði][wɔ:(r)][hɑ:f][ə; eɪ] ['fæntəm] [tu:; tə] ['meni] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

I	suppose	,	since	the	war	half	a	phantom	to	many	men	and	women	,
我	认为	,	自从	这	战争	一半	一个	幻影	到	许多	男人	和	女性	,

我想，因为对许多男女来说，战争就像半个幽灵一样。

[wɪtʃ] [su:n] [wʌn] [meɪ] [həʊp] [wɪl] [bi:; bi] [lɑ:ft] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌstbɪn] [weə(r)] [ðə; ði] ['fæntəmz] [gəʊ] ,

which	soon	one	may	hope	will	be	laughed	into	the	dustbin	where	the	phantoms	go	,
哪个	很快	一	可能	希望	将要	是	笑了	进入	这	垃圾桶	在哪里	这	幻影	去	,

人们或许很快就会希望这些言论被当作笑柄扔进垃圾桶，和幽灵们一起消失。

[ðə; ði] [mə'hɒgəni] [s'aɪdbɔːdz] [ænd; ənd] ['lænd,sɪr] [prɪnts] , [gɒdz] [ænd; ənd] [d'ɛvəlz] , [hel] [ænd; ənd] [səʊ]

the	mahogany	sideboards	and	Landseer	prints	,	Gods	and	Devils	,	Hell	and	so
这	桃花心木	餐边柜	和	兰西尔	印刷	,	神	和	魔鬼	,	地狱	和	所以

[fɔːθ] ,

forth	,
前进	,

红木餐具柜和兰西尔的版画，如《神与魔鬼》、《地狱》等等。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['friːdəm] — [ɪf] ['friːdəm]

leaving	us	all	with	an	intoxicating	sense	of	illegitimate	freedom	—	if	freedom
离开	我们	全部	和	一个	醉人	感觉	的	私生子	自由	—	如果	自由

[ɪg'zɪsts] .

exists	.
存在	.

这让我们所有人都沉浸在一种令人陶醉的、不合法的自由感中——如果自由真的存在的话。

[ɪn] ['sɜːt(ə)n] [laɪts] , [ðæt] [mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [siːm] ['æktʃuəli] [tuː; tə] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [frɒm; frəm]

In	certain	lights	,	that	mark	on	the	wall	seems	actually	to	project	from
在	肯定	灯	,	那	标记	在	这	墙	似乎	实际上	到	项目	从

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

在某些光线下，墙上的那个痕迹看起来就像是从墙上凸出来的一样。

[nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] ['sɜːkjələ(r)] .

Nor	is	it	entirely	circular	.
也不	是	它	完全	圆	.

但这也不是完全循环论证。

[ai] ['kænɒt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [kɑːst] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] ['ʃædəʊ] ,

I	cannot	be	sure	,	but	it	seems	to	cast	a	perceptible	shadow	,
我	不能	是	当然	,	但	它	似乎	到	投掷	一个	可感知的	阴影	,

我不能确定，但它似乎投下了明显的阴影。

[sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ai] [ræn] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] [daʊn] [ðæt] [strɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [ə; eɪ]

suggesting	that	if	I	ran	my	finger	down	that	strip	of	the	wall	it	would	at	a
建议	那	如果	我	跑	我的	手指	向下	那	条	的	这	墙	它	会	在	一个

['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] [maʊnt] [ænd; ənd] [dɪ'send] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tjuːmjələs] ,

certain	point	mount	and	descend	a	small	tumulus	,
肯定	观点	山	和	下降	一个	小的	土墩	,

这表明，如果我用手指沿着那条墙滑下去，手指会在某个地方攀升并下降到一个小小的土堆上。

[ə; eɪ] [smuːð] ['tjuːmjələs] [laɪk] [ðəʊz] ['bærəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [daʊnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] ,

a	smooth	tumulus	like	those	barrows	on	the	South	Downs	which	are	,	they	say	,
一个	光滑的	土墩	喜欢	那些	墓丘	在	这	南	唐斯	哪个	是	,	他们	说	,

据说，它就像南唐斯丘陵上的那些光滑的土墩一样，

['aɪðə(r)] [tuːmz] [ɔː(r)] [kæmps] .

either	tombs	or	camps	.
任何一个	陵墓	或者	营地	.

要么是陵墓，要么是营地。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [tuːmz] ,

Of	the	two	I	should	prefer	them	to	be	tombs	,
的	这	二	我	应该	更喜欢	他们	到	是	陵墓	,

如果要在两者之间选择，我宁愿它们是陵墓。

[dɪ'zaɪərɪŋ] ['melənkəli] [laɪk] [məʊst] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['nætʃ(ə)rəl] [æt; ət] [ðə; ði] [end]

desiring	melancholy	like	most	English	people	and	finding	it	natural	at	the	end
渴望	忧郁	喜欢	最多	英语	人们	和	寻找	它	自然的	在	这	结尾

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔ:k] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊnz] [stretʃt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tɜ:f] .

of	a	walk	to	think	of	the	bones	stretched	beneath	the	turf	.
的	一个	走	到	思考	的	这	骨头	拉伸	下面	这	草皮	.

像大多数英国人一样，他们渴望忧郁，在散步结束时，自然而然地会想到草皮下伸展的骸骨。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] [bʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

There	must	be	some	book	about	it	.
那里	必须	是	一些	书	关于	它	.

肯定有相关的书籍出版。

[sʌm; səm] ['æntɪkwəri] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌg] [ʌp] [ðəʊz] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [neɪm]

Some	antiquary	must	have	dug	up	those	bones	and	given	them	a	name
一些	古董商	必须	有	挖	向上	那些	骨头	和	给定	他们	一个	姓名

.

:

.

一定是某个古董收藏家挖出了这些骨头，并给它们起了个名字。

[wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mæn] [ɪz] [æn; ən] ['æntɪkwəri] , [aɪ] ['wʌndə(r)] ?

What	sort	of	man	is	an	antiquary	,	I	wonder	?
什么	种类	的	男人	是	一个	古董商	,	我	想知道	?

我很好奇，古董收藏家究竟是怎样的人？

[rɪ'taɪəd] ['kə:nəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑ:t] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , ['li:dɪŋ] ['pɑ:tiz] [ɒv; əv] [eɪdʒd] ['leɪbərə(r)]

Retired	colonels	for	the	most	part	,	I	daresay	,	leading	parties	of	aged	labourers
退休	上校	为了	这	最多	部分	,	我	敢说	,	领导	各方	的	老年人	劳工

[tu:; tə] [ðə; ði] [tɒp] [hɪə(r)] ,

to	the	top	here	,
到	这	顶部	这里	,

我敢说，这里大部分都是退休上校带领着一群上了年纪的劳工爬到了顶层。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [klɔd] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [stəʊn] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði]

examining	clods	of	earth	and	stone	,	and	getting	into	correspondence	with	the
检查	土块	的	地球	和	石头	,	和	获得	进入	一致	和	这

['neɪbərɪŋ] ['klɜ:dʒi] ,

neighbouring	clergy	,
邻接	牧师	,

考察土块和石块，并与邻近的教士们通信，

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] ['əʊpənd] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] [gɪvz] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

which	being	opened	at	breakfast	time	gives	them	a	feeling	of	importance	,
哪个	存在	打开	在	早餐	时间	给予	他们	一个	感觉	的	重要性	,

在早餐时间开放，会让他们感到自己很重要。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pærɪs(ə)n] [ɒv; əv] ['ærəʊhedz] [ni'sesi,teit, nə-] [krɒs] ['kʌntri] ['dʒɜ:rniz] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	the	comparison	of	arrowheads	necessitates	cross	country	journeys	to	the
和	这	比较	的	箭头	需要	叉	国家	旅程	到	这

['kaʊnti] [taʊnz] ,

county	towns	,
县	城镇	,

而比较箭头则需要跋山涉水前往县城。

[æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [nə'sesəti] [bəuθ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['eldəli] [waɪvz] , [hu:] [wɪʃ]

an	agreeable	necessity	both	to	them	and	to	their	elderly	wives	,	who	wish
一个	同意	必要性	两个都	到	他们	和	到	他们的	老年	妻子们	,	WHO	希望

[tu:; tə] [meɪk] [plʌm] [dʒæm] ,

to	make	plum	jam	,
到	制作	李子	果酱	,

对他们和他们年迈的妻子来说，这都是一件令人愉快的必需品，因为他们的妻子想制作李子酱。

[ɔː(r)][tuː; tə] [kliːn] [aʊt][ðə; ði] ['stʌdi] ,
or **to** **clean** **out** **the** **study** **,**
或者 到 干净的 出去 这 学习 ,

或者清理书房，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [greɪt] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][ɔː(r)]
and **have** **every** **reason** **for** **keeping** **that** **great** **question** **of** **the** **camp** **or**
和 有 每一个 原因 为了 保持 那 伟大的 问题 的 这 营 或者
[ðə; ði] [tuːm] [ɪn] [pə'petʃuəl] [sə'spenʃ(ə)n] ,
the **tomb** **in** **perpetual** **suspension** **,**
这 墓 在 永久 暂停 ,

他们完全有理由让营地还是陵墓这个重大问题永远悬而未决。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hɪm'self] [fiːlz] [ə'griːəbli] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ɪn] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] ['evɪdəns] [ɒn][bəuθ]
while **the** **Colonel** **himself** **feels** **agreeably** **philosophic** **in** **accumulating** **evidence** **on** **both**
尽管 这 上校 他自己 感觉 欣然 哲学 在 累积 证据 在 两个都
[saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
sides **of** **the** **question** **.**
侧面 的 这 问题 .

而上校本人则以一种令人愉悦的哲学态度去收集关于这个问题的正反两方面的证据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ['faɪnəli] [ɪn'klaɪn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ;
It **is** **true** **that** **he** **does** **finally** **incline** **to** **believe** **in** **the** **camp** **;**
它 是 真的 那 他 做 最后 倾斜 到 相信 在 这 营 ;

他最终确实倾向于相信集中营的说法；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə'pəʊzd] , [kɑːsts][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ærəʊhedz] ['ɪntuː][wʌn] [skeɪl] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [stɪl]
and **,** **being** **opposed** **,** **casts** **all** **his** **arrowheads** **into** **one** **scale** **,** **and** **being** **still**
和 , 存在 反对 , 演员 全部 他的 箭头 进入 一 规模 , 和 存在 仍然
['fɜːðə(r)] [ə'pəʊzd] ,
further **opposed** **,**
更远 反对 ,

遭到反对后，他将所有的箭头都投入同一把尺子上；遭到进一步反对后，

[in'dait][ə; eɪ] ['pæmflət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɔːtəli] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]
indites **a** **pamphlet** **which** **he** **is** **about** **to** **read** **at** **the** **quarterly** **meeting** **of**
印度人 一个 小册子 哪个 他 是 关于 到 读 在 这 季刊 会议 的
[ðə; ði]['ləʊk(ə)l][sə'saɪəti] [wen] [ə; eɪ] [streʊk] [leɪz] [hɪm] [ləʊ] ,
the **local** **society** **when** **a** **stroke** **lays** **him** **low** **,**
这 当地的 社会 什么时候 一个 中风 躺下 他 低的 ,

他撰写了一本小册子，正准备在当地协会的季度会议上宣读时，突发中风倒地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst] ['kɒnʃəs] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv]['waɪə(r)][ɔː(r)][tʃaɪld] ,
and **his** **last** **conscious** **thoughts** **are** **not** **of** **wire** **or** **child** **,**
和 他的 最后的 有意识的 想法 是 不是 的 金属丝 或者 孩子 ,

他最后清醒的意识里没有关于电线或孩子的念头。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][ðæt] ['ærəʊ] - [hed] [ðeə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət]
but **of** **the** **camp** **and** **that** **arrow** **-** **head** **there** **which** **is** **now** **in** **the** **case** **at**
但 的 这 营 和 那 箭 - 头 那里 哪个 是 现在 在 这 案件 在
[ðə; ði]['ləʊk(ə)l][mjuˈziːəm] ,
the **local** **museum** **,**
这 当地的 博物馆 ,

但是关于营地和那里的那枚箭头，现在它被收藏在当地博物馆的展柜里。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɜːdəres] , [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [ɪˌlɪzə'biːθn] [neɪlz]
together **with** **the** **hand** **of** **a** **Chinese** **murderess** **,** **a** **handful** **of** **Elizabethan** **nails**
一起 和 这 手 的 一个 中国人 杀人犯 , 一个 少数 的 伊丽莎白时代 指甲
,
,
,

连同中国女杀人犯的手，以及一把伊丽莎白时代的钉子，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['tju:də(r)] [kleɪ] [paɪps] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['rəʊmən] ['pɒtəri] ,

a	great	many	Tudor	clay	pipes	a	piece	of	Roman	pottery	,
一个	伟大的	许多	都铎王朝	黏土	管道	一个	片	的	罗马	陶器	,

许多都铎王朝时期的陶土烟斗，以及一块罗马陶器。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] - [glɑ:s] [ðæt] ['nelsn] [dræŋk] [aʊt] [ɒv; əv] — ['pru:vɪŋ] [aɪ] ['ri:əli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt]

and	the	wine	-	glass	that	Nelson	drank	out	of	—	proving	I	really	don't	know	what
和	这	葡萄酒	-	玻璃	那	纳尔逊	喝	出去	的	—	证明	我	真的	不	知道	什么

.

:

.

还有纳尔逊喝过酒的那只酒杯——这证明我真的不知道是什么。

[nəʊ] , [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [pru:vd] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] .

No	,	no	,	nothing	is	proved	,	nothing	is	known	.
不	,	不	,	没有什么	是	已证实	,	没有什么	是	已知	.

不，不，什么都没有被证实，什么都不知道。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [get] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [ðə; ði]

And	if	I	were	to	get	up	at	this	very	moment	and	ascertain	that	the
和	如果	我	是	到	得到	向上	在	这	非常	片刻	和	探明	那	这

[mɑ:k] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪz] ['ri:əli] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [seɪ] ?

mark	on	the	wall	is	really	—	what	shall	we	say	?
标记	在	这	墙	是	真的	—	什么	将	我们	说	?

如果我此刻起身，确认墙上的标记真的是——我们该怎么说呢?

— [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [əʊld] [neɪl] , ['drɪvn] [ɪn] [tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] ,

—	the	head	of	a	gigantic	old	nail	,	driven	in	two	hundred	years	ago	which	has	now	,
—	这	头	的	一个	巨大	老的	指甲	,	驱动	在	二	百	年	前	哪个	有	现在	,

——两百年前钉入的一枚巨大老钉的钉头，如今已.....

['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'trɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['haʊsmeɪd] ,

owing	to	the	patient	attrition	of	many	generations	of	housemaids	,
欠款	到	这	病人	损耗	的	许多	几代人	的	女佣	,

由于几代女佣的耐心损耗，

[rɪ'vi:ld] [ɪts] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒv; əv] [peɪnt] ,

revealed	its	head	above	the	coat	of	paint	,
揭晓	它是	头	多于	这	外套	的	画	,

它从油漆层中探出了头来，

[ænd; ənd] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [fɜ:st] [vju:] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] - [wɔ:ld] ['faɪə(r)] - [lɪt] [ru:m] ,

and	is	taking	its	first	view	of	modern	life	in	the	sight	of	a	white	-	walled	fire	-	lit	room	,
和	是	采取	它是	第一的	看法	的	现代的	生活	在	这	视线	的	一个	白色的	-	有围墙的	火	-	点燃	房间	,

它第一次看到现代生活，是在一间四壁雪白、壁炉照亮的房间里。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [geɪn] ?

what	should	I	gain	?
什么	应该	我	获得	?

我能从中获得什么好处?

['nɒlɪdʒ] ?

Knowledge	?
知识	?

知识?

['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ?

Matter	**for**	**further**	**speculation**	**?**
事情	为了	更远	推测	?

这是否值得进一步探讨?

[ai][kæn; kən] [θɪŋk] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['stændɪŋ] [ʌp] .

I	**can**	**think**	**sitting**	**still**	**as**	**well**	**as**	**standing**	**up**	**.**
我	能	思考	坐着	仍然	作为	出色地	作为	常设	向上	.

我既能思考坐着的状态，也能思考站着的状态。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['nɒlɪdʒ] ?

And	**what**	**is**	**knowledge**	**?**
和	什么	是	知识	?

那么，知识究竟是什么?

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['lɜ:nɪd] [men] [seɪv] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [witʃiz] [ænd; ənd] ['hɜ:rmɪt] [hu:]

What	**are**	**our**	**learned**	**men**	**save**	**the**	**descendants**	**of**	**witches**	**and**	**hermits**	**who**
什么	是	我们的	学习	男人	节省	这	后代	的	女巫	和	隐士	WHO

[kraʊtʃt] [ɪn] [keɪvz] [ænd; ənd][ɪn] [wʊdz] ['bru:ɪŋ] [hɜ:bs] ,

crouched	**in**	**caves**	**and**	**in**	**woods**	**brewing**	**herbs**	**,**
蹲着	在	洞穴	和	在	树林	酿造	草药	,

我们这些博学之士，不过是那些躲在山洞和树林里熬制草药的女巫和隐士的后裔罢了。

[ɪn'terəgeɪtɪŋ] [ʃru:] - [maɪs] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:z] ?

interrogating	**shrew**	**-**	**mice**	**,**	**and**	**writing**	**down**	**the**	**language**	**of**	**the**	**stars**	**?**
审讯	泼妇	-	小鼠	,	和	写作	向下	这	语言	的	这	明星	?

审问鼬鼱鼠，并记录星辰的语言?

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [wi:; wi] ['ɒnə(r)] [ðem; ðəm][æz; əz]['aʊə(r)] [ˌsʊpər'stɪʃən] ['dwɪnd(ə)l][ænd; ənd]['aʊə(r)]

And	**the**	**less**	**we**	**honour**	**them**	**as**	**our**	**superstitions**	**dwindle**	**and**	**our**
和	这	较少的	我们	荣誉	他们	作为	我们的	迷信	减少	和	我们的

[rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] [ænd; ənd] [helθ] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz] . . . . .

respect	**for**	**beauty**	**and**	**health**	**of**	**mind**	**increases**	**. . . . .**
尊重	为了	美丽	和	健康	的	头脑	增加	. . . . .

随着迷信的减少和对美以及心灵健康的重视日益增强，我们对它们的崇拜也越来越少.....

[jes] , [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɜ:ld] .

Yes	**,**	**one**	**could**	**imagine**	**a**	**very**	**pleasant**	**world**	**.**
是的	,	一	可以	想象	一个	非常	令人愉快的	世界	.

是的，人们可以想象一个非常美好的世界。

[ə; eɪ]['kwaɪət] ['speɪʃəs] [wɜ:ld] , [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [səʊ] [red] [ænd; ənd] [blu:] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['fi:ldz] .

A	**quiet**	**spacious**	**world**	**,**	**with**	**the**	**flowers**	**so**	**red**	**and**	**blue**	**in**	**the**	**open**	**fields**	**.**
一个	安静的	宽敞	世界	,	和	这	花朵	所以	红色的	和	蓝色的	在	这	打开	字段	.

这是一个宁静开阔的世界，开阔的田野里盛开着红蓝相间的鲜花。

[ə; eɪ] [wɜ:ld] [wɪ'ðaʊt] [prə'fesər] [ɔ:(r)] ['speʃəlɪsts] [ɔ:(r)] [haʊs] - ['ki:pərz] [wɪð] [ðə; ði]['proʊfaɪlz][ɒv; əv]

A	**world**	**without**	**professors**	**or**	**specialists**	**or**	**house**	**-**	**keepers**	**with**	**the**	**profiles**	**of**
一个	世界	没有	教授们	或者	专家	或者	房子	-	守门员	和	这	简介	的

[pə'li:smən] ,

policemen	**,**
警察	,

一个没有教授、专家或管家，却有着警察身份的世界，

[ə; eɪ] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][slaɪs] [wɪð] [wʌnz] [θɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] ['slaɪsɪz][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [wɪð]

a	**world**	**which**	**one**	**could**	**slice**	**with**	**ones**	**thought**	**as**	**a**	**fish**	**slices**	**the**	**water**	**with**
一个	世界	哪个	一	可以	片	和	一个	想法	作为	一个	鱼	切片	这	水	和

[hɪz; ɪz][fɪn] ,

his	**fin**	**,**
他的	鳍	,

这是一个可以用思想切割的世界，就像鱼用鳍切开水面一样。

['greɪzɪŋ] [ðə; ði] [stemz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] ,

grazing	**the**	**stems**	**of**	**the**	**water**	**-**	**lilies**	**,**
放牧	这	茎	的	这	水	-	百合花	,

啃食睡莲的茎秆，

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)] [nests] [ɒv; əv] [waɪt] [siː] [egz] . . . . . .

and	**hanging**	**suspended**	**over**	**nests**	**of**	**white**	**sea**	**eggs**	**. . . . . .**
和	绞刑	暂停	超过	巢穴	的	白色的	海	鸡蛋	. . . . . .

悬挂在白色海蛋巢穴上方……

[haʊ] ['piːsf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [daʊn] [hɪə(r)] ,

How	**peaceful**	**it**	**is**	**down**	**here**	**,**
如何	和平	它	是	向下	这里	,

这里真安静啊。

['ruːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] ['wɔːtəz] ,

rooted	**into**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**world**	**and**	**gazing**	**up**	**through**	**the**	**gray**	**waters**	**,**
根	进入	这	中心	的	这	世界	和	凝视	向上	通过	这	灰色的	水	,

扎根于世界中心，仰望着灰色的水面，

[wɪð] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] [gliːmz] [ɒv; əv] [laɪt] ,

with	**their**	**sudden**	**gleams**	**of**	**light**	**,**
和	他们的	突然	闪光	的	光	,

它们突然闪过一道道光芒，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['hwitəkə] ['ɒlmənæk] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	**their**	**reflections**	**—**	**If**	**it**	**were**	**not**	**for**	**Whitakers**	**Almanack**	**—**	**if**	**it**
和	他们的	反思	—	如果	它	是	不是	为了	惠特克	年鉴	—	如果	它

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv]['presidənsi; pri'siːdənsi] !

were	**not**	**for**	**the**	**Table**	**of**	**Precedency**	**!**
是	不是	为了	这	桌子	的	优先权	!

以及他们的反思——如果没有惠特克年鉴——如果没有优先顺序表！

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [wɒt] [ðæt] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] ['riːəli] [ɪz] —

I	**must**	**jump**	**up**	**and**	**see**	**for**	**myself**	**what**	**that**	**mark**	**on**	**the**	**wall**	**really**	**is**	**—**
我	必须	跳	向上	和	看	为了	我	什么	那	标记	在	这	墙	真的	是	—

[ə; eɪ][neɪl] ,

a	**nail**	**,**
一个	指甲	,

我必须跳起来亲眼看看墙上的那个痕迹到底是什么——是钉子吗?

[ə; eɪ][rəʊz] - [liːf] , [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?

a	**rose**	**-**	**leaf**	**,**	**a**	**crack**	**in**	**the**	**wood**	**?**
一个	玫瑰	-	叶子	,	一个	裂缝	在	这	木头	?

一片玫瑰叶子，还是木头上的裂缝?

[hɪə(r)][ɪz]['neɪtʃə(r)][wʌns][mɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [geɪm] [ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

Here	**is**	**Nature**	**once**	**more**	**at**	**her**	**old**	**game**	**of**	**self**	**-**	**preservation**	**.**
这里	是	自然	一次	更多的	在	她	老的	游戏	的	自己	-	保存	.

大自然又一次展现了她惯用的自我保护机制。

[ðɪs] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [pə'siːv] , [ɪz] ['θretnɪŋ] [mɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] ['enədʒi] , ['iːv(ə)n]

This	**train**	**of**	**thought**	**,**	**she**	**perceives**	**,**	**is**	**threatening**	**mere**	**waste**	**of**	**energy**	**,**	**even**
这	火车	的	想法	,	她	感知	,	是	威胁	仅仅	浪费	的	活力	,	甚至

[sʌm; səm][kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ri'ælətɪ] ,

some	**collision**	**with**	**reality**	**,**
一些	碰撞	和	现实	,

她意识到，这种思路只会浪费精力，甚至可能与现实相悖。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [wɪl] ['evə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [ə'genst] ['wɪtɪkərz] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv]

for	who	will	ever	be	able	to	lift	a	finger	against	Whitaker's	Table	of
为了	WHO	将要	曾经	是	有能力的	到	举起	一个	手指	反对	惠特克	桌子	的

['presidənsi; pri'si:dənsi] ?

Precedency	?
优先权	?

谁又能对惠特克的优先顺序表提出异议呢?

[ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] [haɪ] ['tʃɑ:nsələ(r)] ;

The	Archbishop	of	Canterbury	is	followed	by	the	Lord	High	Chancellor	;
这	大主教	的	坎特伯雷	是	随后	经过	这	主	高的	校长	;

坎特伯雷大主教之后是大法官;

[ðə; ði] [lɔ:d] [haɪ] ['tʃɑ:nsələ(r)] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔ:k] .

the	Lord	High	Chancellor	is	followed	by	the	Archbishop	of	York	.
这	主	高的	校长	是	随后	经过	这	大主教	的	约克	.

大法官之后是约克大主教。

['evribɒdi] ['fɒləʊz] ['sʌmbədi] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] ['hwitəkə] ;

Everybody	follows	somebody	,	such	is	the	philosophy	of	Whitaker	;
大家	跟随	某人	,	这样的	是	这	哲学	的	惠特克	;

每个人都追随某个人，这就是惠特克的哲学;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [nəʊ] [hu:] ['fɒləʊz] [hu:m] .

and	the	great	thing	is	to	know	who	follows	whom	.
和	这	伟大的	事物	是	到	知道	WHO	跟随	谁	.

最重要的是要知道谁关注了谁。

['hwitəkə] [nəʊz] , [ænd; ənd][let] [ðæt] , [səʊ]['neɪtʃə(r)]['kaunsəl] , ['kʌmfət] [ju:; jʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

Whitaker	knows	,	and	let	that	,	so	Nature	counsels	,	comfort	you	,	instead	of
惠特克	知道	,	和	让	那	,	所以	自然	律师	,	舒适	你	,	反而	的

[in'reidʒ] [ju:; jʊ] ;

enraging	you	;
令人愤怒的	你	;

惠特克知道这一点，正如大自然所告诫的那样，这应该让你感到安慰，而不是让你愤怒;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kænt][bi:; bi] ['kʌmfət] , [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ʃætə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [pi:s] ,

and	if	you	can't	be	comforted	,	if	you	must	shatter	this	hour	of	peace	,
和	如果	你	不能	是	安慰	,	如果	你	必须	破碎	这	小时	的	和平	,

如果你无法得到安慰，如果你非要打破这片刻的宁静，

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:k] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] .

think	of	the	mark	on	the	wall	.
思考	的	这	标记	在	这	墙	.

想想墙上的痕迹。

[ai] [ˌʌndə'stænd] ['neɪtʃərz] [geɪm] — [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmptɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv]

I	understand	Nature's	game	—	her	prompting	to	take	action	as	a	way	of
我	理解	自然的	游戏	—	她	提示	到	拿	行动	作为	一个	方式	的

['endɪŋ] ['eni] [θɔ:t] [ðæt] ['θretnz] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ɔ:(r)][tu:; tə][peɪn] .

ending	any	thought	that	threatens	to	excite	or	to	pain	.
结束	任何	想法	那	威胁	到	激发	或者	到	疼痛	.

我理解大自然的法则——促使人们采取行动，以此来结束任何可能令人兴奋或痛苦的想法。

[hens] , [ai] [sə'pəʊz] , ['kɒmz] ['aʊə(r)] [slaɪt] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][men][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [men] , [wi:; wi]

Hence	,	I	suppose	,	comes	our	slight	contempt	for	men	of	action	,	men	,	we
因此	,	我	认为	,	来	我们的	轻微	鄙视	为了	男人	的	行动	,	男人	,	我们

[ə'sju:m] , [hu:] [doʊnt] [θɪŋk] .

assume	,	who	don't	think	.
认为	,	WHO	不	思考	.

因此，我想，我们对行动派人士略带轻蔑，我们认为，这些人不会思考。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[ðeəz; ðəz][nəʊ][hɑːm][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][fʊl] [stɒp][tuː; tə] [wʌnz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɔːts] [baɪ] ['lʊkɪŋ]
there's **no** **harm** **in** **putting** **a** **full** **stop** **to** **one's** **disagreeable** **thoughts** **by** **looking**
有 不 伤害 在 推杆 一个 满的 停止 到 一个人的 令人不快的 想法 经过 寻找
[æt; ət][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
at **a** **mark** **on** **the** **wall** **.**
在 一个 标记 在 这 墙 .

通过观察墙上的痕迹来彻底消除不愉快的想法，这并没有什么坏处。

[ɪn'diːd] , [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Indeed **,** **now** **that** **I** **have** **fixed** **my** **eyes** **upon** **it** **,**
的确 , 现在 那 我 有 固定的 我的 眼睛 之上 它 ,

的确，现在我的目光已经锁定在它上面了，

[ai] [fiːl] [ai][hæv; həv][grɑːsp, græsp][ə; eɪ][plæŋk][ɪn][ðə; ði] [siː] ;
I **feel** **I** **have** **grasped** **a** **plank** **in** **the** **sea** **;**
我 感觉 我 有 抓住 一个 板 在 这 海 ;

我感觉自己抓住了一块大海中的木板；

[ai] [fiːl] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪɪŋ] [sens] [ɒv; əv][riˈæləti] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [tɜːnz] [ðə; ði] [tuː] [ɑːtʃˈbɪʃəps]
I **feel** **a** **satisfying** **sense** **of** **reality** **which** **at** **once** **turns** **the** **two** **Archbishops**
我 感觉 一个 令人满意 感觉 的 现实 哪个 在 一次 转弯 这 二 大主教们
[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] ['tʃɑːnsələ(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ʃeɪdz] .
and **the** **Lord** **High** **Chancellor** **to** **the** **shadows** **of** **shades** **.**
和 这 主 高的 校长 到 这 阴影 的 色调 .

我感到一种令人满意的现实感，这种现实感立刻将两位大主教和大法官都变成了阴影。

[hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] , ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] .
Here **is** **something** **definite** **,** **something** **real** **.**
这里 是 某物 定 , 某物 真实的 .

这是确凿无疑的，是真实存在的。

[ðʌs] , ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [driːm] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][wʌn]['heɪstɪli] [tɜːnz] [ɒn][ðə; ði] [lait]
Thus **,** **waking** **from** **a** **midnight** **dream** **of** **horror** **one** **hastily** **turns** **on** **the** **light**
因此 , 醒来 从 一个 午夜 梦 的 恐怖 一 草草 转弯 在 这 光
[ænd; ənd][laɪz] [kwi'es(ə)nt] ,
and **lies** **quiescent** **,**
和 谎言 静止的 ,

因此，从午夜的恐怖梦中惊醒后，人们匆忙打开灯，然后安静地躺下。

[wˈɜːʃɪpɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] , [wˈɜːʃɪpɪŋ] [səˈlɪdəti] , [wˈɜːʃɪpɪŋ] [riˈæləti] ,
worshipping **the** **chest** **of** **drawers** **,** **worshipping** **solidity** **,** **worshipping** **reality** **,**
崇拜 这 胸部 的 抽屉 , 崇拜 固体 , 崇拜 现实 ,

崇拜五斗橱，崇拜坚固，崇拜现实。

[wˈɜːʃɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpɜːsənl] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪgˈzɪstəns] ['ʌðə(r)]
worshipping **the** **impersonal** **world** **which** **is** **a** **proof** **of** **some** **existence** **other**
崇拜 这 不具个人色彩 世界 哪个 是 一个 证明 的 一些 存在 其他
[ðæn; ðən]['aʊəz] .
than **ours** **.**
比 我们的 .

崇拜非人格化的世界，这证明存在着与我们不同的其他世界。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [wʌn]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] . . . .
That **is** **what** **one** **wants** **to** **be** **sure** **of** **.** **.** **.** **.**
那 是 什么 一 想要 到 是 当然 的 . . . .

这正是人们想要确认的.....

[wʊd] [ɪz][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

Wood	is	a	pleasant	thing	to	think	about	.
木头	是	一个	令人愉快的	事物	到	思考	关于	.

木头是一件令人愉悦的事情。

[ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tri:] ; [ænd; ənd] [tri:z] [grəʊ] [ænd; ənd][wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ]

It	comes	from	a	tree	;	and	trees	grow	and	we	don't	know	how	they
它	来	从	一个	树	;	和	树木	生长	和	我们	不	知道	如何	他们

[grəʊ] .

grow	.
生长	.

它来自一棵树；树木会生长，但我们不知道它们是如何生长的。

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ðeɪ] [grəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ɪn]

For	years	and	years	they	grow	without	paying	any	attention	to	us	,	in
为了	年	和	年	他们	生长	没有	付费	任何	注意力	到	我们	,	在

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

它们在草地上生长了好几年，对我们毫不在意。

[ɪn]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['rɪvəz] — [ɔ:l] [θɪŋz] [wʌn][laɪks][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt]

in	forests	and	by	the	side	of	rivers	—	all	things	one	likes	to	think	about
在	森林	和	经过	这	边	的	河流	—	全部	事物	一	点赞	到	思考	关于

.

:
.

在森林里，在河边——这些都是人们喜欢思考的事情。

[ðə; ði] [kaʊz] [swɪʃ] [ðeə(r)] [teɪlz] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm][ɒn] [hɒt] [ˌɑ:ftə'nu:nz] ;

The	cows	swish	their	tails	beneath	them	on	hot	afternoons	;
这	牛	嗖嗖	他们的	尾巴	下面	他们	在	热的	下午	;

炎热的午后，奶牛们在身下甩动着尾巴；

[ðeɪ] [peɪnt] ['rɪvəz] [səʊ] [gri:n] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mɔ:(r)] - [hen] [daɪvz][wʌn][ik'spekt][tu:; tə] [si:] [ɪts]

they	paint	rivers	so	green	that	when	a	moor	-	hen	dives	one	expects	to	see	its
他们	画	河流	所以	绿色的	那	什么时候	一个	泊	-	母鸡	潜水	一	预期	到	看	它是

['feðər] [ɔ:l] [gri:n] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [ʌp] [ə'gen] .

feathers	all	green	when	it	comes	up	again	.
羽毛	全部	绿色的	什么时候	它	来	向上	再次	.

它们把河流染成绿色，以至于当一只黑水鸡潜入水中时，人们会期待看到它浮出水面时羽毛也变成绿色。

[ai][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] ['bæləns t] [ə'genst] [ðə; ði] [stri:m] [laɪk][flægz] [bləʊn] [aʊt] ;

I	like	to	think	of	the	fish	balanced	against	the	stream	like	flags	blown	out	;
我	喜欢	到	思考	的	这	鱼	均衡	反对	这	溪流	喜欢	旗帜	吹	出去	;

我喜欢把鱼儿想象成迎风飘扬的旗帜，它们在溪流中保持着平衡；

[ænd; ənd][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] - ['bi:t(ə)lz] ['sləʊli] ['reɪzɪŋ] [dəʊmz][ɒv; əv][mʌd][ə'pɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði]

and	of	water	-	beetles	slowly	raising	domes	of	mud	upon	the	bed	of	the
和	的	水	-	甲虫	缓慢地	提高	穹顶	的	泥	之上	这	床	的	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

还有水甲虫慢慢地在河床上堆起泥丘。

[ai][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] [ɪt'self] ; [fɜ:st][ðə; ði][kləʊz][draɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʊd] ;

I	like	to	think	of	the	tree	itself	;	first	the	close	dry	sensation	of	being	wood	;
我	喜欢	到	思考	的	这	树	本身	;	第一的	这	关闭	干燥	感觉	的	存在	木头	;

我喜欢想象树本身；首先是木头那种干燥而紧实的感觉；

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['graɪndɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] ; [ðen] [ðə; ði] [sləʊ] , [dɪ'lɪʃəs] [u:z] [ɒv; əv][sæp] .

then	there	is	the	grinding	of	the	storm	;	then	the	slow	,	delicious	ooze	of	sap	.
然后	那里	是	这	研磨	的	这	风暴	;	然后	这	慢的	,	可口的	渗出物	的	树液	.

然后是暴风雨的碾压；然后是缓慢而美味的树液渗出。

[ai][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [ɒn] ['wɪntərz] [naɪts] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [fi:ld] [wɪð] [ɔ:l]

I	like	to	think	of	it	too	on	winter's	nights	standing	in	the	empty	field	with	all
我	喜欢	到	思考	的	它	也	在	冬天的	夜晚	常设	在	这	空的	场地	和	全部

[li:vz] [kləʊz] - [fɜ:ld] ,

leaves	close	-	furled	,
树叶	关闭	-	卷曲	,

我也喜欢在冬夜里想象自己站在空旷的田野里，看着树叶都紧紧地卷曲着。

['nʌθɪŋ] ['tendə(r)][ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði]['aɪən] ['bʊlɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,

nothing	tender	exposed	to	the	iron	bullets	of	the	moon	,
没有什么	投标	裸露	到	这	铁	子弹	的	这	月亮	,

没有什么东西会暴露在月球铁弹之下，

[ə; eɪ]['neɪkɪd][mɑ:st][ə'pɒn][æn; ən] [ɜ:θ] [ðæt] [gəʊz] ['tʌmblɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] , [ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] .

a	naked	mast	upon	an	earth	that	goes	tumbling	,	tumbling	,	all	night	long	.
一个	裸	桅杆	之上	一个	地球	那	去	翻滚	,	翻滚	,	全部	夜晚	长的	.

一根光秃秃的桅杆矗立在翻滚着、翻滚着、整夜不停的地球上。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][bɜ:dz][mʌst; məst][saʊnd] ['veri] [laʊd][ænd; ənd][streɪndʒ][ɪn][dʒu:n] ;

The	song	of	birds	must	sound	very	loud	and	strange	in	June	;
这	歌曲	的	鸟类	必须	声音	非常	大声	和	奇怪的	在	六月	;

六月的鸟鸣声一定非常响亮而奇特；

[ænd; ənd] [haʊ] [kəʊld][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv]['ɪnsekts][mʌst; məst] [fi:l] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

and	how	cold	the	feet	of	insects	must	feel	upon	it	,
和	如何	寒冷的	这	脚	的	昆虫	必须	感觉	之上	它	,

昆虫的脚踩在上面该有多冷啊！

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [lə'bɔ:riəs] [prə'gresɪz] [ʌp][ðə; ði] ['kri:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:k] ,

as	they	make	laborious	progresses	up	the	creases	of	the	bark	,
作为	他们	制作	费力的	进展	向上	这	褶皱	的	这	吠	,

当它们艰难地沿着树皮的褶皱向上攀爬时，

[ɔ:(r)][sʌn] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [θɪn] [gri:n] ['ɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:vz] ,

or	sun	themselves	upon	the	thin	green	awning	of	the	leaves	,
或者	太阳	他们自己	之上	这	薄的	绿色的	棚	的	这	树叶	,

或者在薄薄的绿色叶片上晒太阳，

[ænd; ənd] [lʊk] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [hju:dʒ]['daɪmənd] - [kʌt] [red] [aɪz] .

and	look	straight	in	front	of	them	with	huge	diamond	-	cut	red	eyes	.
和	看	直的	在	正面	的	他们	和	巨大的	钻石	-	切	红色的	眼睛	.

然后，他用巨大的、钻石切割般的红色眼睛直视前方。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]['faɪbəz][snæp] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɪ'mens] [kəʊld] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ;

One	by	one	the	fibres	snap	beneath	the	immense	cold	pressure	of	the	earth	;
一	经过	一	这	纤维	折断	下面	这	巨大	寒冷的	压力	的	这	地球	;

在地球巨大的寒冷压力下，纤维一根接一根地断裂；

[ðen] [ðə; ði][lɑ:st] [stɔ:m] ['kɒmz] [ænd; ənd] , ['fɔ:lɪŋ] , [ðə; ði] [haɪɪst] ['brɑ:ntʃɪz] [draɪv] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði]

then	the	last	storm	comes	and	,	falling	,	the	highest	branches	drive	deep	into	the
然后	这	最后的	风暴	来	和	,	坠落	,	这	最高	分支	驾驶	深的	进入	这

[graʊnd] [ə'gen] .

ground	again	.
地面	再次	.

然后最后一场暴风雨来临，最高的树枝掉落后再次深深地扎入地下。

['i:v(ə)n][səʊ] , [laɪf]['ɪz(ə)nt] [dʌn] [wɪð] ; [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] ['peɪʃ(ə)nt] , ['wɒtʃfl] [laɪvz; lɪvz] [stɪl]

Even	so	,	life	isn't	done	with	;	there	are	a	million	patient	,	watchful	lives	still
甚至	所以	,	生活	不是	完毕	和	;	那里	是	一个	百万	病人	,	警惕	生活	仍然

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tri:] ,

for	a	tree	,
为了	一个	树	,

即便如此，生命也并未结束；还有无数耐心、警惕的生命仍在守护着一棵树。

[ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɪn][bed] - [rʊmz; ru:mz] , [ɪn] [ʃɪps] , [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

all	over	the	world	,	in	bed	-	rooms	,	in	ships	,	on	the	pavement	,
全部	超过	这	世界	,	在	床	-	房间	,	在	船舶	,	在	这	路面	,

世界各地，在卧室里，在船上，在人行道上，

['laɪnɪŋ][rʊmz; ru:mz] [weə(r)] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sɪt]['ɑ:ftə(r)] [ti:] ['sməʊkɪŋ] [ðeə(r)] ['sɪgəret] .

lining	rooms	where	men	and	women	sit	after	tea	smoking	their	cigarettes	.
衬垫	房间	在哪里	男人	和	女性	坐	后	茶	吸烟	他们的	香烟	.

房间里排满了男女老少，他们喝完茶后坐在一起抽烟。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pi:sf(ə)l] [θɔ:ts] , ['hæpi] [θɔ:ts] , [ðɪs] [tri:] .

It	is	full	of	peaceful	thoughts	,	happy	thoughts	,	this	tree	.
它	是	满的	的	和平	想法	,	快乐的	想法	,	这	树	.

这棵树充满了平和的思绪和快乐的思绪。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [i:tʃ] [wʌn] ['seprətli] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] . .

I	should	like	to	take	each	one	separately	—	but	something	is	getting	in	the	way	.	.
我	应该	喜欢	到	拿	每个	一	分别地	—	但	某物	是	获得	在	这	方式	.	.

.

:

.

我想把它们分开来看——但有些事情阻碍了我……

[weə(r)] [wɒz; wəz][ai] ?

Where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[wɒt] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bi:n] [ə'baʊt] ?

What	has	it	all	been	about	?
什么	有	它	全部	到过	关于	?

这一切究竟是为了什么?

[ə; eɪ] [tri:] ?

A	tree	?
一个	树	?

一棵树?

[ə; eɪ]['rɪvə(r)] ?

A	river	?
一个	河	?

一条河?

[ðə; ði] [daʊnz] , ['wɪtɪkərz] ['ɒlmənæk] , [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒv; əv] ['æsfədel] ?

The	Downs	,	Whitaker's	Almanack	,	the	fields	of	asphodel	?
这	唐斯	,	惠特克	年鉴	,	这	字段	的	水仙花	?

唐斯丘陵、惠特克年鉴、水仙花田?

[ai][kænt][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	can't	remember	a	thing	.
我	不能	记住	一个	事物	.

我什么都记不起来了。

['ɛvriˌθɪŋz] ['muːvɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , ['slɪpɪŋ] , ['vænɪʃɪŋ] . . .
Everything's moving , falling , slipping , vanishing . . .
一切都是 移动 , 坠落 , 滑倒 , 消失 . . .

万物都在运动、坠落、滑落、消失……

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [vɑːst] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɒv; əv] ['mætə(r)] .
There is a vast upheaval of matter .
那里 是 一个 广阔的 动荡 的 事情 .

物质世界发生了巨大的剧变。

['sʌmwʌn] [ɪz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] —
Someone is standing over me and saying —
某人 是 常设 超过 我 和 说 —

有人站在我上方说——

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] . "
" I'm going out to buy a newspaper . "
" 我是 去 出去 到 买 一个 报纸 . "

“我出去买份报纸。”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？”

" [ðəʊ] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] , ['baɪɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] . . . . . .
" Though it's no good , buying newspapers . . . . . .
" 尽管 它是 不 好的 , 购买 报纸 . . . . . .

“虽然买报纸没什么用……”

['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənz] .
Nothing ever happens .
没有什么 曾经 发生 .

什么事都没发生。

[kɜːs] [ðɪs] [wɔː(r)] !
Curse this war !
诅咒 这 战争 !

该死的战争！

[gɒd] [dæm] [ðɪs] [wɔː(r)] ! . . .
God damn this war ! . . .
上帝 该死 这 战争 ! . . .

该死的战争！

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ai] [doʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sneɪl] [ɒn] ['aʊə(r)] [wɔːl] .
All the same , I don't see why we should have a snail on our wall .
全部 这 相同的 , 我 不 看 为什么 我们 应该 有 一个 蜗牛 在 我们的 墙 .

尽管如此，我还是不明白为什么要在墙上挂一只蜗牛。

" [ɑː] , [ðə; ði] [mɑːk] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] !
" Ah , the mark on the wall !
" 啊 , 这 标记 在 这 墙 !

“啊，墙上的标记！”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sneɪl] .
For it was a snail .
为了 它 曾是 一个 蜗牛 .

因为那是一只蜗牛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神